

# PÓRTICO

## *Semanal*

### *Lingüística 100*

Nº 1062 — 24 diciembre 2012



PÓRTICO LIBRERÍAS

Lingüística general: 001 — 126

Latín — Griego — Sánscrito: 127 — 144

Lenguas romances: 145 — 220

Lenguas germánicas: 221 — 248

Lenguas semíticas: 249 — 269

Lenguas americanas: 270 — 286

# PÓRTICO SEMANAL

Año XXV, N° 1062 — 24 diciembre 2012

LINGÜÍSTICA 100

Dirige: José Miguel Alcrudo

Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

PÓRTICO LIBRERÍAS, S.A.

Muñoz Seca, 6

50005 Zaragoza — España

Fundada en 1945

HORARIO / OPEN HOURS:  
Lunes a jueves / Monday to Thursday  
10–14 15–18  
Viernes / Friday 10–14

[www.porticolibrerias.es](http://www.porticolibrerias.es)

Tel. (+34) 976 55 70 39

976 35 03 03

976 35 70 07

Fax (+34) 976 35 32 26

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Aarons, D.: *Jokes and the Linguistic Mind*

2011 – 276 pp. €37,70

**ÍNDICE:** Jokes and the Linguistic Mind — Playing with Linguistic Pragmatics — Playing with Semantics — Playing with Morphology and Phonology — Playing with Syntax — A Case Study: Word Association Football — Jokes in More Than One language — Jokes about Language — Cryptic Crossword Puzzles and Linguistic Knowledge.

**002** Adone, D.: *The Acquisition of Creole Languages. How Children Surpass their Input*

2012 – 248 pp., 28 fig., 21 tabl. €87,20

**ÍNDICE:** Creole languages — Issues in first language acquisition — Complex Creole syntax — Child Creole data — Pronouns and reflexives — Double-object constructions — Passive constructions — Acquisition without a conventional language model — *Appendices:* Experimental materials on pronouns and reflexives — Experimental materials on double-object constructions — Experimental materials on passive constructions — Experimental materials on serial verb constructions.

**003** Allan, K. / K. M. Jaszczolt, eds.: *The Cambridge Handbook of Pragmatics*

2012 – x + 776 pp., 14 fig. €127,40

**ÍNDICE:** 1. Introduction: pragmatic objects and pragmatic methods K. M. Jaszczolt / K. Allan — *Part I. Problems and Theories:* 2. Research paradigms in pragmatics M. Ariel — 3. Saying, meaning, and implicating K. Bach — 4. Implying and inferring L. R.

Horn — 5. Speaker intentions and intentionality M. Haugh / K. M. Jaszczolt — 6. Context and content: pragmatics in two-dimensional semantics B. Brogaard — 7. Contextualism: some varieties F. Recanati — 8. The psychology of utterance processing: context vs. salience R. Giora — 9. Sentences, utterances, and speech acts M. Kissine — 10. Pragmatics in update semantics H. Zeevat — 11. The normative dimension of discourse J. Peregrin — 12. Pragmatics in the (English) lexicon K. Allan — 13. Conversational interaction M. Haugh — 14. Empirical investigations and pragmatic theorising N. Katsos — *Part II. Phenomena and Applications*: 15. Referring in discourse A. Sullivan — 16. Propositional attitude reports: pragmatic aspects K. M. Jaszczolt — 17. Presupposition and accommodation in discourse R. van der Sandt — 18. Negation Jay D. Atlas — 19. Connectives C. Mauri / Jo. van der Auwera — 20. Spatial reference in discourse L. Filipoviæ — 21. Temporal reference in discourse L. de Saussure — 22. Textual coherence as a pragmatic phenomenon A. Fetzer — 23. Metaphor and the literal/nonliteral distinction R. Carston — *Part III. Interfaces and the Delimitation of Pragmatics*: 24. Pragmatics in the history of linguistic thought A. H. Jucker — 25. Semantics without pragmatics? E. Borg — 26. The syntax/pragmatics interface R. Kempson — 27. Pragmatics and language change E. C. Traugott — 28. Pragmatics and prosody T. Wharton — 29. Pragmatics and information structure J. K. Gundel — 30. Sociopragmatics and cross-cultural and intercultural studies I. Kecskes — 31. Politeness and pragmatics M. Terkourafi.

**004** Ansaldo, U., ed.: *Pidgins and Creoles in Asia*

2012 – ix + 170 pp. €90,00

**ÍNDICE:** Chinese Pidgin Russian; R. Shapiro — China Coast Pidgin: Texts and contexts; U. Ansaldo & al. — The African slave population of Portuguese India; Demographics and impact on Indo-Portuguese; H. C. Cardoso — Vestiges of etymological gender in Malacca Creole Portuguese; A. N. Baxter — Bazaar Malay topics; B. Zhiming / K. Khin Aye.

**005** Anscombre, J.-C. & al., eds.: *Voix et marqueurs du discours: des connecteurs à l'argument d'autorité*

2012 – 274 pp. €36,00

**006** Anscombre, J.-C. / B. Darbord / A. Oddo-Bonnet, eds.: *La parole exemplaire: introduction à une étude linguistique des proverbes*

2012 – 451 pp. €26,00

**007** Arbib, M. A.: *How the Brain Got Language. The Mirror System Hypothesis*

2012 – 416 pp., 58 fig. €39,00

**ÍNDICE:** *Part I. Setting the Stage:* Underneath the Lampposts — Perspectives on Human Languages — Vocalization and Gesture in Monkey and Ape — Human Brain, Monkey Brain, and Praxis — Mirror Neurons and Mirror Systems — *Part II. Developing the*

*Hypothesis*: Signposts: The Argument of the Book Revealed — Simple and Complex Imitation — Via Pantomime to Protosign — Protosign and Protospeech: An Expanding Spiral — How Languages Got Started — How the Child Acquires Language — How Languages Emerge — How Languages Keep Changing.

**008** Argenter, J. A., ed.: *La gestió interestatal de les llengües transfrontereres*

2011 – 139 pp., 2 map. €24,00

**ÍNDICE:** J. A. Argenter: Presentació — L. M. Eichinger: La reforma ortogràfica de l'alemany i la seva gestió transnacional — R. Salverda: La Unió de la llengua neerlandesa i la cooperació dels parlants de neerlandès — G. Corongiu: *La limba sarda comuna* i alguns aspectes de la política lingüística a Sardenya — I. Castro: Forces d'unió i separació en l'espai de la llengua portuguesa — D. Galeano Olivera: El guaraní, idioma oficial del Mercosur — E. H. Jahr: L'estandardització del noruec modern: origen, desenvolupaments i perspectives de futur — D. Gorter: Les llengües frisonas a Europa: passat, present i relacions transfrontereres — Z. Tomic: Llengua, alfabet i identitat cultural: el cas serbi — N. Ø. Helander: Les llengües samis: conservació i promoció de llengües dividides per fronteres estatals.

**009** Argenter, J. A., ed.: *Llengües, cultures, identitats a la Mediterrània*. Treballs elaborats a partir de les ponències presentades al seminari «Identitat, Europa, Mediterrània: dinàmiques identitàries a la Mediterrània». Barcelona, 29 i 30 d'octubre de 2009

2011 – 156 pp., fig. €20,00

**ÍNDICE:** J. A. Argenter: Presentació: llengües, cultures i identitats a la Mediterrània — J. Casals / A. García Ruiz: «Jo sóc molts», diu Europa. Cal ser capaç de fer-se molts». Entrevista amb Massimo Cacciari — GEOPOLÍTICA, SOCIETAT I IDENTITAT A LA MEDITERRÀNIA: A. de Benoist: Quines amenaces per a la identitat mediterrània? — RELIGIONS, DRETS I IDENTITAT A LA MEDITERRÀNIA: R. Iacoviassi: La Mediterrània i Aquileia. La difusió del cristianisme i la «Pàtria del Friül» — A. Argemí: Drets humans individuals i drets dels pobles a la Mediterrània — A. Morganti: Fonamentalisme i diàleg interreligiós: més enllà dels locs comuns — LLENGÜES, CULTURA I IDENTITAT A LA MEDITERRÀNIA: V. Piergigli: La valoració de les identitats minoritàries i de la diversitat cultural a les constitucions africanes — P. C. Begotti: Relacions entre Aquileia, Venècia i la Mediterrània — E. E. Davies: Mirant al nord, mirant a l'est: una visió des del racó sud-oest de la Mediterrània — I. Bogdanovic: Un pont sobre el temps: identitats antigues i identigues i identitats modernes dels Balcans centrals — M. Karyolemou: Aspectes d'identitat a la comunitat àrab de Xipre — E. Shohamy: Negociació entre identitats regionals i nacionals per mitjà de polítiques lingüístiques a Israel.

**010** Aubry, L. / B. Turpin, eds.: *Victor Klemperer. Reprenser le langage totalitaire*. Colloque du Centre culturel international (Cerisy-la-Salle, Manche).

Colloque 2010

2012 – 344 pp. €25,00

**011** Authier, G. / K. Haude, eds.: *Ergativity, Valency and Voice*

2012 – viii + 344 pp. €99,95

**ÍNDICE:** Introduction; G. Authier / K. Haude — Ergativity and voice in Mayan languages: a functional-typological approach; C. Grinevald / M. Peake — Ergativity and the passive in three Mayan languages; V. Vapnarsky & al. — A tale of two passives in Cavineña; A. Guillaume — The detransitive voice in Kryz; G. Authier — Laz middle voice; R. Lacroix — Argument demotion in Japhug Rgyalrong; G. Jacques — The Katukina-Kanamari antipassive; F. Queixalo's — Undergoer orientation in Movima; K. Haude — Case patterns and verb classes in Trumai; A. M. Becquelin / Ce'dric Becquey — Ergativity in the Adyghe system of valency-changing derivations; A. Letuchiy — The evolution of transitive verbs in Basque and emergence of dative-marked patients; C. Mounole.

**012** Baddeley, S. / A. Voeste, eds.: *Orthographies in Early Modern Europe*

2012 – vi + 383 pp. €99,95

**ÍNDICE:** Introduction: Orthographies in Early Modern Europe: A comparative view; S. Baddeley / A. Voeste — *Spanish*: Variation and standardization in the history of Spanish spelling; E. Lamas Pombo — *Italian*: Italian orthography in Early Modern times; A. Michel — *French*: French orthography in the 16<sup>th</sup> century; S. Baddeley — *English*: Variable focusing in English spelling between 1400 and 1600; T. Nevalainen — *German*: The emergence of suprasegmental spellings in German; A. Voeste — *Swedish*: Variable norms in 16<sup>th</sup>-century Swedish orthography; A. Zheltukhin — *Polish*: The standardization of Polish orthography in the 16<sup>th</sup> century; D. Buncic — *Czech*: Religion and diacritics: The case of Czech orthography; T. Berger — *Croatian*: On the creation of Croatian: The development of Croatian Latin orthography in the 16<sup>th</sup> century; R. Marti — *Hungarian*: 16<sup>th</sup>-century Hungarian orthography; K. Korompay — *Finnish*: Standardization of Finnish orthography: From reformists to national awakeners; T. Nordlund.

**013** Baker, P., ed.: *Contemporary Corpus Linguistics*

2012 – 368 pp. €39,00

**ÍNDICE:** Introduction, P. Baker — Metaphor, A. Deignan — Corpora and Critical Discourse Analysis, G. Mautner — Corpus stylistics and the Pickwickian watering-pot, M. Mahlberg — The metalanguage of impoliteness: Using Sketch Engine to explore the Oxford English Corpus, J. Culpeper — Issues in the design and development of software tools for corpus studies: The case for collaboration, L. Anthony — Compatibility between corpus annotation efforts and its effect on computational linguistics, A. Meyers — Spoken corpus analysis: Multimodal approaches to language description, I. Dahlmann / S. Adolphs — Fixed collocational patterns in isolexical and isotextual versions of a corpus, D. Oakey — Corpus linguistics and language variation, M. P. Oakes — Integrating learner corpus analysis into a probabilistic model of second language acquisition, Y. Tono — English language teaching and corpus linguistics: Lessons from the American National Corpus, R. Reppen — The impact of corpora of dictionaries, P. Hanks — Using corpora in translation studies: The state of the art, R. Xiao / M. Yue — Corpus linguistics and the languages of

South Asia: Some current research directions, A. Hardie — The web as corpus versus traditional corpora: Their relative utility for linguists and language learners, R. Lew — Building and analyzing corpora of computer-mediated communication, B. King.

**014** Baraldi, C. / L. Gavioli, eds.: *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*

2012 – xii + 335 pp. €99,80

**ÍNDICE:** Foreword; C. Wadensjö — Introduction: Understanding coordination in interpreter-mediated interaction; C. Baraldi / L. Gavioli — Interpreting or interfering?; H. Tebble — Interpreting participation: Conceptual analysis and illustration of the interpreter's role in interaction; F. Pöchhacker — “You are not too funny”: Challenging the role of the interpreter on Italian talkshows; F. Straniero Sergio — Ad hoc interpreting for partially language-proficient patients: Participation in multilingual constellations; B. Meyer — Code-switching and coordination in interpreter-mediated interaction; L. Anderson — Ad hoc interpreting in multilingual work meetings: Who translates for whom?; — V. Traverso — Gaze, positioning and identity in interpreter-mediated dialogues; I. Mason — Minimal responses in interpreter-mediated medical talk; L. Gavioli — Mediating assessments in healthcare settings; D. Zorzi — Challenges in interpreters' coordination of the construction of pain; C. V. Angelelli — Cultural brokerage and overcoming communication barriers: A case study from aphasia; C. Penn / J. Watermeyer — Interpreting as dialogic mediation: The relevance of expansions; C. Baraldi.

**015** Bax, M. / D. Z. Kadar, eds.: *Understanding Historical (Im)Politeness: Relational Linguistic Practice over Time and across Cultures*

2012 – vi + 283 pp. €99,80

**016** Bhatia, T. K. / W. C. Ritchie, eds.: *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*

2012<sup>2</sup> – 968 pp. €157,80

**ÍNDICE:** Introduction; T. K. Bhatia / W. C. Ritchie — PART I. OVERVIEW AND FOUNDATIONS: Introduction; T. K. Bhatia — Bilingualism and Multilingualism: Some Central Concepts; J. Edwards — Conceptual and Methodological Issues in Bilingualism and Multilingualism Research; L. Wei — PART II. NEUROLOGICAL AND PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM: Introduction; W. C. Ritchie — *The Neurology of Bilingualism and Multilingualism*: Bilingual Aphasia: Theoretical and Clinical Considerations; E. Ijalba & al. — *Approaches to Bilingualism, Multilingualism, and Second-Language Acquisition*: The Bilingual Child; L. Serratrice — Bilingualism/Multilingualism and Second-Language Acquisition; Y. G. Butler — Multilingualism: New Perspectives on Syntactic Development; É. Berkes / S. Flynn — Bilingualism and the Heritage Language Speaker; S. Montrul — *Bilingual and Multilingual Language Use: Knowledge, Comprehension, and Production*: Two Linguistic Systems in Contact: Grammar, Phonology, and Lexicon; P. Muysken — The Comprehension of Words and Sentences in Two Languages; J. F. Kroll / P. E. Dussias

— An Appraisal of the Bilingual Language Production System: Quantitatively or Qualitatively Different from Monolinguals?; E. Runnqvist & al. — *Bilingualism and Multilingualism: Memory, Cognition, and Emotion: Bilingual Memory*; R. R. Heredia / J. M. Brown — Bilingualism and Emotion: Implications for Mental Health; I. Martinovic / J. Altarriba — *The Bilingual's and Multilingual's Repertoire: Code-Mixing, Code-Switching, and Communication Accommodation: Code-Switching and Grammatical Theory*; J. MacSwan — Sign Language–Spoken Language Bilingualism and the Derivation of Bimodally Mixed Sentences; G. P. Berent — Social and Psychological Factors in Language Mixing; W. C. Ritchie / T. K. Bhatia — Accommodating Multilinguality; I. Sachdev & al. — Bilingualism and Gesture; M. Gullberg — PART III. SOCIETAL BILINGUALISM/MULTILINGUALISM AND ITS EFFECTS: Introduction; T. K. Bhatia — *Language Contact, Maintenance, and Endangerment: The Bilingual and Multilingual Community*; S. Romaine — Language Maintenance, Language Shift, and Reversing Language Shift; J. A. Fishman — Linguistic Imperialism and Endangered Languages; R. Phillipson / T. Skutnabb-Kangas — Multilingualism, Indigenization, and Creolization; J. Siegel — Multilingualism and Family Welfare; X.-L. Wang — *Bilingualism and Multilingualism: The Media, Education, Literacy, and the Law: Bilingualism and Multilingualism in the Global Media and Advertising*; T. K. Bhatia / W. C. Ritchie — Bilingual Education; W. E. Wright — The Impact of Bilingualism on Language and Literacy Development; E. Bialystok — Bilingualism and Writing Systems; B. Bassetti — Multilingualism and Forensic Linguistics; T. K. Bhatia / W. C. Ritchie — PART IV. GLOBAL PERSPECTIVES AND CHALLENGES: CASE STUDIES: Introduction; W. C. Ritchie — Bilingualism and Multilingualism in North America; W. F. Mackey — Bilingualism in Latin America; A. M. Escobar — Bilingualism in Europe; A. Tabouret-Keller — Turkish as an Immigrant Language in Europe; A. Backus — Multilingualism in Southern Africa; N. M. Kamwangamalu — Multilingualism in Greater China and the Chinese Language Diaspora; S. Lee / D. C. S. Li — Bilingualism and Multilingualism in South Asia; T. K. Bhatia / W. C. Ritchie — Multilingualism and Language Renewal in Ex-Soviet Central Asia; B. N. Schlyter — Bilingualism/Multilingualism in the Middle East and North Africa: A Focus on Cross-National and Diglossic Bilingualism/Multilingualism; J. Rosenhouse.

**017** Bigot, M. / P. Sadoulet, eds.: *Rythme, langue, discours*

2012 – 218 pp. €24,00

**ÍNDICE:** Présentation; P. Sadoulet — Introduction: La question du rythme; M. Bigot — Rythme, corps, langage; G. Dessons — *Première partie: Rythme et Langue:* Sur le rythme en anglais; B. Tardy — Dire un texte théâtral: la lettre du texte et son rythme; P. Sadoulet — Rythme, syntaxe et diversité des langues; J.-C. Pitavy — *Deuxième partie: Rythme, texte et discours:* Rythme syntaxique et rythme textuel; M. Bigot — Du rythme dans les énumérations ou Les Structures d'énumération comme rythme; P. Sadoulet — 218 RYTHME, LANGUE, DISCOURS; TROISIÈME PARTIE: RYTHME, ÉNONCIATION, TRADUCTION: La métrique comme composante de la stylistique; V. Beaudouin — L'énonciation lyrique et la question du rythme; M. Bigot — (En)jeux du rythme et de l'oralité dans un texte poétique africain: de la *corporalisation* au sujet dans *Grains de sable* de Tanella Boni; M. Kouadio — La traduction dans la théorie du rythme selon; Henri Meschonnic; A. Bécharde-Léauté.

**018** Binnick, R. I., ed.: *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*  
2012 – 1.088 pp., 110 fig. €123,50

**ÍNDICE:** Introduction, R. I. Binnick — *Part I. Contexts:* 1. Philosophy of Language, P. Ludlow — 2. Narratology and Literary Linguistics, M. Fludernik — 3. Computational Linguistics, M. Steedman — *Part II. Perspectives:* 4. Universals and Typology, J. P. Desclés / Z. Guentchéva — 5. Morphology, A. Deo — 6. Syntax, T. Stowell — 7. Markedness, E. Andrews — 8. Adverbials, M. Rathert — 9. Pragmatics, P. Caudal — 10. Discourse and Text, J. Carruthers — 11. Translation, D. Santos — 12. Diachrony and Grammaticalization, S. Nicolle — 13. Language Contact, V. Friedman — 14. Creole Languages, D. Winford — 15. Primary Language Acquisition, L. Wagner — 16. Second Language Acquisition, K. Bardovi-Harlig — *Part III. Tense:* 17. Tense, J. Hewson — 18. Remoteness Distinctions, R. Botne — 19. Compositionality, H. Verkuyl — 20. The Sur-composé Past Tense, Louis De Saussure and B. Sthioul — 21. Bound Tenses, G. Hatav — 22. Embedded Tenses, T. Ogihara / Y. Sharvit — 23. Tenselessness, J.-W. Lin — 24. Nominal Tense, J. Lecarme — *Part IV. Aspect:* 25. Lexical Aspect, H. Filip — 26. Verbal Aspect, H. de Swart — 27. Perfective and Imperfective Aspect, J. Gvozdanović — 28. Progressive and Continuous Aspect, C. Mair — 29. Habitual and Generic Aspect, G. Carlson — 30. Verbal Pluractionality and Gnomic Imperfectivity, P. M. Bertinetto / A. Lenci — 31. Perfect Tense and Aspect, M.-E. Ritz — 32. Resultative Constructions, J. Beavers — *Part V. Aspect and Diathesis:* 33. Voice, M. Vulchanova — 34. Case, K. Richardson — *Part VI. Modality:* 35. Tense in Modal Utterances, I. Depraetere — 36. Evidentiality and Mirativity, F. De Haan.

**019** Boase-Beier, J.: *A Critical Introduction to Translation Studies*  
2011 – 200 pp. €29,90

**ÍNDICE:** *Part I. Translation, text, mind and context:* What does translation involve? — Possible and impossible in translation — Faithfulness, allegiance, and creativity — The Translated text — Theories and practices — *Part II. A Poetics of Translation:* Literary translation as the translation of mind — Translating the special shape of poems — Ambiguity, mind-games and searches — Thinking and doing translation.

**020** Boix Fuster, E. / R. M. Torrens, eds.: *Les llengües al sofà: el plurilingüisme familiar als països de llengua catalana*  
2012 – 152 pp. €20,00

**021** Bracquenier, C. / L. Begioni, eds.: *L'aspect dans les langues naturelles. Approche comparative*  
2012 – 222 pp. €17,00

**022** Bruge, L. & al., eds.: *Functional Heads. The Cartography of Syntactic Structures*, vol. 7  
2012 – 432 pp. €42,30

**ÍNDICE:** *Section 1. On the Cartography of Functional Structure:* From modal particle to



interrogative marker: A study of German *denn*, J. Bayer — Lexical complementizers and headless relatives, P. Benincà — The theory of syntax and the representation of indexicality, A. Giorgi — Wh-Movement as topic movement, G. Grewendorf — ‘Je est un autre.’ Subject positions, point of view and the neuter pronoun *tet* in West Flemish, J. Guéron / L. Haegeman — Number within the DP: A view from Oceanic, E. Pearce — Mirative and focusing uses of the Catalan particle *pla*, G. Rigau — On the nature of the V2 system in Medieval Romance, G. Salvi — A note on the Spanish Left Periphery, M. L. Zubizarreta — *Section 2: On Movements and Constraints: Moving verbal chunks in the low functional field*, Adriana Belletti and Luigi Rizzi — Articles as partitives, I. Bosque / M. C. Picallo — Toward an analysis of French Hyper-Complex Inversion, R. S. Kayne / J.-Y. Pollock — Samoan ergativity as double passives, H. Koopman — Revisiting «Suspended Affixation» and other coordinate mysteries, J. Kornfilt — Backward Binding and the C-T phase: A case of Syntactic Haplology, C. Platzack — On the feature composition of participial light verbs in French, A. Radford and M. Vincent — A note on dative incompatibility suppression, H. van Riemsdijk — Hallmarks on Portuguese syntax, A. Rouveret — Notes on *wh* in situ in French, U. Shlonsky — *Re re* again. What French *re* shows about VP structures, *have* and *be* raising, and the syntax/phonology interface, D. Sportiche — The structural object position of verbs and nouns, K. T. Taraldsen — *Section 3. On the Nature of Functional Heads: On the double definiteness, aspect, and word order in Old and Modern Scandinavian*, W. Abraham — The order of verbal affixes and functional structure in Imbabura Quichua, P. Cole / G. Hermon — Number as a Feature, C. Dobrovie-Sorin — Which is the extended projection above N?, J. Emonds — On the lexical-functional divide: The case of negation, M. R. Manzini / L. M. Savoia — Diachrony and cartography: Paths of grammaticalisation and the clausal hierarchy, I. Roberts — Silent Heads, H. Á. Sigurðsson / J. Maling — Postnominal adjectives in Greek indefinite noun phrases, M. Stavrou — Afterword, G. Lepschy / L. Renzi.

**023** Brumme, J. / A. Espunya, eds.: *The Translation of Fictive Dialogue* 2012 – 316 pp. €69,50

**ÍNDICE:** J. Brumme / A. Espunya: Background and justification: research into fictional orality and its translation — *Reflections by authors and translators:* S. M. Cadera: Translating fictive dialogue in novels — D. Pujol: The translation of fictive dialogue in theatrical plays: some metalinguistic reflections — P. Zabalbeascoa: Translating dialogues in audiovisual fiction — *Variational space and translation:* M. Dargnat: Textual stratification and functions of orality in theatre — M. W. Naro: Fictive orality and formality as a translation problem — C. Sinner: Fictional orality in romance novels: between linguistic reality and editorial requirements — V. Alsina: Issues in the translation of social variation in narrative dialogue — E. Bernal: The translation of fictive orality and diastatic variation: appreciative derivation — *The continuum distance-immediacy in contrast and translation:* Araceli López Serena: Recreating spoken syntax in fictive orality: an analytical framework — Montserrat Forcadell: The (mis)rendering of informationally marked structures in fictive orality: English in situ accent-shift into Catalan — A. Espunya: Sentence connection in fictive dialogue — Montserrat González: Pragmatic markers in translation — A. C. Stavinschi: Deixis and dramatic dialogue — M. W. Naro: The translation of modalisers — J. Brumme: Translating phrasemes in fictive dialogue — S. M. Cadera: Representing phonetic features.

**024** Campbell, G. L. / G. King: *Compendium of the World's Languages*. 3<sup>rd</sup> Edition

2012<sup>3</sup> – 1.984 pp. €416,00

**025** Candel Mora, M. A. / E. Ortega Arjonilla, eds.: *Interculturalidad y traducción en cine, televisión y teatro*

2012 – 124 pp. €19,00

**ÍNDICE:** A. Martínez Tejerina: Estrategias traductoras frente a los juegos de palabras: el doblaje de los hermanos Marx en España — R. Currás Móstoles: La traducción teatral: los elementos culturales en *A man for all seasons*, de Robert Bolt — J. J. Martínez Sierra: Aspectos problemáticos del doblaje del humor — A. Forés López: El «intérprete» audiovisual y el humor en el doblaje — D. M. González Pastor: La traducción como instrumento de mediación intercultural en el ámbito turístico: el papel del traductor.

**026** Candel Mora, M. A. / E. Ortega Arjonilla, eds.: *Tecnología, traducción y cultura*

2012 – 142 pp. €19,00

**ÍNDICE:** E. Ortega Arjonilla / M. A. Candel Mora: Prólogo: El mundo de la traducción profesional: un ámbito en evolución constante — E. Ortega Arjonilla: Hacia una caracterización de la traducción judicial — A. B. Martínez López: Caracterización de dificultades de la traducción de textos médicos en contextos especializados (de inglés a español): de la adquisición de competencias profesionales a la práctica profesional de la traducción médica — C. Vargas Sierra: La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas — A. Ricart Vayá: Lingüística de corpus para la traducción de artículos de investigación — L. Ramírez Polo: Software libre y software gratuito para la traducción.

**027** Chan, W. M. / K. N. Chin / S. Bhatt / I. Walker, eds.: *Perspectives on Individual Characteristics and Foreign Language Education*

2012 – ix + 342 pp. €69,95

**028** Chapelle, C. A., ed.: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, 10 vols. 2012 – 6.776 pp.

**Precio republicación hasta 28.02.2013 €1331,20 • Después €1.600,00**

**RESUMEN:** This ground-breaking reference work, available as a 10-volume print set, is a comprehensive resource covering the highly diverse field of applied linguistics. Brings together historic and emerging areas of research within applied linguistics. Combines individual entries ranging from 1,500 to 4,000 words, with longer, essay-style contributions giving a detailed overview of key developments and ideas. Includes over 1,100 entries written by an international team of scholars from over 40 countries. Covers 27 key areas of the field, including language teaching and learning; bilingual and multilingual education;

language policy and planning; assessment and testing; corpus linguistics; discourse and conversation analysis; the neurobiology of language; literacy; and technology and language. Features over 200 entries on the philosophy and history of applied linguistics and biographies of key applied linguists. Ideal for students, teachers, researchers, and practitioners in the interdisciplinary field of applied linguistics.

**029** Chevrel, Y. / L. D'hulst / C. Lombez, eds.: *Histoire des traductions en langue française, 1: XIX<sup>e</sup> siècle: 1815-1914*

2012 – 1.369 pp. €48,00

**030** Chilton, P. / H. Tian / R. Wodak, eds.: *Discourse and Socio-Political Transformations in Contemporary China*

2012 – ix + 150 pp. €85,50

**031** Cooren, F. / A. Letourneau, eds.: *(Re)Presentations and Dialogue*

2012 – xv + 348 pp. €105,50

**ÍNDICE:** Introduction; F. Cooren / A. Létourneau — Dialogue: Object and representation; E. Weigand — Towards an inclusive notion of dialog for ethical and moral purposes; A. Létourneau — Dogmatic dialogue: Essential qualities of judicial opinion-writing\*; K. Tracy — Representing gender in parliamentary dialogue: Are there any cross-cultural stereotypes?; Cornelia Ilie — Dialogue as a truth-conveying discursive strategy; E. Grillo — Democracy and web-based dialogue; W. Teubert — The metadiscourse of “voice”: Legitimizing participation in dialogue; R.T. Craig — Representation, re-presentation, presentation, and conversation — K. Krippendorff — On the representation of a dialogue with God: Catherine of Siena and mystical communication; D. Douyère — Where is dialogue in classroom discussion?; H. L. Muller — Dialogue entries and exits: The discursive space of discussion; D. Ducard — Contribution-Representation-Subordination as conversational patterns: Manifestations of collective mind during routinized talk at work; B. Fauré / N. Arnaud — On the possibility of rhetoric as a dialogical guide for practical reason(ing): An old challenge in a new era; K. A. Lima — The role of the moving image in the representation of a sensible dialogue between users and space; A. Faure — Dialogue as a possibility for knowledge in organizations; M. R. Marchiori / M. L. Contani / P. M. Buzzanell — Socrates as character, Socrates as narrator: Dialogue and representation in Plato; M. J. Ortega Máñez — Evidential information represented in dialogue; L. Czerwionka — Dialogues between two pupils during the process of writing a fictional story: Verbal erasures and their forms of representation; E. E. Calil de Oliveira.

**032** Coupland, N., ed.: *the Handbook of Language and Globalization*

2012 – 672 pp. €39,00

**ÍNDICE:** N. Coupland: Introduction: Sociolinguistics in the global era — *I. Global Multilin-gualism, World Languages and Language Systems*: S. Mufwene: Globalization, global English, and world English(es): Myths and facts — A. de Swaan: Global language systems — T. Skutnabb-Kangas / R. Phillipson: The global politics of language: Markets, maintenance, marginalisation or murder? — U. Ammon: World languages: Trends and futures — T. Ricento:

Language policy and globalization — J. Pool: Panlingual globalization — C. Mar-Molinero: The spread of global Spanish: From Cervantes to reggaetón — B. Busch: New national languages in Eastern Europe — *II. Global Discourse in Key Domains and Genres*: J. Androutsopoulos: Localising the global on the participatory web — T. van Leeuwen: Globalizing the local: The case of an Egyptian superhero comic — A. Jaworski / C. Thurlow: Language and the globalizing habitus of tourism: Towards a sociolinguistics of fleeting relationships — D. Block: Globalization and language teaching — A. Hodges: Discursive constructions of global war and terror — A. Mooney: Has God gone global? Religion, language and globalisation — *III. Language, Values and Markets under Globalization*: M. Heller: Language as resource in the globalized new economy — J. Blommaert / J. Dong: Language and movement in space — B. Johnstone: Indexing the local — A. Stibbe: Ecolinguistics and globalization — Shi-xu: The Chinese discourse of human rights and glocalization — P. Garrett: Meanings of ‘globalization’ – east and west — H. Kelly-Holmes: Languages and global marketing — *IV. Language, Distance and Identities*: C. Kramsch / E. Boner: Shadows of discourse: Intercultural communication in global contexts — R. M. Bhatt: Unraveling post-colonial identity through language — I. Piller / K. Takahashi: At the intersection of gender, language and transnationalism — W. Leap: Globalization and gay language — J. C. Maher: Metroethnicities and metrolanguages — A. Pennycook: Popular cultures, popular languages and global identities — L. Chouliaraki: Global representations of distant suffering — D. Machin / T. van Leeuwen: Global media and the regime of lifestyle.

**033** Damico, J. S. / N. Mueller / M. J. Ball, eds.: *The Handbook of Language and Speech Disorders*

2012 – 672 pp. €39,00

**ÍNDICE:** *Part I. Foundations*: 1 Social and Practical Considerations in Labeling (Jack S. Damico, Nicole Müller, and Martin J. Ball) — 2 Diversity Considerations in Speech and Language Disorders (Brian A. Goldstein and Ramonda Horton-Ikard) — 3 Intervention for Children with Auditory or Visual Sensory Impairments (Laura W. Kretschmer and Richard R. Kretschmer) — 4 Intelligibility Impairments (Megan Hodge and Tara Whitehill) — 5 Genetic Syndromes and Communication Disorders (Vesna Stojanovik) — 6 Principles of Assessment and Intervention (Bonnie Brinton and Martin Fujiki) — *Part II. Language Disorders*: 7 Autism Spectrum Disorders: The State of the Art (John Muma and Steven Cloud) — 8 Delayed Language Development in Preschool Children (Deborah Weiss and Rhea Paul) — 9 Specific Language Impairment (Sandra L. Gillam and Alan G. Kamhi) — 10 Pragmatic Impairment (Michael R. Perkins) — 11 Learning Disabilities (Robert Reid and Laura Jacobson) — 12 Reading and Reading Impairments (Jack S. Damico and Ryan Nelson) — 13 Substance Abuse and Childhood Language Disorders (Truman E. Coggins and John C. Thorne) — 14 Aphasia (Chris Code) — *Part III. Speech Disorders*: 15 Children with Speech Sound Disorders (Sara Howard) — 16 Dysarthria (Hermann Ackermann, Ingo Hertrich, and Wolfram Ziegler) — 17 Apraxia of Speech (Adam Jacks and Donald A. Robin) — 18 Augmentative and Alternative Communication: An Introduction (Kathryn D. R. Drager, Erinn F. Finke, and Elizabeth C. Serpentine) — 19 Fluency and Fluency Disorders (John A. Tetnowski and Kathy Scaler Scott) — 20 Describing Voice Disorders (Richard Morris and Archie Bernard Harmon) — 21 Orofacial Anomalies (Jane Russell) — 22 Speech

Disorders Related to Head and Neck Cancer: Laryngectomy, Glossectomy, and Velopharyngeal and Maxillofacial Defects (Tim Bressmann) — *Part IV. Cognitive and Intellectual Disorders:* 23 ADHD and Communication Disorders (Carol Westby and Silvana Watson) — 24 Communication Deficits Associated with Right Hemisphere Brain Damage (Margaret Lehman Blake) — 25 Traumatic Brain Injury (Jennifer Mozeiko, Karen Lé, and Carl Coelho) — 26 Dementia (Nicole Müller).

**034** Dancygier, B. / E. Sweetser, eds.: *Viewpoint in Language. A Multimodal Perspective*

2012 – 254 pp., 52 fig. €80,50

**ÍNDICE:** Introduction: viewpoint and perspective in language and gesture, from the ground up E. Sweetser — *Part I. Intersubjectivity and Subjectification:* Irony as a viewpoint phenomenon V. Tobin / M. Israel — Subjectivity and upwards projection in mental space structure L. Ferrari / E. Sweetser — Negation, stance verbs, and intersubjectivity Barbara Dancygier — *Part II. Gesture and Processing of Visual Information:* Interactions between discourse status and viewpoint in co-speech gesture F. Parrill — Maybe what it means is he actually got the spot: physical and cognitive viewpoint in a gesture study S. Narayan — *Part III. Multiple Viewpoints in American Sign Language:* Reported speech as an evidentiality strategy in American sign language B. Shaffer — Two ways of conceptualizing space: motivating the use of static and rotated vantage point space in ASL discourse T. Janzen — *Part IV. Constructions and Discourse:* The constructional underpinnings of viewpoint blends: the Past+now in language and literature K. Nikiforidou — Evoking discourse spaces in speech and thought representation L. Vandelanotte — Conclusion: multiple viewpoints, multiple spaces B. Dancygier.

**035** Davidse, K / T. Breban / L. Brems / T. Mortelma, eds.: *Grammaticalization and Language Change: New Reflections*

2012 – viii + 342 pp. €103,00

**ÍNDICE:** Introduction: New reflections on the sources, outcomes, defining features and motivations of grammaticalization; T. Breban & al. — Bühler's two-field theory of pointing and naming and the deictic origins of grammatical morphemes; H. Diessel — On the origins of grammaticalization and other types of language change in discourse strategies; R. Waltereit — Lehmann's parameters revisited; M. Norde — "Paradigmatic integration": The fourth stage in an expanded grammaticalization scenario; G. Diewald / E. Smirnova — "The ghosts of old morphology": Lexicalization or (de)grammaticalization?; L. J. Brinton — Grammaticalization, constructions and the grammaticalization of constructions; G. Trousdale — Gradualness of grammaticalization in Romance. The position of French, Spanish and Italian; W. de Mulder / B. Lamiroy — Development of periphrastic tense and aspect constructions in Irish and Welsh; P. Ronan — Emergence and grammaticalization of constructions within the se me network of Spanish; C. Melis / M. Flores — A discourse-based analysis of object clitic doubling in Spanish; V. Vázquez Rozas / M. García Salido — The many careers of negative polarity items; R. Eckardt.

**036** Dekker, P. J.: *Dynamic Semantics*

2012 – vi + 173 pp. €103,95

**037** Di Sciullo, A.-M., ed.: *Towards a Biolinguistic Understanding of Grammar: Essays on Interfaces*

2012 – vi + 367 pp. €111,50

**038** Dotoli, G. / C. Boccuzzi: *Définition et dictionnaire*

2012 – 255 pp. €30,00

**039** Edwards, J.: *Multilingualism. Understanding Linguistic Diversity*

2012 – 144 pp. €16,90

**ÍNDICE:** Prologue — The Diversity of Languages — Interpreting Language Diversity — Multilingual Abilities — The Emergence and Measurement of Multilingualism — The Consequences of Babel: Lingua Francas — The Consequences of Babel: Translation — Keeping Languages Pure — Languages and Identities in Transition — Endangered Languages and the Will to Survive — Linguistic Intervention and the «New» Ecology of Language \ Epilogue.

**040** Esch, E. / M. Solly, eds.: *The Sociolinguistics of Language Education in International Contexts*

2012 – 263 pp. €65,20

**041** Everaert, M. / M. Marelj / T. Siloni, eds.: *The Theta System. Argument Structure at the Interface*

2012 – 432 pp. €39,00

**ÍNDICE:** *Introduction:* The Theta System — A. Neeleman / H. van de Koot: The Linguistic Expression of Causation — M. Haiden: The Content of Semantic Roles: Predicate-argument structure in language and cognition — E. Williams: Combine — H. Borer: In the Event of a Nominal — M. R. Hovav / B. Levin: Lexicon Uniformity and the Causative Alternation — G. Rákosi: In Defense of the Non-causative Analysis of Anticausatives — J. Fadlon: Hidden Entries: A psycholinguistic study of derivational gaps — P. Ackema / M. Marelj: To Have the Empty Theta-role — J. Potashnik: Emission Verbs — A. Meltzer-Asscher: Verbal Passives in English and Hebrew: A comparative study — A. Dimitriadis: An Event Semantics for the Theta System — J. Costa / N. Friedmann: Children Acquire Unaccusative and A-movement Very Early on.

**042** Felix-Brasdefer, J. C. / D. A. Koike, eds.: *Pragmatic Variation in First and Second Language Contexts: Methodological Issues*

2012 – x + 338 pp. €105,50

**ÍNDICE:** Introduction: Pragmatic variation in first and second language contexts: J. C.

Félix-Brasdefer / D. A. Koike — Pragmatic variation by gender in market service encounters in Mexico: J. C. Félix-Brasdefer — Cross-cultural stances in online discussions: Pragmatic variation in French and American ways of expressing opinions: C. Blyth — Pragmatic variation in therapeutic discourse: An examination of mitigating devices employed by Dominican female clients and a Cuban American therapist: N. Flores-Ferrán — Disagreement and sociolinguistic variables: English as a Lingua Franca of Practice in China: W. Zhu / D. Boxer — Variation in the pragmatic use of conventional expressions: K. Bardovi-Harlig — Variation in NS-learner interactions: Frames and expectations in pragmatic coconstruction: D. A. Koike — Pragmatic variation in learner perception: The role of retrospective verbal report in L2 speech act research: H. Woodfield — Variationist sociolinguistics, L2 sociopragmatic competence, and corpus analysis of classroom-based synchronous computer-mediated discourse: R. A. van Compernelle / L. Williams — Research methods for describing variation in intercultural pragmatics for cultures in contact and conflict: A. D. Cohen — Between pragmatics and sociolinguistics: Where does pragmatic variation fit in?: M. Terkourafi — Conclusions: Methodological issues in pragmatic variation: D. A. Koike / J. C. Félix-Brasdefer.

**043** Finkbeiner, R. / J. Meibauer / P. B. Schumacher, eds.: *What is a Context? Linguistic Approaches and Challenges*  
2012 – vii + 253 pp. €105,50

**ÍNDICE:** Introduction: R. Finkbeiner & al. — *Part I. Linguistic perspectives on context:* What is a context?: Theoretical and empirical evidence; J. Meibauer — Context in neurolinguistics: Time-course data from electrophysiology; P. B. Schumacher — Theorising context: The case of clinical pragmatics; L. Cummings — Context: Gricean intentions vs. two-dimensional semantics; K. M. Jaszczolt — Contexts in interaction: Relating pragmatic wastebaskets; A. Fetzer — What's non-linguistic visual context?: A view from language comprehension; P. Knoeferle / E. Guerra — *Part II. Case studies on context:* Emergent contexts: Observations on the context-creative power of idioms; R. Finkbeiner — The role of context in interpreting implicit meaning aspects; K. Börjesson — Contextually enriched argument linking; U. Klein — Modelling context within a constraint-based account of quantifier usage; C. Cummins / N. Katsos.

**044** Fromilhague, C. & al., eds.: *Les figures à l'épreuve du discours. Dialogisme et polyphonie dans le système figural*  
2012 – 166 pp. €17,00

**045** Galantucci, B. / S. Garrod, eds.: *Experimental Semiotics. Studies on the Emergence and Evolution of Human Communication*  
2012 – v + 161 pp. €90,50

**ÍNDICE:** Experimental semiotics: Studies on the emergence and evolution of human communication; B. Galantucci / S. Garrod — Systematicity and arbitrariness in novel com-

munication systems; C. A. Theisen-White & al. — Can iterated learning explain the emergence of graphical symbols?; S. Garrod & al. — Exploring the cognitive infrastructure of communication; J. P. de Ruiter & al. — The evolution of communication: Humans may be exceptional; T. C. Scott-Phillips — The effects of rapidity of fading on communication systems; B. Galantucci & al. — Investigating how cultural transmission leads to the appearance of design without a designer in human communication systems; H. Cornish — An experimental study of social selection and frequency of interaction in linguistic diversity; G. Roberts.

**046** Gallego, A. J., ed.: *Phases. Developing Framework*

2012 – viii + 445 pp. €99,95

**ÍNDICE:** Foreword; N. Chomsky — Introduction: A framework of phases for linguistic theory; Á. J. Gallego — Phases beyond explanatory adequacy; C. Boeckx — Phase periodicity; J. Uriagereka — Exploring phase based implications regarding clausal architecture. A case study: Why structural Case cannot precede theta; S. D. Epstein & al. — Phase cycles in service of projection-free syntax; H. Narita — Feature-splitting Internal Merge and its implications for the elimination of A/A'-position types; M. Obata — On feature inheritance, defective phases, and the movement– morphology connection; M. D. Richards — The size of phases; J. A. Legate — Consequences of phases for morpho-phonology; B. Samuels — Phonological interpretation by phase: Sentential stress, domain encapsulation and edge sensitivity; Y. Sato — Phases and semantics; W. Hinzen — Phases in NPs and DPs; Z. Boškovic — Phases, head movement and second-position effects; I. G. Roberts.

**047** García Izquierdo, I.: *Competencia textual para la traducción*

2012 – 173 pp. €21,00

**048** Ginzburg, J.: *The Interactive Stance*

2012 – 432 pp., fig., tabl. €91,00

**ÍNDICE:** Interaction, Grammar, and the Behavioural Sciences — From Communitarian to Interactive Semantics — A Semantic Ontology for Dialogue — Basic Interaction in Dialogue — A Grammar for Dialogue — Grounding and Crification — Non Sentential Utterances in Conversation — Extensions — An Interaction-Oriented Theory of Meaning.

**049** Granger, S. / M. Paquot, eds.: *Electronic Lexicography*

2012 – 544 pp., fig. €97,50

**ÍNDICE:** S. Granger: Introduction: Electronic Lexicography: From challenge to opportunity — *I. Lexicography at a Watershed:* M. Rundell: The Road to Automated Lexicography: An editor's viewpoint — A. Kilgarriff / I. Kosem: Corpus Tools for Lexicographers — P. Hanks: Word Meaning and Word use: Corpus evidence and electronic lexicography — A. Abel: Dictionary Writing Systems and Beyond — S. Tarp: Theoretical Challenges in the transition From Lexicographical p-works to e-tools — D. Prinsloo: Electronic Lexicography for Lesser-resourced Languages: the South African context — *II. Innovative*



*Dictionary Projects*: S. Verlinde / G. Peeters: Data Access Revisited: The Interactive Language Toolbox — M. Paquot: The LEAD Dictionary-cum-writing Aid: An integrated dictionary and corpus tool — N. Kübler / M. Pecman: The ARTES Bilingual LSP Dictionary: From collocation to higher order phraseology — M.-C. L'Homme, Benoît Robichaud & Patrick Leroyer: Encoding Collocations in the DiCoInfo: From formal to user-friendly representations — T. Tasovac: The Challenges of Wordnet-based pedagogical Lexicography: The Transpoetika Dictionary — C. Meyer / I. Gurevych: Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography — J. H. Kristoffersen and Thomas Troelsgård: The Electronic Lexicographical Treatment of Sign Languages: The Danish Sign Language Dictionary — *III. Electronic Dictionaries and Their Users*: A. Dziemianko: On the Usefulness of Paper and Electronic Dictionaries — R. Lew: How can we make Electronic Dictionaries More Effective? — H. Nesi: Alternative edictionaries: Uncovering dark practices — L. Bowker: Meeting the Needs of Translators in the age of e-lexicography: Exploring the possibilities — P. A. Fuertes-Olivera: On the Usability of Free Internet Dictionaries for Teaching and Learning Business English — C. Müller-Spitzer, Alex Kopenig, and Antje Töpel: Online Dictionary Use: Key findings from an empirical research project.

**050** Grebenyova, L.: *Syntax, Semantics and Acquisition of Multiple Interrogatives: Who Wants What?*

2012 – xviii + 191 pp. €105,00

**051** Hauser, S. / M. Luginbühl, eds.: *Contrastive Media Analysis: Approaches to Linguistic and Cultural Aspects of Mass Media Communication*

2012 – vi + 248 pp. €96,00

**052** *Hermeneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 14 — 2012

2012 – 368 pp. €20,00

**ÍNDICE:** Introducción — A. Malena: L'âme du traducteur — J. A. Albaladejo Martínez: La estética como factor determinante en la traducción del texto literario dialectal y sociolectalmente marcado — A. Corral Fullà / R. Lladó Solé: Ópera y traducción: «tradaptación» en *Il trovatore* de Giuseppe Verdi — N. D'Asper: Traduire Paul Nougé: esquisse d'une pratique agissante — C. M. Fernández Rodríguez: Una traducción al castellano de «The manufacturers» (1809) de Maria Edgeworth — J. García Palacios / J. Humbley: En torno a la dependencia terminológica — S. Gómez Martínez & al.: Cómo analizar los efectos de los programas de movilidad en la formación del futuro traductor: proyecto de evaluación científica — I. Holl: Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias — P. Igareda: *Diarios de motocicleta* y *Como agua para chocolate* en alemán: la recepción de algunos rasgos de sus variedades lingüísticas — M. L. Sporturno: Metaenunciación y traducción. Acerca de la motivación del (propio) nombre en la narrativa

de Sandra Cisneros y de su traducción al español — I. Durán Muñoz: Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales. — *Reseñas*.

**053** Hernández Campoy J. M. / J. A. Cutillas Espinosa, eds.: *Style-Shifting in Public. New Perspectives on Stylistic Variation*  
2012 – vii + 231 pp. €105,00

**054** Hickey, R., ed.: *The Handbook of Language Contact*  
2012 – 888 pp. €39,00

**ÍNDICE:** Language Contact: Reconsideration and Reassessment (Raymond Hickey) — *I. Contact and Linguistics:* 1 Contact Explanations in Linguistics (Sarah Thomason) — 2 Genetic Classification and Language Contact (Michael Noonan) — 3 Contact, Convergence, and Typology (Yaron Matras) — 4 Contact and Grammaticalization (Bernd Heine and Tania Kuteva) — 5 Language Contact and Grammatical Theory (Karen P. Corrigan) — 6 Computational Models and Language Contact (April McMahon) — *II. Contact and Change:* 7 Contact and Language Shift (Raymond Hickey) — 8 Contact and Borrowing (Donald Winford) — 9 Contact and Code-Switching (Penelope Gardner-Chloros) — 10 Contact and Dialectology (David Britain) — 11 Contact and New Varieties (Paul Kerswill) — 12 Contact and Change: Pidgins and Creoles (John Holm) — *III. Contact and Society:* 13 Scenarios for Language Contact (Pieter Muysken) — 14 Ethnic Identity and Linguistic Contact (Carmen Fought) — 15 Contact and Sociolinguistic Typology (Peter Trudgill) — 16 Contact and Language Death (Suzanne Romaine) — 17 Fieldwork in Contact Situations (Claire Bowern) — *IV. Case Studies of Contact:* 18 Macrolanguages, Macroareas, and Contact (Johanna Nichols) — Contact and Prehistory: The Indo-European Northwest (Theo Vennemann) — Contact and the History of Germanic Languages (Paul Roberge) — Contact and the Early History of English (Markku Filppula) — Contact and the Development of American English (Joseph C. Salmons and Thomas C. Purnell) — Contact Englishes and Creoles in the Caribbean (Edgar W. Schneider) — 24 Contact and Asian Varieties of English (Umberto Ansaldi) — 25 Contact and African Englishes (Rajend Mesthrie) — 26 Contact and the Celtic Languages (Joseph F. Eska) — 27 Spanish and Portuguese in Contact (John M. Lipski) — 28 Contact and the Development of the Slavic Languages (Lenore A. Grenoble) — 29 Contact and the Finno-Ugric Languages (Johanna Laakso) — 30 Language Contact in the Balkans (Brian D. Joseph) — 31 Contact and the Development of Arabic (Kees Versteegh) — 32 Turkic Language Contacts (Lars Johanson) — 33 Contact and North American Languages (Marianne Mithun) — 34 Language Contact in Africa: A Selected Review (G. Tucker Childs) — 35 Contact and Siberian Languages (Brigitte Pakendorf) — 36 Language Contact in South Asia (Harold F. Schiffman) — 37 Language Contact and Chinese (Stephen Matthews) — 38 Contact and Indigenous Languages in Australia (Patrick McConvell) — 39 Language Contact in the New Guinea Region (William A. Foley) — 40 Contact Languages of the Pacific (Jeff Siegel).

**055** Idstrom, A. / E Piirainen, eds.: *Endangered Metaphors*  
2012 – vi + 376 pp. €101,00

**ÍNDICE:** Prologue; P. Mühlhäusler — Endangered metaphors: Introduction; A. Idström /

E. Piirainen — “Our language is very literal”: Figurative expression in Dene Sòuiné [Athapaskan]; S. Rice — “My heart falls out”: Conceptualizations of body parts and emotion expressions in Beaver Athabaskan; C. Pasamonik — Walking like a porcupine, talking like a raven: Figurative language in Upper Tanana Athabaskan; O. Lovick — Are Nahuatl riddles endangered conceptualizations?; M. Montes de Oca Vega — Bodily-based conceptual metaphors in Ashéninka Perené myths and folk stories; E. Mihas — The use of a conceptual metaphor in the Siroi language of Papua New Guinea: Narrative is climbing a mountain; S. van Kleef / J. van Kleef — Kewa figures of speech: Understanding the code; K. J. Franklin — Metaphors in Dimasa and Rabha – A comparative study — M. Longmailai / L. Rabha — Numbers that Chumburung people count on; G. F. Hansford — The importance of unveiling conceptual metaphors in a minority language: The case of Basque; I. Ibarretxe-Antuñano — Antlers as a metaphor of pride: What idioms reveal about the relationship between human and animal in Inari Saami conceptual system; A. Idström — Metaphors of the Finnish Roma in Finnish and Romani; K. Granqvist — “Bhio’ tu direach ga ithe, bha e cho math = You would just eat it, it was so good”: Music, Metaphor and Food for Thought on Scottish Gaelic Aesthetics; T. F.M. Falzett — Metaphors of an endangered Low Saxon basis dialect – exemplified by idioms of STUPIDITY and DEATH; E. Piirainen.

**056** Ingham, R. P.: *The Transmission of Anglo-Norman: Language History and Language Acquisition*

2012 – xii + 179 pp. €105,00

**057** Jaffe, A. & al., eds.: *Orthography as Social Interaction. Scripts, Spelling, Identity and Power*

2012 – xii + 400 pp. €109,95

**058** Kageura, K.: *The Quantitative Analysis of the Dynamics and Structure of Terminologies*

2012 – xix + 243 pp. €101,00

**059** Kemenade, A. van / N. de Haas, eds.: *Historical Linguistics 2009. Selected Papers from the 19<sup>th</sup> International Conference on Historical Linguistics, Nijmegen, 10-14 August 2009*

2012 – xxi + 404 pp. €116,50

**ÍNDICE:** *Part I. General and Specific Issues of Language Change:* Competing reinforcements: When languages opt out of Jespersen’s Cycle; T. Biberauer — On the reconstruction of experiential constructions in (Late) Proto-Indo-European; V. Bubenik — Criteria for differentiating inherent and contact-induced changes in language reconstruction; J. Gvozdanovic — Misparsing and syntactic reanalysis; J. Whitman — How different is prototype change?; M. E. Winters / G. S. Nathan — The syntactic reconstruction of alignment and word order: The case of Old Japanese; Y. Yanagida — *Part II.*

*Linguistic Variation and Change in Germanic*: The Dutch-Afrikaans participial prefix *ge-*: A case of degrammaticalization?; C. J. Conradie — Diachronic changes in long-distance dependencies: The case of Dutch; J. Hoeksema / A. Schippers — Changes in the use of the Frisian quantifiers *ea/oait* “ever” between 1250 and 1800; E. Hoekstra & al. — On the development of the perfect (participle); I. Larsson — OV and V-to-I in the history of Swedish; E. M. Petzell — Ethnicity as an independent factor of language variation across space: Trends in morphosyntactic patterns in spoken Afrikaans; G. Stell — The sociolinguistics of spelling: A corpus-based case study of orthographical variation in nineteenth-century Dutch in Flanders; R. Vosters & al. — *Part III. Linguistic Variation and Change in Greek*: Dative loss and its replacement in the history of Greek; A. Cooper / E. Georgala — Word order variation in New Testament Greek *wh*-questions; A. Kirk — *Part IV. Linguistic Change in Romance*: The morphological evolution of infinitive, future and conditional forms in Occitan; L. Esher — The evolution of the encoding of direction in the history of French: A quantitative approach to argument structure change; H. Burnett / M. Tremblay — *Velle*-type prohibitions in Latin: The rise and fall of a morphosyntactic conspiracy; E. Cormany — The use and development of *habere* + infinitive in Latin: An LFG approach; M. J. Hertenberg.

**060** Koffi, E.: *Paradigm Shift in Language Planning and Policy. Game-Theoretic Solutions*

2012 – xx + 328 pp. €99,95

**061** Kuzar, R.: *Sentence Patterns in English and Hebrew*

2012 – xvii + 254 pp. €101,50

**062** Lacoste, V.: *Phonological Variation in Rural Jamaican Schools*

2012 – xiv + 293 pp. €111,50

**063** Lafarga, F. / L. Pegenaute, eds.: *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*

2012 – 340 pp. €49,00

**ÍNDICE**: C. Adrada Rafael: Traducción e hispanismo. Consideraciones sobre algunas traducciones de Molière en español — I. Alonso Araguás: El extravagante caso del *Diccionario filosófico portátil* de Voltaire. Traducción y cultura en el Chile del siglo XIX — D. Alou: Las traducciones de Ambrose Bierce de José Bianco y su influencia en Julio Cortázar — R. Anguiano Pérez: La labor traductora en Cuba en torno a la literatura africana — L. B. Arencibia Rodríguez: Los espacios de la traducción en las revistas culturales de la primera mitad del siglo XX en Cuba y su papel renovador — A. Camps: La traducción contemporánea de los clásicos italianos en el ámbito hispanoamericano: a propósito de Giovanni Pascoli — B. Castany Prado: La traducción como símbolo epistemológico en la obra de Jorge Luis Borges — N. Castro: Los traductores de la red filosófica mexicana (1940-1970) — V. Cervera Salinas: Elogio de la traducción comparada: Borges y *Las mil*

y *una noches* — R. E. Colón Rodríguez: Transculturación y antineocolonialismo: Desiderio Navarro, polítraductor cubano — M. Edo: Traducciones hispanoamericanas del soneto *Il bove*, de Carducci — A. Evrard: Julián del Casal traductor de los *Pequeños poemas en prosa* de Charles Baudelaire: ¿una práctica dependiente o emancipadora? — M. Eymar Benedicto: Las traducciones hispanoamericanas de *Les Trophées* de José-María de Heredia o la búsqueda de la originalidad perdida — L. Fólica: Relaciones patafísicas: Juan Esteban Fassio, traductor de Jarry y personaje de Cortázar — J. F. García Bascañana: Adaptación y traducción de Charles d'Orléans por poetas chilenos: de Pablo Neruda a Hernán Valdés — A. García Calderón: Los traductores argentinos de poesía inglesa: Enrique Caracciolo Trejo y su versión al castellano de John Donne — M. D. Gimeno Puyol: La traducción y difusión de los *Viajes por la América del Sur* de Félix de Azara entre Europa y América — M. B. Hernández González: Las traducciones de J. Bianco y E. Pezzoni en la revista *Sur* — V. López Folgado: Juan Gabriel Vásquez, novelista y traductor — P. Mancosu: La recepción de Petrarca en la América virreinal de los siglos XVI y XVII — P. Masseur: Las traducciones de *Le Cimetière marin* en Hispanoamérica: «La traduction et le poème toujours recommencés» — R. M. Mérida Jiménez: Viajes de ida y vuelta para Copi — D. Mesa Gancedo: Las verdaderas traducciones cortazarianas de John Keats — B. Natanson / E. Rimbot: Vericuetos y trampas de la intertextualidad: Rodó traductor del francés — A. Piquer Desvau: Traducciones de Céline en Hispanoamérica — M. Pomerleau: La traducción del *Popol Vuh* y el paratexto: el caso de prólogo de Brasseur de Bourbourg — S. Protin: *We band of brothers*: cuerpo y violencia en las traducciones cortazarianas de Cocteau y Keats — M. Pulido: De la antología Casa Silva de *Traductores de poesía en Colombia* (1999) — V. M. Sanchis: Dos humanistas en el Nuevo Mundo: Francisco Cervantes de Salazar, traductor de Juan Luis Vives — C. Serrurier: Traducir la poesía francesa hoy en México: hacia una nueva definición de la literalidad (tres tristes tópicos) — A. Tabárez: Las *Geórgicas* de Virgilio en la traducción de Juan de Arona (1867) — O. Vallejo M.: Victor Hugo en el *Papel periódico ilustrado*. Aporte al estudio histórico de la traducción en Colombia — J. M. Zarandona: Santiago de Chile años cincuenta y las traducciones adaptadas de clásicos (neo)medievales ingleses de la «Biblioteca juvenil» de la editorial Zig-Zag: Thomas Malory (*Rey Arturo*) y Walter Scott (*Ivanhoe*).

**064** Laporte, J.: *Rigid Designation and Theoretical Identities*

2012 – 272 pp. €52,00

**ÍNDICE:** Rigid Designators for Concrete Objects and for Properties — On the Coherence of the Distinction — On Whether the Distinction Assigns to Rigidity the Right Role — A Uniform Treatment of Property Designators as Singular Terms — Rigid Appliers — Rigidity-Associated Arguments in Support of Theoretical Identity Statements: on their Significance and the Cost of their Philosophical Resources — The Skeptical Argument Impugning Psychophysical Identity Statements: on its Significance and the Cost of its Philosophical Resources — The Skeptical Argument Further Examined: on Resources, Allegedly Overlooked, for Confirming Psychophysical Identities.

**065** Lauwers, P. / G. Vanderbauwhede / S. Verleyen, eds.: *Pragmatic Markers and Pragmaticalization: Lessons from False Friends*

2012 – v + 160 pp. €88,40

**066** Le Querler, N. / F. Neveu / E. Roussel, eds.: *Relations, connexions, dépendances*. Hommage au professeur Claude Guimier  
2012 – 236 pp. €17,00

**067** Lebsanft, F. / M. Winigender, eds.: *Die Sprachpolitik des Europarats. Die «Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen» aus linguistischer und juristischer Sicht*  
2012 – 194 pp. €89,95

**068** Libben, G. / G. Jarema / C. Westbury, eds.: *Methodological and Analytic Frontiers in Lexical Research*  
2012 – x + 465 pp. €101,50

**ÍNDICE:** The challenge of embracing complexity; G. Libben & al. — Measures of phonological typicality: Robust coherence and psychological validity; P. Monaghan & al. — Assessing language impairment in aphasia: Going beyond pencils and paper in the computer age; C. Westbury — Behavioral profiles: A fine-grained and quantitative approach in corpus-based lexical semantics; S. Th. Gries — Using a maze task to track lexical and sentence processing; K. I. Forster — Stimulus norming: It is too soon to close down brick-and-mortar labs; L. H. Wurm / A. Cano — Connectionism and the role of morphology in visual word recognition; J. Rueckl — Towards a localist–connectionist model of word translation; T. Dijkstra / S. Rekké — Chinese as a natural experiment; J. Myers — Demythologizing the word frequency effect: A discriminative learning perspective; R. H. Baayen — Lexical knowledge without a lexicon?; J. L. Elman — Detecting inherent bias in lexical decision experiments with the LD1NN algorithm; E. Keuleers / M. Brysbaert — A technical introduction to using speakers' eye movements to study language; Z. i M. Griffin / J. C. Davison — Eye movements and morphological processing in reading; R. Bertram — Spelling strategies in alphabetic scripts: Insights gained and challenges ahead; D. Sandra — The EEG/ERP technologies in linguistic research: An essay on the advantages they offer and a survey of their purveyors; B. Stemmer / J. F. Connolly — Formulaic sequences: Do they exist and do they matter?; C. Shaoul / C. Westbury — Fractal and recurrence analysis of psycholinguistic data; S. Wallot & al. — Brain imaging and conceptions of the lexicon; J. A. Meltzer.

**069** Lifschitz, A.: *Language and Enlightenment. The Berlin Debates of the Eighteenth Century*  
2012 – 256 pp. €78,00

**ÍNDICE:** Introduction — The mutual emergence of language, mind, and society: an Enlightenment debate — Symbolic cognition from Leibniz to the 1760s: theology, aesthetics, and history — The evolution and genius of language: debates in the Berlin Academy — J. D. Michaelis on language and vowel points: from confessional controversy to naturalism — A point of convergence and new departures: the 1759 contest on language and opi-

nions — Language and cultural identity: the controversy over Prémontval's *Préservatif* — Tackling the naturalistic conundrum: instincts and conjectural history to 1771 — Conclusion and a glimpse into the future.

**070** Luque Nadal, L., ed.: *Transculturalidad, lenguaje e integración (Investigaciones en fraseología contrastiva actual)*

2012 – 417 pp. €42,64

**ÍNDICE:** A. López García: El chino y el español entre las lenguas mundiales — F. J. García Marcos: Nuevos parámetros sociolingüísticos de Andalucía. El factor migratorio — N. al Jallad: Understanding the learning needs and strategies of arab immigrant students in Spain — F. Fernández García: Cuando Babel se encuentra a la vuelta de la esquina: ¿casi cien lenguas en la ciudad de Jaén? — U. Garay & al.: Percibir emociones en lenguas inmigrantes: un aspecto clave en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural — L. I. Muhsin: El concepto de belleza en la cultura kurda a través de la paremiología — A. J. Perea Ortega: Enseñanza bilingüe con alumnos de zonas desfavorecidas y alto riesgo de exclusión social — J. J. Ortega Román: Españoles que aprenden rumano, rumanos que aprenden español: las distintas facetas de un aprendizaje — A. M. Salmerón Vega: Aulas temporales de adaptación lingüística. Experiencia de una profesora de ATAL con alumnado chino. Algunas reflexiones — Y. Torres Santana: La lectura en el proceso de enseñanza del español: una propuesta didáctica de perspectiva intercultural — M. D. Corpas Arellano: Multiculturalidad y publicidad en educación secundaria: un proyecto educativo europeo — M. Pinheiro Costa: La enseñanza de la lengua española en el sistema educativo brasileño — G. Avilés Ibáñez: La enseñanza de las colocaciones a estudiantes inmigrantes de Educación secundaria obligatoria en Andalucía. Análisis y propuestas — M. P. Mesa Arroyo: La interculturalidad en un centro andaluz de secundaria — C. Díaz Araña / I. Piédrola Ortiz: Inmersión lingüística y cultural: estrategias didácticas para estudiantes chinos de E/LE — A. M. Cuevas Gómez: La interculturalidad en el aula — M. Fernández Alcaide: Del nuevo panorama a las aulas: inmigración, formación de los docentes y MCRE — L. Luque Toro: El concepto como divergencia entre lenguas afines: el caso italiano-español — G. Marangon: La importancia de la gramática contrastiva en el ámbito traductológico de las lenguas afines: el caso concreto del italiano y del español — F. J. Rodríguez Mesa: Cultura napolitana y lengua toscana en el siglo XIV: la poesía del conde de Altavilla — M. A. Montaner Montava: La importancia de la interculturalidad en la descripción del japonés como lengua extranjera — J. Yongsheng: La dicotomía yin-yang en la lengua y cultura china — L. I. Balaña García: Interpretaciones de la palabra del libro del maestro Gongsun Long — M. Querol Bataller: Aspectos culturales y comunicativos en *The wedding banquet* — T. Y. Liu: Análisis y pragmalingüístico de las expresiones de disculpa en español y en chino — J. Martín Ríos: El debate sobre la lengua escrita en las primeras décadas del siglo XX en China: traducción, literatura y educación — D. Vázquez García / G. Shum: Niños chinos en la escuela: aprendizaje e integración — G. Shum / D. Vázquez García: Aprendizaje de la segunda lengua en escolares chinos — J. Orduña: Aplicaciones de la topología holística. Apuntes acerca del chino como lengua léxica ante hablantes de lenguas silábicas — J. de D. Luque Durán: Alusiones histórico-culturales de carácter internacional en textos españoles actuales — M. Marçalo: Languages and multiculturalism

in Asia: the portuguese language in East Timor — Z. Ying: Estudio contrastivo de la cultura china y la cultura occidental y la enseñanza del chino.

**071** MacArthur, F. & al., eds.: *Metaphor in Use: Context, Culture, and Communication*

2012 – x + 379 pp. €101,00

**ÍNDICE:** Introduction: Metaphor in use; F. MacArthur / J. L. Oncins-Martínez — *Part 1. Contexts of Research:* An assessment of metaphor retrieval methods; T. B.r Sardinha — Metaphor in discourse: Beyond the boundaries of MIP; A. Kaal / A. G. Dorst — Metaphor identification in Dutch discourse; T. Pasma — Locating metaphor candidates in specialized corpora using raw frequency and keyword lists; G. Philip — *Part 2. Contexts of Production:* Metaphor variation across L1 and L2 speakers of English: Do differences at the level of linguistic metaphor matter?; M. J. Falck — Metaphorical expressions in L2 production: The importance of the text topic in corpus research; A. Golden — Researching linguistic metaphor in native, non-native and expert writing; C. M. Chapetón-Castro / I. Verdaguer-Clavera — *Part 3. Contexts of Interpretation:* Appreciation and interpretation of visual metaphors in advertising across three European countries; M. van Mulken / R. Le Pair — English native speakers' interpretations of culture-bound Japanese figurative expressions; M. Azuma — The limits of comprehension in cross-cultural metaphor: Networking in drugs terminology; R. Trim — *Part 4. Metaphor, Topic, and Discourse:* Conceptual types of terminological metaphors in marine biology: An English-Spanish contrastive analysis from an experientialist perspective; J. M. Ureña — Gestures, language, and what they reveal about thought: A music teacher's use of metaphor in Taiwan; Y.-C. Chuang — *Part 5. Metaphor and Culture:* Armed with patience, suffering an emotion: The conceptualization of life, morality, and emotion in Turkish; Y. Aksan / M. Aksan — Trolls; C. Alm-Arvius — A computational exploration of creative similes; T. Veale — *Part 6. Afterword and Prospects for Future Research:* Metaphors, snowflakes, and termite nests: How nature creates such beautiful things; R. W. Gibbs, Jr.

**072** Mada, S. / R. Saftoiu, eds.: *Professional Communication across Languages and Cultures*

2012 – vi + 284 pp. €105,00

**ÍNDICE:** Introduction: Understanding the dynamics of dialogue at work; S. Măda / R. Săftoiu — *I. Dialogue and Identity in Professional Settings:* Leadership and intercultural competence at work; J. Holmes — Professional action games: Theory and practice; E. Weigand — Managing the director's views: Decision making in a small firm context; J. Angouri / E. Angelidou — Discursive hybridity at work; L. Copesescu — 'Doing' trust in workplace interaction; J. Clifton — *II. Functions and Strategies in Professional Communication:* Control acts in Romanian; M. Gheorghe / A. Velea — Mitigation at work: Functions and lexical realisations; G. Chefneux — Moderation techniques in meeting management; S. Măda — Small talk – a work of frame; R. Săftoiu — *III. Specific Issues in Professional Communication:* Translation as a form of intercultural workplace communication; O. Tatu / M. Arhire — Forms of address in professional communication in Brazilian Portuguese and Romanian; V. Manole.



**073** Marác, L. / M. Roselló, eds.: *Multilingual Europe, Multilingual Europeans*

2012 – 323 pp. €71,00

*European Studies*, 29.

**ÍNDICE:** M. Rosello: Introduction — *Multilingualism in Europe: Policy and Practice*: L. Marác: Multilingualism in Europe: Policy and Practice — Yvo Volman: The Lisbon Treaty and Linguistic Diversity: Policy and Practice in the European Institutions — G. Korshunova / L. Marác: Multilingualism and Transnational Communication Strategies in Europe: From Hapsburg to the European Union — V. Ivanova: Language Policy and National Equality in socialist Yugoslavia (1945-1974) — G. Williams / G. O. Williams: Union and Unity out of Diversity — B. Vizi: Minority Languages and Multilingualism in Europe and in the European Union — T. Agarín / M. Hornsby: Language Sectarianism: Regional Languages Between the National Past and a European Future — E. Vetter: Teachers of Italian, Spanish and French: Limitations and Possibilities of their Education towards Multilingualism — *Plurilingual Europeans in a Multilingual Europe: Incomplete and Imperfect Communication Tactics*: M. Rosello: Plurilingual Europeans in a Multilingual Europe: Incomplete and Imperfect Communication Tactics — G. Snel: Lingua franca in Central Europe after the Disappearance of German — J.-M. Moura: French within Europe and Beyond: The Case of 'Francophone' Writers — D. Thomas: Into the Jungle: Migration and Grammar in the New Europe — M. Gallagher: Multilingual Europeans, Contemporary Ireland and John Carney's film *Once* — M. Rosello: French-Romani Dialogues in Gadjo Dilo: Who Teaches European Languages and Minority Cultures?

**074** Marthelot, P.: *Karl Bühler: du contexte à la situation, la signification*

2012 – 308 pp. €26,00

**075** Marzo, S. / K. Heylen / G. de Sutter, eds.: *Corpus Studies in Contrastive Linguistics*

2012 – v + 171 pp. €85,50

**ÍNDICE:** Developments in Corpus-based Contrastive Linguistics; S. Marzo & al. — Believe-type raising-to-object and raising-to-subject verbs in English and Dutch: A contrastive investigation in diachronic construction grammar; D. Noël / T. Coleman — Contingency hedges in Dutch, French and English: A corpus-based contrastive analysis of the language-internal and -external properties of English depend, French dépendre and Dutch afhangen, liggen and zien; B. Defrancq / G. De Sutter — Cultural differences in academic discourse: Evidence from first-person verb use in the methods sections of medical research articles; I. A. Williams — Cognitive verbs in context: A contrastive analysis of English and French argumentative discourse; A. Fetzer / M. Johansson — Mood and modality in finite noun complement clauses: A French-English contrastive study; I. Kanté — Choice of strategies in realizations of epistemic possibility in English and Lithuanian: A corpus-based study; A. Usonienė / A. Soliene.

**076** Massam, D., ed.: *Count and Mass across Languages*

2012 – 336 pp. €45,50

**ÍNDICE:** J. Ghomeshi / D. Massam: The Count Mass Distinction: Issues and Perspectives — F. Jeffry Pelletier: Lexical Nouns are Both +MASS and +COUNT, but They are Neither +MASS nor +COUNT — E. Cowper and Daniel Currie Hall: Aspects of Individuation — H. Wiese: Collectives in the Intersection of Mass and Count Nouns: A Cross-Linguistic Account — S. Grimm: Individuation and Inverse Number Marking in Dagaare — I. Paul: General Number and the Structure of DP — S. Ghaniabadi: Plural Marking Beyond Count Nouns — S. Armoskaite: Aspectual Effects of a Pluractional Suffix: Evidence From Lithuanian — M. Wiltschko: Decomposing the Mass/count Distinction: Evidence from Languages that Lack it — E. Mathieu: On the Mass/count Distinction in Ojibwe — L. L.-S. Cheng: Counting and Classifiers — N. N. Zhang: Countability and Numeral Classifiers in Mandarin Chinese — A.C. Bale / D. Barner: Semantic Triggers, Linguistic Variation, and the Mass-Count Distinction — N. M. Klein & al.: Classifying and Massifying Incrementally in Chinese Language Comprehension.

**077** Melcuk, I. A.: *Semantics. From Meaning to Text*. Edited by David Beck and Alain Polguère

2012 – xxi + 436 pp. €112,00

**078** Mendívil Giró, J. L. / M. del C. Horno Chéliz, eds.: *La sabiduría de Mnemosine*. Ensayos de historia de la lingüística ofrecidos à José Francisco Val Álvaro

2012 – 274 pp. €24,00

**ÍNDICE:** J. L. Mendívil / M. C. Horno: Introducción — *1. Historia de la lingüística: perspectivas y paradigmas:* D. H. Cabrera Altieri: Acerca del imaginario lingüístico del pasado/atrás — A. López García: Una visión foucaultiana sobre la historia reciente de la lingüística — I. Ibarretxe-Antuñano: ¿«Si Coseriu viviera, sería cognitivista»? Exploraciones sobre los antecedentes lingüísticos históricos de las bases epistemológicas de la lingüística cognitiva — J. L. Mendívil Giró: El concepto de *lengua* en la lingüística reciente: breve reflexión sobre un malentendido duradero — J. Tusón Valls: El nacimiento de las escrituras y los orígenes de la reflexión lingüística — T. Blesa: «El món és una al·legoria». Nombrar lo metalingüístico en la poesía de Pere Gimferrer — *2. Historia de la gramática: niveles, unidades y tradiciones:* J. Simón Casas: La domesticación de un salvaje: breve repaso histórico a la fonología de la entonación — D. Serrano-Dolader: Noventa años de descripción de la morfología léxica española: tratados de formación de palabras en español (1920-2010) — F. T. Monge Casao: Aspectos de la sufijación en español — J. Pena: El elemento cero como recurso morfológico en el modelo Item and Arrangement — M. Leonetti / M. V. Escandell: El significado procedimental: rutas hacia una idea — A. Fábregas: Entre Kufa y Basora: nombres, verbos y raíces — M. C. Horno Chéliz: En el Principio era el verbo. La categoría verbal en las obras de Port-Royal — *3. La evolución de la lingüística aplicada: comparación, enseñanza y aprendizaje de lenguas:* J. C. Moreno Cabrera: Listas de lenguas en el siglo XVIII. Ideología y taxonomía en los vocabularios políglotos de Pallas y Hervés

(1787) — F. Corriente: La actuación lingüística de los misioneros españoles «arabistas» en el siglo XVI — A. Hijazo Gascón: Dos lenguas y una mente. Historia de la influencia interlingüística en la adquisición de segundas lenguas — E. Aletá Alcubierre: Las actividades de práctica gramatical en la enseñanza de español como lengua extranjera — C. López Alonso: La calidad de la descripción en la pedagogía de modelo de *La parfaite méthode pour entendre, écrire, et parler la langue espagnole* (1596) — E. Ridruejo Alonso: Notas sobre la sintaxis de Doergangk — M. A. Martín Zorraquino: La enseñanza de la lengua española en el Plan Villalobos (1934): características, fundamentos y proyección posterior.

**079** Minors, H. J., ed.: *Music, Text and Translation*

2012 – 224 pp. €97,50

**ÍNDICE:** Introduction: Translation in Music Discourse, H. J. Minors — *PART 1. Translating Text to Music: Opera* — Tales of the unexpected: opera as a new art of glocalization, L. Desblache — Surtitling opera: a surtitler's perspective on making and breaking the rules, J. Palmer — Surtitling opera: a translator's perspective, J. Page — Assistance or obstruction: translated text in opera performances K. Chalmers — *Song: Art Song in translation*, P. Newmark, completed by H. J. Minors — Purposeful translating: the case of Britten's vocal music, P. Low — Some like it dubbed: translating Marilyn Monroe, C. Bosseaux — **PART 2. CULTURAL AND INTERSEMIOTIC TRANSLATION: Musical Translation:** Homophonic translation: sense and sound, J. Hilson — Music Translating Visual Images: Erik Satie's Sports et divertissements, H. J. Minors — Translation in the Works of John Cage, A. Stones — Music Mediating Sculptor: Avro Pärt's Lamentate, D. Moss — *Transference and Adaptation of Sense: From Realism to Shnulze and Back: The Songs of Edith Piaf in German*, K. Kaindl — Transcription as Translation: Perspectives from Ethnomusicology, M. Swijghuisen Reigersberg — Difficulty in Translation: Grappling with Ligeti's Musical Metaphors, M. Shuttleworth — Making Music Television Accessible, M. Harrison.

**080** Montaner Montava, M. A.: *Caracterización lingüística de la lengua japonesa para hablantes de español*

2012 – 132 pp. €15,60

**081** Montoro del Arco, E. T., ed.: *Neología y creatividad lingüística*

2012 – 215 pp. €18,00

**ÍNDICE:** Presentación — *1. Neología y creatividad en la morfología:* S. Alcoba Rueda: Morfología de las palabras archisílabas actuales — M. T. Díaz Hormigo: La formación de palabras: tendencias predominantes en la derivación — *2. Neología y creatividad en el léxico y la sintaxis:* M. Alonso Ramos: Sobre por qué un grupo de palabras puede ser una sola palabra sin ser paradójico — M. Bonvin Faura: Prensa digital y léxico — A. Manjón-Cabeza Cruz: Observaciones sobre la creatividad en sintaxis — *3. Neología, creatividad y enseñanza de la lengua española:* V. Salazar García: A propósito de las actividades para la enseñanza de los adjetivos en el aula de ELE — D. Serrano-Dolader: Sobre la didáctica de la formación de palabras: el caso de la prefijación negativa.

**082** Montout, M.-A., ed.: *Autour d'Olive Senior. Heterolinguisme et traduction*

2012 – 133 pp. €20,00

**083** Morini, M.: *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*

2012 – 240 pp. €97,50

**ÍNDICE:** Introduction: A linguistic theory of translation — The Pragmatic Translator — The Performative *Function 1*: from text-type to text act — The Performative *Function 2*: how to do things with poems — The Interpersonal *Function 1*: the translator's personality — The Interpersonal *Function 2*: The death of the source author — The Locative *Function 1*: Translating space, translating time — The Locative *Function 2*: Repositioning Humour in Film and Comics — Conclusion.

**084** Motschenbacher, H.: *An Interdisciplinary Bibliography on Language, Gender and Sexuality (2000-2011)*

2012 – vii + 294 pp. €105,00

**085** Mowbray, J.: *Linguistic Justice. International Law and Language Policy*

2012 – 248 pp. €78,00

**ÍNDICE:** Introduction — Language in Education: Context and Complexity — Language in Culture and the Media: Complexity and Change — Language and Work: Systematic Disadvantage — Language and the State: The Politics of Language — Language and Participation in Public Life: Democracy and Doxa — Conclusion.

**086** Naicker, S.: *Rationalism vs Empiricism: A Critique of the Chomskyan Paradigm. The Rise and Fall of the Chomskyan Empire*

2012 – 127 pp. €61,40

**087** Nassikas, K. / E. Prak-Derrington / C. Rossi, eds.: *Fabriques de la langue*

2012 – 440 pp. €28,00

**ÍNDICE:** Introduction, Par Kostas Nassikas, par E. Prak-Derrington / C. Rossi — *Pre-mière partie. Psychanalyse et linguistique: dialogues discontinus:* Psychanalyse et théories du langage: Hésitations et conclusions, par A. Green — Émergence des origines du langage dans la situation analytique, par K. Nassikas — Les langues comme œuvres, par F. Rastier — *Deuxième partie. Origines du langage en questions:* Peut-on parler de l'origine du langage?, par M. Arrivé — Être ou ne pas être nativiste? Le langage entre canalisation et enracinement génératif, par D. Forest — La fabrique de la langue, fabrique de

l'humain, par D. Bottineau — *Troisième partie. Transmissions et re-créations du langage*: Des gestes qui font signe: fabriques mimétiques de la langue, par C. Rossi — Fabrique de la langue, fabrique du sujet: discours emprunté, discours habité chez l'enfant entre un et trois ans, par A. Morgenstern — De l'indice au signe: l'importance du travail psychique d'autrui, par B. Golse — Langue et langage?, par F. François — *Quatrième partie. La «fabrique» poétique*: Évoquer, invoquer, survivre. «Je sais que tu reviendras», par E. Prak-Derrington — Une langue pour rire, une langue pour pleurer, par V. Alexakis — Le premier mot?, par F. Vaucluse — Performance, poétique, par D. Agrafiotis — La chose, le mot, par A. Wexler — La musicalité du rap: la langue, le rythme et le sens, par C. Combe — Traduire d'une langue à l'autre ou d'une absence de langue à ce qui s'y entend, par J. Altounian.

**088** Nishida, C. / C. Russi, eds.: *Building a Bridge between Linguistic Communities of the Old and the New World. Current Research in Tense, Aspect, Mood and Modality*  
2012 – xiv + 327 pp. €77,00

**ÍNDICE**: C. Nishida / C. Russi: Introduction — A. Alcázar / M. Saltarelli: Why imperative sentences cannot be embedded — C. Barbet / L. de Saussure: Sporadic aspect as a pragmatic enrichment of dynamic root modality — P. M. Bertinetto: Tense-aspect acquisition meets typology — P. Caudal / M.-È. Ritz: Discourse structure and the perfective evolution of the Australian Present Perfect: Some new hypotheses — P. Chamorro: Future time reference and irrealis modality in Chamorro: A study of preverbal para — J. Kelly: The syntax and semantics of infinitival yet constructions — Y. Kubota & al.: Cross-linguistic variation in temporal adjunct clauses — B. Laca: On modal tenses and tensed modals — I-Wen Lai: The realis and irrealis distinction in the Iquito language — H. Nomoto / N. H. Lee: Realis, factuality and derived-level statives: Perspectives from the analysis of Singlish got — K. Paykin / F. Tayalati: Behavior adjectives: Dynamic, agentive and unergative — A. Rihs: A defence of the overlap criterion for distinguishing between the French gerund and present participle — C. Russi: Locating Italian volere 'to want' and volerci 'to be needed, to be required' in the Verb-to-TAM chain — K. Zagona: Ser and estar: Phrase structure and aspect.

**089** Piattelli-Palmarini, M. / R. C. Berwick, eds.: *Rich Languages from Poor Inputs*  
2012 – 336 pp., fig. €78,00

**ÍNDICE**: M. Piattelli-Palmarini / R. C. Berwick: Introduction — *Part 1. Poverty of the Stimulus and Modularity Revisited*: R. C. Berwick, Noam Chomsky, and Massimo Piattelli-Palmarini: Poverty of the Stimulus Stands: Why recent challenges fail — X.-N. C. Kam / J. D. Fodor: Children's Acquisition of Syntax: Simple models are too simple — N. Chomsky: Poverty of the Stimulus: Willingness to be puzzled — S. Curtiss: Revisiting Modularity: Using language as a window to the mind — L. Gleitman / B. Landau: Every Child an Isolate: Nature's experiments in language learning — *Part 2. Discrepancies Between Child Grammar and Adult Grammar*: J.-R. Hochman / J. Mehler: Recent Findings About Language

Acquisition — A. Belletti / L. Rizzi: Ways of Avoiding Intervention: Some thoughts on the development of object relatives, passive, and control — I. Laka: Merging From the Temporal Input: On subject-object asymmetries and an ergative language — K. Wexler: Tough-Movement Developmental Delay: Another effect of phasal computation — J. A. Legate / C. Yang: Assessing Child and Adult Grammar — T. G. Bever: Three Aspects of the Relation Between Lexical and Syntactic Knowledge — *Part 3. Broadening the Picture: Spelling and Rreading*: C. Read / R. Treiman: Children's Invented Spelling: What we have learned in forty years — S. Gottwald and Maryane Wolf: How Insights into Child Language Changed the Development of Written Language — W. O'Neil: The Phonology of Invented Spelling — M. Goldberg: The Arts as Language: Invention, identity, and learning.

**090** Pokorn, N. K.: *Post-Socialist Translation Practices: Ideological Struggle in Children's Literature*

2012 – viii + 188 pp. €90,50

**091** Pottier, B.: *Images et modelés en sémantique*

2012 – 186 pp. €34,00

**ÍNDICE:** *I. La pensée et la langue:* Les parcours communicationnels — Les mots et la pensée — La perception — La conceptualisation — Autour du temps — La Mémoire — L'image mentale et l'imagination — *II. L'imagerie du sens:* Les traits de sens — Les affinités de sens — Les images mentales — Les formes du sens — Les schèmes de sens — *III. Identifier le sens:* Les inventaires de classes de sens — Les composantes du sens — Aperçu sur les composantes — *IV. Les modèles sémantiques:* — Représenter le sens — Aperçu historique — Le modèle «D» (chronodéictique) — Les extensions du modèle «D» — Le changement de point de vue et les relations intermodéliques — Le modèle «C» (chronoévènementiel) — Le modèle «B» (chronoexistential) — Le modèle «A» (chronoexpérientiel).

**092** Pozzo, A. / J. Roubaud: *La glossolalie dans la culture occidentale*

2012 – 480 pp. €35,00

**093** Pugniere-Saavedra, F. / F. Sitri / M. Veinard, eds.: *L'analyse du discours dans la société. Engagement du chercheur et demande sociale*

2012 – 496 pp. €100,00

**ÍNDICE:** F. Sitri & al.: Introduction. L'analyse de discours dans la société : engagement du chercheur et demande sociale — **Partie I. Balisages théoriques et méthodologiques:** *Section 1: Épistémologie de l'Analyse du Discours:* V. Guigue: Pratiques discursives, pratiques sociales. À propos d'un dispositif d'usage de la majuscule dans des règlements d'ateliers en France au XIX<sup>e</sup> siècle — E. Orlandi: Individu et société : quel sens à la violence contemporaine? — A. Eloina Scherer / V. Petri: Le mouvement et les déplacements des études sur le discours à partir des années 1980 et leur disciplinarisation: le cas brésilien — A. Petiteclerc: Critical Discourse Analysis: une proposition sur la posture et l'engagement

du chercheur en analyse de discours — *Section 2: Engagement du chercheur et principes du travail sur le terrain*: D. Vincent: De la demande sociale à l'offre de service: l'analyse du discours face au transfert de connaissances — J. Boutet: De la vulgarisation à l'expertise dans l'histoire de la sociolinguistique — I. de Saint-Georges: Analyse des pratiques langagières et retombées pratiques pour le terrain: réflexions épistémologiques et propositions méthodologiques pour la construction d'un projet de recherche «impliqué» ou «engagé» — C. Rivera & al.: La notion de terrain de recherche: une perspective renouvelée pour l'analyse du discours — **Partie II. Champs d'intervention et outillages**: *Section 1: Dispositifs médiatiques*: N. Garric: L'hebdo du médiateur: construction et déconstruction d'une demande sociale — V. Jeanne-Perrier: Commentaires et participation dans le journalisme sur internet: l'analyse de discours au filtre des médias informatisés — P. C. Martins & al.: L'enfant en danger à la Une: médias, discours et société — *Section 2: Discours de formation*: F. Rakotonoelina: Transmission des connaissances et philosophies de l'éducation des adultes: positionnements énonciatifs dans le genre e-conférence — M. Carcassonne / M. Froment: Mouvements discursifs et mouvements interprétatifs en analyse du discours: un exemple de lecture dialoguée en classe — C. Avram / A. Salinas: Approche psycholinguistique et interculturelle des stratégies langagières dans le discours écrit: l'exemple de la lettre de candidature — *Section 3: Lieux institutionnels*: R. Charnock: Le Dialogisme dans les arrêts de la Common law — M. Carcassonne / L. Serval: Dialogisme, mouvements et places discursives: des entrées pour analyser une demande de reconnaissance au travail — I. Moulinou: Voix enchâssées, identités co-construites: le cas des délinquants juvéniles dans des centres de réinsertion grecs — C. Demaître-Lahaye: Discours dissuasif et téléphonie sociale. France / Roumanie — *Section 4: Linguistique et informatique*: L. Lundquist & al.: La navigation discursive: anaphore résomptive et mouvement discursif — M. Brunel & al.: L'analyse lexicométrique: une aide à l'entretien judiciaire? — **PARTIE III. DISCOURS ET IDÉOLOGIE**: *Section 1. Idéologie et discours de presse*: T. Guilbert: Transdisciplinarité et analyse du discours médiatique — G. Muniz Proença Lara: Analyse de discours et demande sociale: les dessous des discours des medias — *Section 2: idéologie et construction identitaire*: R.-M. Volle: Faits de langage et effets d'identité: des outils de l'Analyse de Discours pour appréhender les positionnements identitaires de Roms en Roumanie — L. Greco: «Un homme c'est comme ça, une femme c'est comme ça»: production, circulation et contestation des normes de genre dans les processus de construction identitaire — M. Candea: Émergence du discours politique des jeunes lycéens dans et par le dispositif de la convention «éducation prioritaire» de l'IEP de Paris (Sciences Po) — P. von Münchow: Analyse du discours et politique familiale: les guides parentaux en France et en Allemagne.

**094** Pym, A.: *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*

2012 – xii + 185 pp. €85,50

**095** Rasmussen, G. / C. E. Brouwer / D. Day, eds.: *Evaluating Cognitive Competences in Interaction*

2012 – v + 238 pp. €96,00

**096** Raw, L., ed.: *Translation, Adaptation and Transformation*

2012 – 240 pp. €97,50

**ÍNDICE:** Introduction: Identifying Common Ground Laurence Raw — Adaptation and Appropriation: Is there a Limit? Hugo Vandal-Sirois and Georges L. Bastin — Translation and Adaptation - Two Sides of an Ideological Coin Katja Krebs — The Authenticity in «Adaptation»: A Theoretical Perspective from Translation Studies Cynthia Tsui — Translation and Rewriting: Don't Translators 'Adapt', When They 'Translate'? Joao Azenha and Marcelo Moreira — Adapting, Translating, and Transforming: Cultural Mediation in Ping Chong's *Deshima* and Pojagi Tanfer Emin Tunç — .Shakespeare's Christian Dimension in China's Theatre - to Translate, or Not to Translate? Jenny Wong — »Tradaptation« Dans le Sens Québécois: A Word for the Future Susan Knutson — rWaltz with Bashir as a Case of Multidimensional Translation Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod — The Paradoxes of Textual Fidelity: Translation and Intertitles in Victor Sjöström's Silent Film Adaptation of Henrik Ibsen's *Terje Vigen* Eirik Frisvold Hanssen and Anna Sofia Rossholm — Les Liaisons Dangereuses à l'anglais: examining traces of 'Europeanness' in *Cruel Intentions*, *Dangerous Liaisons*, and *Valmont* Sarah Artt — Turnips or Sweet Potatoes Kate Eaton — The Mind's Ear: Imagination, Emotions and Ideas in the Intersemiotic Transposition of Housman's Poetry to Song Mike Ingham — Cultural Adaptation and Translation: Some Thoughts about Chinese students Studying in a British University Ruth Cherrington.

**097** Rebuschat, P. / J. N. Williams: *Statistical Learning and Language Acquisition*

2012 – xvi + 360 pp., 5 fig., 20 tabl. €69,95

**098** Richart Marset, M.: *Ideología y traducción. Por un análisis genético del doblaje*

2012 – 358 pp., fig. €25,00

**099** Richter, D. / I. Richter / R. Toivanen / I. Ulasiuk, eds.: *Language Rights Revisited: The Challenge of Global Migration and Communication*

2012 – 381 pp. €51,00

**100** Robert, J.-N.: *La hiéroglossie japonaise*

2012 – 60 pp. €10,61

**101** Robinson, P., ed.: *The Routledge Encyclopedia of Second Language Acquisition*

2012 – 732 pp. €195,00

**RESUMEN:** The Routledge Encyclopedia of Second Language Acquisition offers a user-



friendly, authoritative survey of terms and constructs that are important to understanding research in second language acquisition (SLA) and its applications. The Encyclopedia is designed for use as a reference tool by students, researchers, teachers and professionals with an interest in SLA. The Encyclopedia has the following features — • 252 alphabetized entries written in an accessible style, including cross references to other related entries in the Encyclopedia and suggestions for further reading — • Among these, 9 survey entries that cover the foundational areas of SLA in detail: Development in SLA, Discourse and Pragmatics in SLA, Individual Differences in SLA, Instructed SLA, Language and the Lexicon in SLA, Measuring and Researching SLA, Psycholinguistics of SLA, Social and Sociocultural Approaches to SLA, Theoretical Constructs in SLA — • The rest of the entries cover all the major subdisciplines, methodologies and concepts of SLA, from “Accommodation” to the “ZISA project.” — Written by an international team of specialists, the Routledge Encyclopedia of Second Language Acquisition is an invaluable resource for students and researchers with an academic interest in SLA.

**102** Sabino, R.: *Language Contact in the Danish West Indies: Giving Jack his Jacket*

2012 – xxii + 338 pp. €116,50

**103** Sarfati, G. E. / J. Longhi: *Dictionnaire de pragmatique*

2012 – 184 pp. €26,00

**104** Sato-Rossberg, N. / J. Wakabayashi, eds.: *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*

2012 – 240 pp. €97,50

**ÍNDICE:** A Survey of Translation Research in the Japanese Context, K. Takeda — Situating Translation Studies in Japan within a Broader Context, J. Wakabayashi — A Nagasaki Translator of Chinese and the Making of a Literary Genre, E. Okayama — Translation, Power, Postcoloniality: Fukuzawa Yukichi’s Translation of the West, A. Uchiyama — Translational Norms in the Meiji and Taisho Periods and the Formation of Modern Japanese Literature, A. Mizuno — On Creative Aspects of Translation in Modern and Postwar Japan: Hemingway, Proust and Modern Japanese Novels, K. Inoue — Translating Culture-Ainu Oral Tradition to Japanese, N. Sato-Rossberg — Japanese in Shifting Contexts: Translating Canadian Nikkei Writers into Japanese, B. Curran — Pre-Translation in Modern Japanese Literature and What It Tells Us About ‘World Literature’, I. Hijiya-Kirschner — Transcreating a Japanese Video Game, M. O’Hagan — The Present Situation of and Challenges for Community Interpreting in Japan, M. Mizuno

**105** Schmidt, T. / K. Woerner, eds.: *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis*

2012 – xiii + 407 pp. €80,00

**ÍNDICE:** Introduction; T. Schmidt / K. Wörner — *Section 1. Learner and Attrition Corpora:*

The LeaP corpus: A multilingual corpus of spoken learner German and learner English; U. Gut — Technological and methodological challenges in creating, annotating and sharing a learner corpus of spoken German; H. Hedeland / T. Schmidt — Creation and analysis of a reading comprehension exercise corpus: Towards evaluating meaning in context; N. Ott & al. — The ALeSKo learner corpus: Design – annotation – quantitative analyses; H. Zinsmeister / M. Breckle — Corpora of spoken Spanish by simultaneous and successive German-Spanish bilingual and Spanish monolingual children; M. Saceda Ulloa & al. — Monolingual and bilingual phonoprosodic corpora of child German and child Spanish; C. Lleó — Pragmatic corpus analysis, exemplified by Turkish-German bilingual and monolingual data; A. Herkenrath / J. Rehbein — Corpus of Polish spoken in Germany: Collecting and analysing written & spoken data for investigating contact-induced change; A. Czachór — The HABLA-corpus (German-French and German-Italian); T. Kupisch & al. — *Section 2. Language Contact Corpora*: The Hamburg Corpus of Argentinean Spanish (HaCASpa); C. Gabriel — Ad hoc contact phenomena or established features of a contact variety?: Evidence from corpus analysis; K. H. Kühl — Phonoprosodic corpus of spoken Catalan (PhonCAT); A. Benet & al. — Researching the intelligibility of a (German) dialect; M. Putz — Annotating ambiguity: Insights from a corpus-based study on syntactic change in Old Swedish; S. Höder — *Section 3. Interpreting Corpora*: Sharing community interpreting corpora: A pilot study; P. S. Angermeyer & al. — CoSi – A Corpus of Consecutive and Simultaneous Interpreting; J. House & al. — The corpus “Interpreting in Hospitals”: Possible applications for research and communication training; K. Bühlig & al. — *Section 4. Comparable and Parallel Corpora*: The GeWiss corpus: Comparing spoken academic German, English and Polish; C. Fandrych & al. — Korpus C4: A distributed corpus of German varieties; H. Dittmann & al. — Treebanks in translation studies: The CroCo Dependency Treebank; O. Èulo / S. Hansen-Schirra — *Section 5. Corpus Tools*: Multilingual phonological corpus analysis: The tools behind the PhonBank Project; Y. Rose — Finding the balance between strict defaults and total openness: Collecting and managing metadata for spoken language corpora with the EXMARaLDA Corpus Manager; K. Wörner.

**106** Seriot, P.: *Structure et totalité. Les origines intellectuelles du structuralisme en Europe centrale et orientale*

2012 – 340 pp., fig. €30,00

**ÍNDICE:** Introduction — *Première partie. L'état des lieux:* La question des limites — Le mouvement eurasiiste — *Deuxième partie. La clôture:* Le facteur espace — Continu et discontinu — Évolutionnisme ou diffusionnisme? — *Troisième partie. La nature:* Des affinités — Le modèle biologique — La théorie des correspondances — *Quatrième partie. La science:* La personologie et la synthèse des sciences — Le holisme : Qu'est-ce qu'un tout? — *Conclusion* — *Annexe:* «6<sup>e</sup> thèse de 1929 sur la géographie linguistique».

**107** Shehadeh, A. / C. A. Coombe, eds.: *Task-Based Language Teaching in Foreign Language Contexts: Research and Implementation*

2012 – xix + 364 pp. €105,00

**ÍNDICE:** Foreword; T. Pica — Introduction: Broadening the perspective of task-based

language teaching scholarship: The contribution of research in foreign language contexts; A. Shehadeh — *Section I. Variables Affecting Task-Based Language Learning and Performance*: Effects of task complexity and pre-task planning on Japanese EFL learners' oral production; S. Sasayama / S. Izumi — Measuring task complexity: Does EFL proficiency matter?; A. Malicka / M. Levkina — Effects of strategic planning on the accuracy of oral and written tasks in the performance of Turkish EFL learners; Z. S. Genc — Effects of task instructions on text processing and learning in a Japanese EFL college nursing setting; Y. Horiba / K. Fukaya — Task structure and patterns of interaction: What can we learn from observing native speakers performing tasks?; J. Hobbs — *Section II. Implementation of Task-Based Language Teaching*: Patterns of corrective feedback in a task-based adult EFL classroom setting in China; N. Iwashita / H. Li — Incidental learner-generated focus on form in a task-based EFL classroom; P. J. Moore — Qualitative differences in novice teachers' enactment of task-based language teaching in Hong Kong primary classrooms; S. Ping (Shirley) Chan — Implementing computer-assisted task-based language teaching in the Korean secondary EFL context; M. Park — Task-based language teaching through film-oriented activities in a teacher education program in Venezuela; C. T. Chacón — Task-based language teacher education in an undergraduate program in Japan; D. O. Jackson — Incorporating a formative assessment cycle into task-based language teaching in a university setting in Japan; C. Weaver — Language teachers' perceptions of a task-based learning programme in a French University; J. McAllister & al. — *Epilogue. What is Next for Task-Based Language Teaching?*: TBLT in EFL settings: Looking back and moving forward; D. Carless.

**108** Shiro, M. / P. Charaudeau / L. Granato, eds.: *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*

2012 – 283 pp. €36,00

**ÍNDICE:** M. Shiro: Introducción — *1. Las teorías:* P. Charaudeau: Los géneros: una perspectiva socio-comunicativa — M. Taboada: Los géneros: una perspectiva sistémico-funcional — F. Miranda: Los géneros: una perspectiva interaccionista — G. E. Ciapuscio: La lingüística de los géneros y su relevancia para la traducción — I. E. Carranza: Los géneros en la vida social: la perspectiva fundada en las prácticas sociales — *2. Los análisis:* P. Charaudeau: El discurso de la propaganda. Un intento de tipologización — L. Granato: Consideraciones acerca de la conversación coloquial — S. Gallardo: El discurso académico especializado: aportes a la caracterización de la tesis doctoral — F. Miranda: Textos, identidad genérica y mezclas de géneros — A. Bolívar: La construcción dialógica de un macrogénero: la «crisis diplomática» — M. Shiro: El desarrollo de los géneros en el habla infantil: el caso de la narración.

**109** Spolsky, B., ed.: *The Cambridge Handbook of Language Policy*

2012 – 754 pp., 8 fig., 24 tabl. €127,45

**ÍNDICE:** *Part I. Definition and Principles:* B. Spolsky: What is language policy? — B. Jernudd / J. Nekvapil: History of the field: a sketch — D. Réaume / M. Pinto: Philosophy of language policy — S. Wright: Language policy, the nation and nationalism — O. Gar-

cia: Ethnic identity and language policy — J. Sallabank: Diversity and language policy for endangered languages — D. Robichaud / H. De Schutter: Language is just a tool! On the instrumentalist approach to language — *Part II. Language Policy at the Macrolevel*: F. de Varennes: Language policy at the supra-national level — C. Williams: Language policy, territorialism and regional autonomy — R. Phillipson: Colonialism and imperialism — P. Backhaus: Language policy and management at the municipal level — C. V. Angelelli: Language policy and management in service domains: brokering communication for linguistic minorities in the community — R. Brecht / W. P. Rivers: Language policy in defense and attack — S. Walter / C. Benson: Language policy and medium of instruction in education I — J. Cenoz / D. Gorter: Language policy in education II: additional languages — *Part III. Non-Governmental Domains*: A. Duchêne / M. Heller: Language policy in the workplace — C. B. Paulston / J. M. Watt: Language policy and religion — S. J. Caldas: Language policy in the family — S. Wilcox & al.: Language policies and the deaf community — *Part IV. Globalization and Modernization*: K. A. King / A. C. Rambow: Transnationalism, migration and language education policy — J. Edwards: Language management agencies — F. Coulmas / F. Guerini: Literacy and script reform — M. C. Combs / S. D. Penfield: Language activism and language policy — G. Ferguson: English in language policy and management — *Part V. Regional and Thematic Issues*: J. Lo Bianco: National language revival movements: reflections from India, Israel, Indonesia and Ireland — S. Makoni & al.: Colonial and postcolonial language policies in Africa: historical and emerging landscapes — T. McCarty: Indigenous language planning and policy in the Americas — U. Ammon: Language policy in the European Union (EU) — G. Hogan-Brun / S. Melnyk: Language policy management in the former Soviet sphere — R. B. Bauldauf, Jr / T. M. Hoa Nguyen: Language policy in Asia and the Pacific.

**110** Studer, P. / I. Werlen, eds.: *Linguistic Diversity in Europe. Current Trends and Discourses*

2012 – xiii + 376 pp. €99,95

**ÍNDICE:** Introduction — P. Studer / I. Werlen — *Part I. Language, Identity and Culture*: European multilingualism: A highly fragmented and challenging — field of research; R. R. Schjerve / E. Vetter — European cultural contesting identities (the case of Istria); S. Bozic & al. — Language standardization and language identity issues in European language minority settings: Some general remarks in the light of the Survey Ladins; J. Darquennes — Language ideological debates: The case of Croatia; M. Bertosa / A. S. Horvat — *Part II. Language Policy and Planning*: Conceptual contradiction and discourses on multilingualism; P. Studer — The impact of language and citizenship policies on integration: Contrasting case studies of “new” migration in Spain and the UK; D. Paffey & al. — Social actors and the language policy and planning process: A case study from German-speaking Lorraine (France); D. Dorner — *Part III. Multilingualism and Education*: English and multilingualism, or English only in a multilingual Europe?; D. W. Peckham & al. — European multilingualism, “multicompetence” and foreign language education; R. Mitchell & al. — “French is French, English is English”: Standard language ideology in ELF debates; A. Cogo — *Part IV. Language and Economy*: Language as an impediment to mobility in Europe (An analysis of legal discourse); V. Dovalil — Language use in multi-

national companies in Europe: A theoretical and methodological reframing; T. Sherman & al. — Markets, know-how, flexibility and language management: The case of the Vietnamese migrant community in the Czech Republic; I. Vasiljev / J. Nekvapil.

**111** Tang, R., ed.: *Academic Writing in a Second or Foreign Language. Issues and Challenges Facing ESL/EFL Academic Writers*  
2012 – 272 pp. €89,70

**ÍNDICE:** Introduction: The Issues and Challenges Facing Academic Writers from ESL / EFL Contexts: An Overview, R. Tang — *Part 1. Learning to Write for Academic Purposes:* Identifying and Addressing Challenges to International Publication Success for EFL Science Researchers: Implementing an integrated training package in China, M. Cargill & P. O'Connor — Text and Corpus Work, EAP Writing, and Language Learners, G. Diani — The Impact of Experience and Beliefs on Chinese EFL Student Writers' Feedback Preferences, G. Hu / H. Ren — Thesis and Dissertation Writing: Moving beyond the text, B. Paltridge / L. Woodrow — *Part 2. Features of ESL/EFL Learner Discourses:* The Challenges of Writing a Successful Thesis Conclusion, J. Lewkowicz — EFL / ESL Writers and the Use of Shell Nouns, H. Nesi / E. Moreton — Writing in Tables and Lists: A study of Chinese students' undergraduate assignments in UK universities, M. Leedham — *Part 3. Identity Work and Professional Opportunities in Academic Writing:* Writing and Researching Between and Beyond the Labels, H. Okada / C. P. Casanave — Identity Without the 'I': A study of citation sequences and writer identity in literature review sections of dissertations, S. John — Two Sides of the Same Coin: Challenges and opportunities for scholars from ESL / EFL backgrounds, R. Tang — Afterword, English Medium Writing for Academic Purposes: foundational Categories, Certainty and Contingency T. Lillis.

**112** Tiersma, P. / L. Solan, eds.: *The Oxford Handbook of Language and Law*  
2012 – 664 pp., fig. €123,50

**ÍNDICE:** *Part I. Legal Language:* P. Tiersma: A History of the Language of the Law — H. E. S. Mattila: Legal Vocabulary — R. Hiltunen: The Grammar and Structure of Legal Texts — M. Gotti: Text and Genre — M. Adler: The Plain Language Movement — *Part II. The Interpretation of Legal Texts:* L. M. Solan: Linguistic Issues in Statutory Interpretation — S. Schane: Contract Formation as a Speech Act — R. W. Bennett: Constitutional Interpretation — R. Poscher: Ambiguity and Vagueness in Legal Interpretation — B. H. Bix: Legal Interpretation and the Philosophy of Language — *Part III. Multilingualism and Translation:* M. Bastarache: Bilingual Interpretation Rules as a Component of Language Rights in Canada — J. Engberg: Word Meaning and the Problem of a Globalized Legal Order — S. Sarcevic: Challenges to the Legal Translator — K. McAuliffe: Language and Law in the European Union — C. J. W. Baaij: Fifty years of Multilingual Interpretation in the European Union — *Part IV. Language Rights:* T. Skutnabb-Kangas: Linguistic Human Rights — Peter Tiersma: Language Policy in the United States — Durk Gorter and Jasone Cenoz: Legal Rights of Linguistic Minorities in the EU — T. O. Opeibi: Investigating the Language Situation in Africa — *Part V. Language and Criminal Law:* J. Ainsworth: The

Meaning of Silence in The Right to Remain Silent — N. E. S. Goldstein & al.: Potential Impact of Juvenile Suspects' Linguistic Abilities on Miranda Understanding and Appreciation — F. Rock: The "Caution" in England and Wales — J. Nadler / J. D. Trout: The Language of Consent in Police Encounters — P. Tiersma / L. M. Solan: The Language of Crime — D. Davis / R. A. Leo: Interrogation Through Pragmatic Implication: Sticking to the Letter of the Law While Violating Its Intent — *Part VI. Courtroom Discourse*: G. Stygall: Discourse in the U.S. Courtroom — M. Hiraike Okawara: Courtroom Discourse in Japan's New Judicial Order — L. Meizhen: Courtroom Discourse in China — M. L. Komter / M. Malsch: The Language of Trials in an Inquisitorial Criminal Law System — S. Berk-Saligson: Linguistic Issues in Courtroom Interpretation — N. S. Marder: Instructing the Jury — *Part VII. Intellectual Property*: R. W. Shuy: Using Linguistics in Trademark Cases — R. R. Butters: Language and Copyright Law — S. Hotta / M. Fujita: The Psycholinguistic Basis of Distinctions in Trademark Law — *Part VIII. Identification of Authorship and Deception*: C. E. Chaski: Authorship Identification in the Forensic Setting — K. Kredens / M. Coulthard: Corpus Linguistics in Authorship Identification — D. Wools: Detecting Plagiarism — *Part IX. Speaker Identification*: P. L. Patrick: Language Analysis for Determination of Origin — A. D. Yarmey: Factors Affecting Lay Person's Identification of Speakers — P. Foulkes / P. French: Forensic Speaker Comparison.

**113** Timofeeva, L.: *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*  
2012 – 303 pp. €25,00

**114** Toury, G.: *Descriptive Translation Studies - and Beyond: Revised Edition*  
2012 – xv + 350 pp. €36,00

**115** Tylkowski-Ageeva, I.: *Voločinov en contexte. Essai d'épistémologie historique*  
2012 – 380 pp. €35,00

**ÍNDICE:** Introduction — Les notions d'«idéologie» et de «méthode Marxiste» dans les textes de vološinov — Les idées «linguistiques» de vološinov (La critique de F. de Saussure et la recherche des bases de la philosophie «marxiste» du langage) — Les idées psychologiques de vološinov (Le refus de l'inconscient et la recherche des bases de la psychologie «marxiste») — Les idées sociologiques de vološinov (Les notions d'«interaction» et de «dialogue») — Conclusion — Annexa: Autobiographie de Matvej Kagan.

**116** Underhill, J. W.: *Ethnolinguistics and Cultural Concepts: Truth, Love, Hate and War*  
2012 – 262 pp., 2 fig. €80,50

**117** Vega y Vega, J. J., ed.: *Del razonamiento a la argumentación: teoría*

*y práctica de las destrezas discursivas en la nueva sociedad del conocimiento*

2012 – 333 pp. €96,50

**ÍNDICE:** J. J. Vega y Vega: Importancia de la didáctica de la argumentación para la nueva sociedad del conocimiento — M. D. Hood: El entimema y la retórica de la redacción — M. D. Hood: El entimema. La relación entre lectura y escritura — M. D. Hood: El entimema y las teorías didácticas de la argumentación — M. D. Hood / J. L. Porter: Por una antología de textos teóricos sobre el entimema — M. D. Hood: El entimema en la crítica norteamericana actual — J. J. Vega y Vega: Lengua, Imagen y Razonamiento. Técnicas de comprensión y expresión para la clase de lengua — D. Ventura: Técnicas argumentativas en el discurso publicitario — M<sup>a</sup> S. Marrero Morales: Didáctica de la argumentación escrita en los textos médicos especializados.

**118** Venuti, L.: *Translation Changes Everything. Theory and Practice*

2012 – 278 pp. €33,80

**ÍNDICE:** Translation, Community, Utopia — The Difference that Translation Makes: The Translator's Unconscious — Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance — Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern Audiences — Retranslations: The Creation of Value — How to Read a Translation — Local Contingencies: Translation and National Identities — Translation, Simulacra, Resistance — Translation on the Book Market — Teaching in Translation — The Poet's Version; or, An Ethics of Translation — Translation Studies and World Literature — Translation Trebled: Ernest Farré's Edward Hopper in English — Towards a Translation Culture.

**119** Vulchanova, M. / E. van der Zee, eds.: *Motion Encoding in Language and Space*

2012 – 256 pp., fig., fot., tabl. €91,00

**ÍNDICE:** E. van der Zee / M. Vulchanova: Introduction — *Part 1. Motion Encoding Across Languages: Multiple Methods and Applications:* M. Vulchanova & al.: Distinctions in the Linguistic Encoding of Motion: Evidence from a free naming task — R. Pajusalu & al.: The Encoding of Motion Events in Estonian — Y. Lander & al.: Domains fo Aqua-Motion: A case study in lexical typology — A. Winterboer & al.: Spatial Directionals for Robot Navigation — A. Klippel & al.: The Role of Structure and Function in the Conceptualization of Directions — *Part 2. Granularity:* J. M. Zacks / B. Tversky: Granularity in Taxonomy, Time, and Space — M. van Staden / B. Narasimham: Granularity, in the Cross-linguistic Encoding of Motion and Location — M. Tutton: Granularity, Space, and Motion-framed Location — H. Schmidtke: Path and Place: Lexical specification of granular compatibility — U. Nikanne / E. van der Zee: The Lexical Representation of Path-curvature in Motion Expressions: A three-way path curvature distinction.

**120** Wichmann, S. / A. P. Grant, eds.: *Quantitative Approaches to*

*Linguistic Diversity: Commemorating the Centenary of the Birth of Morris Swadesh*

2012 – x + 182 pp. €90,50

**ÍNDICE:** Swadesh's life and place in linguistics; A. P. Grant — A full-scale test of the language farming dispersal hypothesis; H. Hammarström — Do languages originate and become extinct at constant rates?; E. W. Holman — Borrowability and the notion of basic vocabulary; U. Tadmor & al. — Homelands of the world's language families: A quantitative approach; S. Wichmann & al. — On using qualitative lexicostatistics to illuminate language history: Some techniques and case studies; A. P. Grant — Beyond lexicostatistics: How to get more out of 'word list' comparisons; P. Heggarty — Phonetic comparison, varieties, and networks: Swadesh's influence lives on here too; J. Sullivan / A. McMahon — A stochastic local search approach to language tree reconstruction; F. Tria & al.

**121** Wisnovsky, R. / F. Wallis / J. Fumo / C. Fraenkel, eds.: *Vehicles of Transmission, Translation and Transformation in Medieval Textual Culture*  
2012 – x + 433 pp., 11 fig., 8 tabl. €114,40

**ÍNDICE:** Introduction. Vehicles of Transmission, Translation, and Transformation in Medieval Textual Culture; R. Wisnovsky & al. — Integrating Greek Philosophy into Jewish and Christian Contexts in Antiquity: The Alexandrian Project; C. Fraenkel — Theophrastus, Alexander, and Themistius on Aristotle's *De anima* III. 4–5; S. Magrin — The Universal Chronicle in Antiquity and in the Middle Ages; H. Inglebert — The Heritage of Jewish Apocalypticism in Late Antique and Early Medieval Judaism, Christianity, and Islam; G. S. Oegema — Prolegomena as Historical Evidence: On Saadia's Introductions to his Commentaries on the Bible; S. Stroumsa — Towards a Natural-History Model of Philosophical Change: Greek into Arabic, Arabic into Latin, and Arabic into Arabic; R. Wisnovsky — Abbreviation in Medieval Latin Translations from Arabic; D. N. Hasse — Why Was the Aphorisms of Hippocrates Retranslated in the Eleventh Century?; F. Wallis — Arabic into Greek: The Rise of an International Lexicon of Medicine in the Medieval Eastern Mediterranean?; A. Touwaide — The Introductions of Thirteenth-Century Arabic-to-Hebrew Translators of Philosophic and Scientific Texts; S. Harvey — Secondary Forms of Philosophy: On the Teaching and Transmission of Philosophy in Non-Philosophical Literary Genres; J. T. Robinson — Hasdai Crescas's Aristotle: Transmission, Translation, Transformation; W. Z. Harvey — Avicenna's 'Vague Individual' and its Impact on Medieval Latin Philosophy; D. L. Black — William of Thiegiis and Latin Commentary on the Metamorphoses in Late Medieval France; F. T. Coulson — Ovid's New Clothes: Text and Image in Caxton's 'Booke of Ouyde' (1480) and Contemporary Prose Moralizations of the Metamorphoses; J. C. Fumo — Monastic Manuscripts and the Transmission of the Classics in Late Medieval England; J. G. Clark — Greek Roots, Arab Authoring, Latin Overlay: Reflections on the Sources for Avicenna's Canon; R. Veit.

**122** Wotjak, G. / D. Garcia Padron / M. C. Fumero Pérez, eds.: *Estudios sobre lengua,*



*cultura y cognición*

2012 – 320 pp., 9 fig., 13 tabl., 11 gráf. €54,00

**ÍNDICE:** M. Almeida: Frecuencia y teoría lingüística — A. Cano Ginés: Consideraciones para el estudio de la alternancia de modo en español — F. J. Cortés Rodríguez: El componente constructivo como entramado de relaciones — A. Díaz Galán / M. del C. Fumero Pérez: ¿Es el inglés una barrera adicional en la carrera académica de las investigadoras españolas? — G. Voltaire Dioussé: Aspectos lingüísticos del manchañá — A. Fajardo Aguirre : La lexicografía del español ante las variedades geolingüísticas: norma, uso y prejuicios lingüísticos — D. García Padrón: La derivación no canónica en los gentilicios españoles — F. Guerra García / E. Sacramento Lechado: FunGramKB, una base de conocimiento léxico-conceptual — H. Hernández Arocha: Algunas ideas modernas en Bello: entre lingüística y filosofía del lenguaje — J. Herrera Santana: Las marcas sociolingüísticas en los gentilicios y su tratamiento lexicográfico — I. K. León Pérez/ P. A. Martín Martín : Lengua Inglesa y Comunicación en Bio-Ciencias: algunas propuestas basadas en competencias específicas para una nueva línea de investigación — M. del P. Lojendio Quintero: Usos fraseológicos de *floccus* — H. López Morales: Presente y futuro del español en los Estados Unidos — E. Machado Soto: Variación sintáctica y creación de significado socioestilístico: las propiedades cognitivo-textuales de las estructuras de pasiva — M. A. Martín Díaz: Un enfoque léxico-construccional de los verbos de sonido en español e inglés — J. Medina López: Face Threatening Acts (FTAs) en el editorial periodístico — M. Morera: La ampliación designativa de los gentilicios — G. Ortega Ojeda / M. I. González Aguiar: La competencia estratégica y la encuesta dialectal de carácter léxico — F. del M. Plaza Picón: Los verbos de cocinar en el *De re coquinaria*. Transformación o creación — E. Sacramento Lechado / F. Guerra García: Ontología de la base de conocimiento FunGramKB: desarrollo y creación de conceptos — M. J. Serrano / M. Á. Aijón Oliva: Prominencia cognitiva, informatividad textual y variación: valores comunicativos del sujeto posverbal en las cláusulas declarativas — E. Tabares Plasencia & al.: Los compuestos españoles del tipo de *trotaconventos* — E. Tabares Plasencia & al.: Lengua literaria y jurídica en los relatos de Ferdinand von Schirach — D. Torres Medina: La producción lexicográfica del inglés antiguo: contribuciones y limitaciones para la reconstrucción del léxico — R. Trujillo: ¿Lingüística sin filología? — M. Urrutia & al.: Bases neuronales corpóreas del significado contrafactual. Un estudio con fMRI — G. Wotjak: Lengua – cultura – cognición.

**123** Zappavigna, M.: *Discourse of Twitter and Social Media. How We Use Language to Create Affiliation on the Web*

2012 – 240 pp. €97,50

**124** Zappavigna, M.: *Tacit Knowledge and Spoken Discourse*

2012 – 256 pp. €97,50

**125** Zheng, Y.: *Dynamic Vocabulary Development in a Foreign Language*

2012 – 262 pp., tabl. €70,70

**126** Zipser, K.: *Spracherwerb und syntaktischer Wandel. Synchronie und Diachronie im Wechselspiel*  
2012 – 297 pp. €66,50

## LATÍN-GRIEGO-SÁNSCRITO

**127** Adiego, I. J.: *The Carian Language*  
2007 – xiii + 526 pp., fig., 4 lám. €207,00

**128** Andriotis, N.: *Historia de la llengua grega. Quatre estudis*  
2007 – 112 pp. €15,00

**129** Biville, F. / M.-K. Lhommé / D. Vallat , eds.: *Latin vulgaire - Latin tardif IX. Actes du IX<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009*  
2012 – 1.084 pp. €86,00

**130** Blánquez, A.: *Diccionario latino-español*  
2012 – 1.728 pp. €64,00

**131** Delgado Jara, I.: *Gramática griega del Nuevo Testamento, 2: Sintaxis*  
2011 – 193 pp. €14,00

**132** Deva, R. R. K.: *Shabdakalpadrum or an Encyclopaedic Dictionary of Sanskrit Words Arranged in Alphabetical Order Giving the Etymological Origin of the Words According to Panini, 5 vols.*  
2011 – 3.100 pp. €540,00

**133** Duhoux, Y. / A. Morpurgo Davies, eds.: *A Companion to Linear B. Mycenaean Greek Texts and their World, 1*  
2008 – xi + 448 pp., fig. €58,50

**134** Duhoux, Y. / A. Morpurgo Davies, eds.: *A Companion to Linear B. Mycenaean Greek Texts and their World, 2*  
2011 – viii + 343 pp., fig. €58,50

**135** Howlett, D. R. / R. K. Ashdowne, eds.: *Dictionary of Medieval Latin From British Sources*, Fascicule XV: *Sal-Som*  
2012 – 200 pp. €39,50

**136** Jeremiah, T., ed.: *The Emergence of Reflexivity in Greek Language and Thought. From Homer to Plato and Beyond*  
2012 – 316 pp. €114,40

**137** Kulikov, L.: *The Vedic - «Ya» -Presents. Passives and Intransitivity in Old Indo-Aryan*  
2012 – xxix + 994 pp. €218,40

**138** López Eire, A. / A. Ramos Guerreira, eds.: *Registros lingüísticos en las lenguas clásicas*  
2004 – 400 pp. €18,00

*Classica salmanticensia*, 3

**ÍNDICE:** C. Cabrillana Leal: Forma lingüística y tipo de personaje en la comedia terenciana — U. Crisculo: Mimesi e tecnica espressiva in Leonida di Taranto — M. J. Edwards: Narrative levels in Antiphon I, *Against the stepmother* — C. Kroon: Scales of involvement and the use of latin causal connectives — J. M. Labiano Ilundain: Breves notas sobre el sufijo *-ikós* en la tragedia aristofánica — A. López Eire: Registros lingüísticos en la comedia aristofánica — A. Melero Bellido: La lengua de la utopía — J. Méndez Dosuna: ¿Sociofonología y sociomorfolología en griego antiguo? — F. Panchón Cabañeros: Algunos rasgos de la oralidad en Plauto — L. Pernot: Femmes devant l'assemblée en Grèce et à Rome — P. Poccetti: La variazione di registro come ragione di produzione e di circolazione di un testo: il *Testamentum Porcelli* — R. Risselada: Actes de langage et rapports sociaux: les directifs dans Plaute *Asinaria* 649-732 — I. Rodríguez Alfageme: Estrategias de construcción del texto en Homero — E. Suárez de la Torre: La renovación del léxico poético en Solón y los niveles de lengua — A. H. Somerstein: Elementos cómicos en la lengua de la tragedia. El caso de la *Orestía* de Esquilo — E. Tarrío Ruiz: Elementos metacomunicativos en la prosa de Plinio el Viejo — M. H. Velasco López: Registro ritual en el *Himno a Deméter*.

**139** McKeown, J. C.: *Classical Latin. An Introductory Course*  
2010 – xx + 421 pp. €37,80

**140** McLean, B. H.: *New Testament Greek. An Introduction*  
2011 – 302 pp., 31 fig. €26,80

**141** Menge, H. / A. Thierfelder / J. Wiesner: *Repetitorium der griechischen*

*Syntax*

2011, 12 – 396 pp. €51,90

**142** Rasmussen, J. E. / T. Olander, eds.: *Internal Reconstruction in Indo-european. Methods, Results, and Problems*. Section Papers from the XVI International Conference on Historical Linguistics University of Copenhagen, 11<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> August, 2003

2009 – vii + 268 pp. €47,00

**143** Stelten, L. F.: *Dictionary of Ecclesiastical Latin*. With an Appendix of Latin Expressions Defined and Clarified

2011 – xiv + 330 pp. €26,00

**144** Suárez Martínez, P. M.: *Catégories grammaticales, systèmes grammaticaux et autres questions de linguistique latine*

2012 – xxiv + 433 pp. €70,75

**ÍNDICE:** Preface de José Luis Moralejo — Avant-propos — Avant-propos pour francophones et curieux (à la mémoire de Jacqueline Dangel) — 1. *Philologie et linguistique:* Linguistique et philologie classique — Philologie et *grammatiké, grammatica*, grammaire — Grammaire et linguistique — La lexématique, une composante de la grammaire latine? — Anciennes et, surtout, nouvelles fonctions du langage — Traduction (de textes classiques) et fonctions du langage — Latin et société: à quoi sert le latin? — 2. *Catégories grammaticales et systèmes grammaticaux:* Les catégories grammaticales — La catégorie grammaticale du mode en latin — Subordination à la l'impératif en latin — La catégorie grammaticale de la voix en latin — Le passif impersonnel et la catégorie verbale personne: une explication *personnelle* — Le datif: un cas indépendant — Systèmes grammaticaux — Le système phorique du latin — L'emploi des phoriques, particulièrement de *is* et *se* (aussi de *svvs*) — Le système des indéfinis en latin — 3. *Fonctionnalisme et relations syntaxiques:* Fonctionnalisme et sujet — Commutation et fonctions d'objet — Sur les propositions «regradées», *nvper* «dégradées», *qvondam* «subordonnées», *potivs* fonctionnellement «habilitées» — Constructions de «qualité».

## LENGUAS ROMANCES

**145** Alba Quiñones, V. de: *Lexías simples y colocaciones léxicas en la enseñanza de ELE: análisis e implicaciones didácticas*

2012 – 214 pp., 4 tabl., 6 gráf. €48,00

**146** Andrés Gutiérrez, M. de: *Diccionario fonológico español*  
2012 – xxxvi + 441 pp. €30,00

**147** Arteaga, D. L., ed.: *Research on Old French: The State of the Art*  
2012 – viii + 383 pp., 3 fig. €135,15

**ÍNDICE:** Introduction, D. Arteaga — A Diachronic View of Old French Genitive Constructions, D. Arteaga / J. Herschensohn — Grammaticalization in Progress in Old French: Indefinite Aarticles, A. Carlier — Null Objects in Old French, B. Donaldson — Compensatory Lengthening in Historical French: The Role of the Speaker, R. Gess — Perception, Production and Markedness in Sound Change: French Velar Palatalization, H. Jacobs / J. Berns — Evolution and Regrammation in the Mood System: Perspectives from Old, Middle, Renaissance and Modern French, J. Lindschouw — Analogy among French Sounds, M. L. Mazzola — The Development of the Declension System, L. Schøsler — The Diasystem and its Role in Generating Meaning: Diachronic Evidence from Old French, H. Völker — Synchronic studies — Crusaders' Old French, C. Aslanov — The Use of the Future and Conditional in High Medieval Literature, I. Dreer — Old French Parataxis: Syntactic Variant or Stylistic Variation? J. Glikman / T. Verjans — A Derivational Approach to Negative Polarity Item Licensing in Old French, R. Ingham — Theoretical Issues in Old French Inflectional Morpho(phono)logy, J. Klausenburger — Forms and Functions of Reported Discourse in Medieval French, S. Marnette — The Left-periphery in Old French, E. Mathieu — Grammatical Meaning and the Old French Subjunctive, M. E. Winters.

**148** Asociación de Academias de la lengua española: *Diccionario de americanismos*  
2010 – lxi + 2.333 pp. €75,00

**149** Bardosi, V. / M. I. González Rey: *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol / Diccionario fraseológico temático francés-español*  
2012 – 364 pp., fig. €22,00

**150** Barros García, P., ed.: *Cogila. Español oral conversacional: corpus y guía didáctica*. Grupo de investigación lingüística aplicada, Universidad de Granada  
2012 – 155 pp., 1 CD-ROM €15,00

**151** Bellosta von Colbe, V. / M. García García, eds.: *Aspectualidad - Transitividad - Referencialidad. Las lenguas románicas en contraste*  
2012 – 234 pp., 25 tabl., 7 gráf. €49,50

**ÍNDICE:** V. Bellosta von Colbe / M. García García: Introducción — J. Cuartero Otal:

¿Diversas formas de leer y escribir? Un acercamiento a sus «aktionsarten» — S. Cyrino: Null objects in New Romance: Aspectuality, transitivity and referentiality — Á. di Tullio: La construcción de la lectura agentiva del se no-argumental — R. Enghels / E. Roegiest: Los verbos de causación negativa dejar y laisser. Sintaxis y polisemia — M. T. Espinal: Transitividad débil y nombres no referenciales modificadores del predicado — R. Kailuweit: Construcciones anticausativas: el español comparado con el francés — M. Rodríguez-Mondoñedo: Object marking, inanimates and quantization — M. Rosemeyer: On the interplay between transitivity, factivity, and informativity. Spanish nominal and verbal infinitives — B. Schwarze / A. Terhalle: Vom Ereignis zur Eigenschaft: Verbale und nominale Kodierung von funktionalen Konzepten im Französischen.

## 152 Berlan, F. / G. Berthomieu, eds.: *La synonymie*

2012 – 488 pp. €22,00

**ÍNDICE:** Introduction, F. Berlan — *Section I. Théories de la synonymie. Études de cas:* Typologie de la synonymie, S. Cigada — La loi de répartition dans le cadre de la linguistique cognitive, I. Raffaelli — Synonymie et structuration des dénominations en anglais contemporain: le cas des noms en -i/, É. Mignot — Sémantique conceptuelle et synonymie, M.-L. Honeste — La synonymie comme accès à la structure sémantique du lexique adjectival et verbal du français, F. Venant / B. Victorri — Concurrence et substitution: le cas de à peine et difficilement, H. B.-Z. Shyldkrot — La nuit, toutes les prépositions sont incolores? K. Ilinski — *Section II. Synonymie et terminologie:* Les relations entre les plantes au XVI<sup>e</sup>: un réseau d'homonymes et de synonymes, P. Selosse — Synonymie et vulgarisation scientifique: l'Explication des mots plus difficiles dans les Discours admirables de Bernard Palissy, M. T. Zanola — Synonymie et terminographie: théorisation et représentation, G. Petit — Synonymie et parasynonymie dans la langue économique, R. de Felici — Synonymie et terminologie: les noms des oiseaux, H. Walter — Synonymie et ornithologie en Europe, P. Avenas — *Section III. Synonymie, lexicographie, traduction:* Les dénominations de la statue en latin et en grec: problèmes de synonymie et de traduction, P. Duarte — Transmuer, muer, convertir, corrompre: verbes de changement, traduction et synonymie (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles), J. Ducos — Synonymie et traduction au XIV<sup>e</sup> siècle dans les oeuvres d'inspiration politique: comment traduire la Politique et l'Éthique d'Aristote en français, O. Bertrand — Traduction et Synonymie au XVI<sup>e</sup> siècle: L'Histoire de la Terre Neuve du Perù (1545) de Jacques Gohory, M. Gabriella — Adamo Le traitement de la synonymie lexicale dans le Dictionnaire français-russe composé d'après celui de l'Académie française, S. Viellard — Réception française et conscience italienne dans la synonymie de Giuseppe Grassi, A. A. Stampacchia — Statut de la synonymie lexicale dans un corpus encyclopédique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle: La Grande Encyclopédie, C. Jacquet-Pfau — *Section IV. Synonymie et diachronie:* Synonymie en diachronie et plurilinguisme: le cas de potentiel et virtuel, P. Lecaudé — De l'air mondain du XVII<sup>e</sup> siècle au look du XX<sup>e</sup> siècle: un champ de synonymes à la dérive... S. Rémi-Giraud — Concurrence synonymique et élaboration du vocabulaire politique français, A. Steuckardt — Intégration syntagmatique du sens lexical et établissement de rapports synonymiques, B. Courbon — Des néologismes synonymiques? Jean-F. Sablayrolles — *Section V. Synonymie et rhétorique:* La périphrase est-elle un cas de synonymie? J. Gardes-Tamine — Les binômes synonymiques et la

question de la figure au XVII<sup>e</sup> siècle: quelques investigations dans l'usage et dans les remarques, G. Siouffi — La synonymie distinctive dans les Remarques sur la langue française du XVII<sup>e</sup> siècle, S. Vlassov — Pour une approche argumentative des binômes synonymiques dans les lettres de Mme de Sévigné, C. Lignereux — Comme un, comme le: alternance de l'article et analyse contrastive de la comparaison, G. Berthomieu — Vers et synonymie: de la difficulté d'être poète, B. Buffard-Moret.

**153** Bosque, I., ed.: *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*

2010<sup>2</sup> – clxxiv + 1.839 pp. €56,75

**154** Burunat, S. / A. L. Estévez / A. H. Ortega: *El español y su estructura*

2012<sup>2</sup> – xx + 362 pp. €45,30

**155** Calderón, J. A.: *Flores de poetas. Textos áureos para una lingüística de corpus. Flores de poetas de Juan Antonio Calderón, año 1611.*

*Transcripción del manuscrito llamado Segunda parte de las flores de poetas ilustres de España.* Edición y notas de J. M. Morata y J. de D. Luque

2009 – xxii + 577 pp. €45,76

**156** Cantera Ortiz de Urbina, J. / P. Gomis Blanco: *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español. Su interpretación*

2007 – 429 pp. €35,00

**157** Carbonell Cortés, O., ed.: *Tresor del valencià meridional. Diccionari temàtic i fraseològic*

2012 – xlv + 1.040 pp. €18,00

**158** Cardoso, H. C. / A. N. Baxter / M. Pinharanda Nunes, eds.: *Ibero-Asian Creoles: Comparative Perspectives*

2012 – xi + 375 pp. €112,00

**ÍNDICE:** Introduction; H. C. Cardoso & al. — Notes on the phonology and lexicon of some Indo-Portuguese creoles; J. C. Clements — A closer look at the post-nominal genitive in Asian Creole Portuguese; A.N. Baxter / A. Bastos — Luso-Asian comparatives in comparison; H. C. Cardoso — Measuring substrate influence: Word order features in Ibero-Asian Creoles; I. Smith — Indefinite terms in Ibero-Asian Creoles; E. Sippola — Maskin, maski, masque... in the Spanish and Portuguese creoles of Asia: Same particle,

same provenance?; N. Vázquez Veiga / M. A. Fernández — Nenang, nino, nem n-ão, ni no: Similarities and differences; M. A. Fernández — Bilug in Zamboangueno Chavacano: The genericization of a substrate numeral classifier; C. Rubino — Portuguese pidgin and Chinese Pidgin English in the Canton trade; S. Matthews / M. Li — Traces of superstrate verb inflection in Makista and other Asian-Portuguese creoles; M. Pinharanda Nunes — Mindanao Chabacano and other 'mixed creoles': Sourcing the morphemic components; A. P. Grant.

**159** Casals, D. / N. Faura / A. M. Torrent, eds.: *Futbol i llengua*  
2007 – 140 pp. €13,00

**160** Courouau, J.-F.: *Et non autrement. Marginalisation et résistance des langues de France (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*  
2012 – 292 pp. €42,00

**161** Curreri, R.: *L'idéolecte des romancières tunisiennes de graphie française. Stratégies linguistiques et stylistiques au service de l'expression identitaire*  
2011 – 179 pp. €32,50

**162** Duval, F.: *Dire Rome en français. Dictionnaire onomasiologique des institutions*  
2012 – 472 pp. €66,00

**163** Eurrutia Cavero, M. M.: *Enseñanza-aprendizaje del léxico de los negocios. Enfoque contrastivo francés-español*  
2013 – 251 pp. €75,60

**164** File-Muriel, R. J. / R. Orozco, eds.: *Colombian Varieties of Spanish*  
2012 – 263 pp. €28,00

**ÍNDICE:** A. Schwegler: Preface — R. Orozco / R. J. File-Muriel: Colombian spanish at the turn of the 21st century — J. M. Lipski: The «new» Palenquero: revitalization and re-creolization — J. A. Correa: El español hablado en el Pacífico de Colombia: dos rascos fonéticos de presunto sustrato africano — C. E. Travis / T. J. Curnow: Locational adverbs in colombian spanish conversation — E. K. Brown / E. L. Brown: Syllable-final and syllable-initial /s/ reduction in Cali, Colombia: one variable or two? — C. Méndez Vallejo: On the syntax of the focalizing *ser* ('to be') structure in the spanish of Bucaramanga — R. J. File-Muriel: A laboratory approach to s-lenition in the spanish of Barranquilla, Colombia — L. M. Hurtado Cubillos: La variable expresión de la impersonalidad en el español de los colombianos de Bogotá y Miami — S. Lamanna:



Second person singular pronoun use during closed role plays by colombians in the North Carolina piedmont triad — R. Orozco: The expression of nominal possession in the spanish of colombians in New York city.

**165** Franco, I. / S. Lusini / A. Saab, eds.: *Romance Languages and Linguistic Theory 2010: Selected Papers from 'Going Romance' Leiden 2010*  
2012 – viii + 223 pp. €117,00

**ÍNDICE:** From Romance clitics to case: Split accusativity and the person case constraint; M. R. Manzini — Contextual conditions on stem alternations: Illustrations from the Spanish conjugation\*; D. Embick — State nouns are Kimian states\*; A. Fábregas / R. Marín — 'I know the answer': A Perfect State in Capeverdean\*; F. Pratas — Stressed vowel duration and stress placement in Italian: What paroxytones and proparoxytones have in common\*; S. Canalis / L. Garrapa — Serial prosodification and voiced stop geminates in Catalan\*; F. Torres-Tamarit / C. Pons-Moll — Interfacing information and prosody: French wh-in-situ questions; V. Déprez & al. — VP Ellipsis: New evidence from Capeverdean\*; J. Costa & al. — Anti-repair effects under ellipsis: Diagnosing (post-)syntactic clitics in Spanish\*; A. Saab / P. Zdrojewski — On the argument structure of the causative construction: Evidence from scope interactions; F. Costantini.

**166** Freixedo Tabares, X. M. / F. Álvarez: *Diccionario Akal de usos castellano gallego*  
1985 – 840 pp. €78,80

**167** Gallardo, B. J.: *Vocabulario provincial americano y otros léxicos*. Transcripción y facsímiles de los manuscritos. Edición de F. Calero y V. Moreno  
2012 – 256 pp. €15,00

**168** García Surralles, C. / A. Moreno Verdulla: *Léxico básico de la modalidad andaluza del español*  
2012 – 262 pp. €12,00

**169** Garcia Turza, C.: *Los primitivos romances hispánicos. Nuevas aportaciones desde los glosarios visigóticos*. Con la colaboración de J. García Turza  
2011 – 306 pp., lám. €45,00

**ÍNDICE:** F. Gimeno Menéndez: Prólogo — Introducción — Los glosarios hispanos visigóticos — Datación de los glosarios — Filiación y fuentes de los glosarios — Protagonismo hispano en la formación de estos diccionarios enciclopédicos — La obligada depuración filológica del texto de los glosarios — Palabras de identificación insegura y artículos de difícil comprensión — Fenómenos graficofónicos — Estudio lingüístico — Consideraciones finales.

**170** García Valle, A. / A. Ricos Vidal / J. P. Sánchez Méndez, eds: *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia*. Estudios ofrecidos a María Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su cátedra

2012 – 328 pp. €29,00

**ÍNDICE:** Prólogo — 1. *Orígenes del español*: A. García Valle: La continuidad de una teoría desde el análisis de la nueva documentación: el arcaísmo lingüístico veinte años después — 2. *Fraseología histórica*: V. Codita: Locuciones prepositivas en la obra jurídica de Alfonso X — A. Ricós Vidal: *A reculas, a hotas, a sabiendas, a la deshilada, a la callada, a la sorda*: más sobre locuciones adverbiales — S. Vicente Llavata: Íñigo López de Mendoza y su secreta labor de codificación fraseológica — 3. *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*: M. J. Martínez Alcalde: Observaciones sobre pronunciación en ortografías castellanas de autores valencianos (siglo XVIII) — F. P. Pla Colomer: ¿Cómo pronunciaba Juan del Enzina? Su poesía religiosa a la luz del *Arte de poesía castellana* — M. Quilis Merín: Una aportación fonetista en el siglo XIX: la *Ortografía kastellana fonétika o konforme a la pronunziazion* (1853) de Antonio Franchi de Alfaro — 4. *La codificación gramatical de la lengua española*: J. P. Sánchez Méndez: Los presupuestos ideológicos y lingüísticos ilustrados en las propuestas de Andrés Bello — F. J. Satorre Grau: *Bosquejo de gramática española* (1663), de Alonso de Zepeda y Adrada — M. Velando Casanova: La configuración de un modelo normativo a través de las gramáticas de la Real Academia española — M. L. Viejo Sánchez: La gramática moral de Moneva — 5. *Lexicografía histórica*: V. Álvarez Vives: Notas sobre los primeros diccionarios bilingües del alemán: los casos del catalán (1502) y del español (1670) — 6. *La obra de Rafael Lapesa*: M. C. Sanchis Calvo: La producción y recepción de algunas obras de Rafael Lapesa a partir de su epistolario.

**171** Gerstenberg, A.: *Generation und Sprachprofile im höheren Lebensalter. Untersuchungen zum französischen auf der Basis eines Korpus biographischer Interviews*

2011 – xii + 372 pp. €82,20

**172** Gess, R. / C. Lyche / T. Meisenburg, eds.: *Phonological Variation in French: Illustrations from Three Continents*

2012 – vii + 397 pp. €111,50

**ÍNDICE:** Introduction to phonological variation in French: Illustrations from three continents; R. Gess & al. — *Part I. Africa*: Chapter 2. A phonological study of French spoken by multilingual speakers from Bangui, the capital of the Central African Republic; G. Bordial — Chapter 3. French in Senegal after three centuries: A phonological study of Wolof speakers' French; B. A. Boutin & al. — Chapter 4. The phonological characteristics of French in Bamako, Mali: A sociolinguistic approach; C. Lyche / I. Skattum — *Part II. Europe*: An overview of the phonological and phonetic properties of Southern French: Data from two Marseille surveys; A. Coquillon / G. Turcsan — The variation of pronunciation in Belgian French: From segmental phonology to prosody; P. Hambye / A. C. Simon — A study of

young Parisian speech: Some trends in pronunciation; A. B. Hansen — A phonological study of a Swiss French variety: Data from the canton of Neuchâtel; I. Racine / H. N. Andreassen — *Part III. North America: An overview of the phonetics and phonology of Acadian French spoken in northeastern New Brunswick (Canada)*; W. Cichocki — Laurentian French (Quebec): Extra vowels, missing schwas and surprising liaison consonants; M.-H. Côté — “Cajun” French in a non-Acadian community: A phonological study of the French of Ville Platte, Louisiana; T. A. Klingler / C. Lyche — Laurentian French phonology in a majority setting outside Québec: Observations from the PFC Hearst Ontario Study; J. Tennant — Albertan French phonology: French in an anglophone context; D. C. Walker — Phonological variation in French: Unity and diversity across continents; C. Lyche & al.

**173** Gómez Seibane, S. / C. Sinner, eds.: *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteno*

2012 – 227 pp., fig. €18,00

**ÍNDICE:** S. Gómez Seibane / C. Sinner: Introducción — I. Fernández-Ordóñez: El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española — C. Taberero: La concepción del espacio a través del léxico y la configuración geolectal — S. Gómez Seibane: Notas sobre el futuro y condicional de indicativo en el País Vasco tardomedieval — J. L. Ramírez Luengo: De nuevo sobre la decadencia de *cantare*: el caso del español de Vizcaya (siglos XVI-XVIII) — I. Ibarretxe-Antuñano / A. Hijazo-Gascón: Variación intratipológica y diatópica en los eventos de movimiento — C. Paasch: El español en la Comunidad autónoma vasca. Criterios para la descripción de una variedad lingüística — M. C. Moral del Hoyo: La condicionalidad en documentos notariales medievales castellano-nortenos (1200-1330).

**174** Grijelmo, A.: *La información del silencio. Cómo se miente contando hechos verdaderos*

2012 – 541 pp. €20,00

**175** Gualdo, R.: *Per l'italiano. Saggi di storia della lingua nel nuovo millennio*

2011 – 252 pp. €16,90

**176** Gutiérrez Sanmartín, R.: *La teoría de la x-barra y su repercusión en aspectos de la sintaxis española*

2005 – 264 pp. €15,00

**177** Hidalgo Navarro, A. / M. Quilis Merín: *La voz del lenguaje: fonética y fonología del español*

2011 – 365 pp. €29,00

**ÍNDICE:** Prólogo — Fonética y fonología — Fonética articulatoria: la producción del sonido — Fonética acústica: la transmisión del sonido — Fonética perceptiva — Fonología

— Fonética de las vocales españolas — Fonología de las vocales españolas — Fonética de las consonantes españolas — Fonología de las consonantes españolas — La sílaba — Los suprasegmentos: el acento — Los suprasegmentos: la entonación — La transcripción fonética.

**178** Huguet, E.: *Étude sur la syntaxe de Rabelais comparée à celle des autres prosateurs de 1450 à 1550* [1894, reprint]

2012 – viii + 458 pp. €75,00

**179** Jiménez, J. E., ed.: *Dislexia en español. Prevalencia e indicadores cognitivos, culturales, familiares y biológicos*

2012 – 330 pp., fig., cuadr. €26,00

**180** Kamber, A. / C. Skupien Dekens, eds.: *Recherches recentes en FLE*

2012 – ix + 173 pp. €52,30

**181** Klingebiel, K.: *Bibliographie linguistique de l'occitan médiéval et moderne (1987-2007)*

2012 – 544 pp. €85,00

**182** Landy-Houillon, I.: *Entre philologie et linguistique, approches de la langue classique*

2012 – 473 pp. €48,00

**183** Leal Abad, E.: *Configuraciones sintácticas y tradiciones textuales. Los diálogos medievales*

2008 – 305 pp., tabl. €22,00

**184** Ledgeway, A.: *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change*

2012 – xxvii + 434 pp. €84,50

**185** Lepinette, B.: *Un demi-siècle de grammaire pour l'enseignement du français en Espagne (1800-1850). Contexte - paratexte - textes. Étude d'historiographie linguistique*

2012 – 392 pp., tabl. €18,00

**186** Lombardini, H. E. / M. E. Pérez Vázquez, eds.: *Núcleos. Estudios sobre el verbo en español e italiano*

2013 – 393 pp. €100,00

**ÍNDICE:** H. E. Lombardini / M. E. Pérez Vázquez: Introducción — A. Zamorano Aguilar: Verbo y tradición hispánica. Conceptualización, gramatización, focos y fuentes — M. Prandi: Verbo e lessico. La grammatica nei dizionari: il caso dei verbi — P. Battaner/I. Renau: Verbo y diccionario de español para extranjeros. Las prestaciones en la codificación de verbos para el Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE) — H. E. Lombardini: Verbo y gramáticas de español para itálofonos. El caso de la Gramatica de Francesco Marin — J. C. Barbero Bernal: Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes. Algunos textos del siglo XVIII — F. Bermejo Calleja: Verbo y oración sustantiva. Propuesta de clasificación contrastiva — L. Tabolotti: Verbos bivalentes. Objeto indirecto y extensión de valencias — M. E. Pérez Vázquez: Los infinitivos. Del infinitivo español al infinito italiano — S. Rodríguez Rosique: Verbos y modalidad. Una visión de conjunto — N. Català: Verbos y causatividad. Algunas precisiones sobre el concepto de causatividad verbal — A. L. de Hériz: Tiempo y didáctica. Los tiempos verbales de Bello y su aplicación a la didáctica del español para itálofonos — F. Gatta: Tempi e stile. Sfuocare il tempo: note sull'uso dei tempi verbali nella narrativa italiana contemporanea — A. M. Silletti: Futurità potenziale. Le manifestazioni della «futurità» potenziale nell'italiano della divulgazione economica — F. del Barrio de la Rosa: El condicional en la correlación temporal. Futuridad, factualidad y evidencialidad en español e italiano - M. Mazzoleni: Indicativo imperfetto. Il caso dell'italiano — M. Martínez-Atienza: Presente y perfectos compuestos. Sus significados aspectuales.

**187** López Susín, J. I., ed.: *Mapa lingüístico de Aragón (según el Anteproyecto de ley de lenguas de 2001)*

2012 – 38 pp., 1 despl. €8,00

**188** Lozano Jaén, G.: *Cómo enseñar y aprender sintaxis. Modelos, teorías y prácticas según el grado de dificultad*

2012 – 402 pp. €20,00

**189** Luque Nadal, L.: *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*

2012 – 266 pp. €55,00

**190** Martines, J.: *L'anomenat 'lo' neutre. L'expressió de l'abstracció en català: una aproximació diacrònica*

2010 – 401 pp. €18,00

**191** Martínez, C.: *L'orthographe des dictionnaires français. La cons-*

*truction de la norme graphique par les lexicographes*

2012 – 648 pp. €115,00

**192** Martínez Pasamar, C. / C. Tabernero Sala, eds.: *«Por seso e por maestria»*. Homenaje a la profesora Carmen Saralegui

2012 – 597 pp. €33,00

**ÍNDICE:** Prólogo — I. Arellano: La dama en las comedias del Siglo de Oro. Modelos y variaciones — M. L. Arnal: El modelo de definición sinonímica en los regionalismos de los diccionarios generales — C. Arrizabalaga: Estandarización, diversidad y cambio social en el Perú. El español andino y la norma nacional — M. Aznárez: El cántico de devoción popular como evento comunicativo. Aproximación al canto de devoción navarro — M. Casado: Cronocentrismo y argumentación en el discurso periodístico. El uso de adjetivos relacionales (temporales) como calificativos axiológicos — C. Castillo: El reloj más antiguo de Hispania — M. T. Echenique: Reflexiones en torno a los nombres de lenguas hispánicas en el *DRAE* — J. M. Enguita: Apuntes sobre la lengua española en la segunda mitad del siglo XIX — A. Ferrary: El colapso de la ilusión comunista o el final de un sueño: los intelectuales y la política — L. Flamarique: El lenguaje y la concepción *humanística* del ser humano — J. A. Frago: Procesos de criollización y diversidad dialectal en textos «vizcaínos» (siglos XVIII-XIX) — F. González Bachiller: Relaciones léxicas entre navarro y riojano en la documentación medieval de La Rioja — A. L. González García: Leibniz: la búsqueda de la *ratio existentiae* (I) — F. González Ollé: Unas constituciones sinodales (1354) redactadas en romance navarro — R. González Ruiz: Lexicografía, diatopía y pragmática. Algunas notas en torno al tratamiento de la interjección en el *Vocabulario navarro* de José María Iribarren — C. Isasi: Sobre *coa-goa* y grafías de palatales en documentación del País Vasco. Nuevas notas — R. Lázaro: El poder de la palabra — C. Llamas: Las partículas discursivas en el *Vocabulario navarro* de José María Iribarren — C. Martínez Pasamar: Variación y discurso jurídico-administrativo. Un siglo de documentación en la Ribera del Alto Ebro, Navarra (1833-1929) — C. Mata: Experimentación narrativa y crítica social en *Corte de corteza* (1969), de Daniel Sueiro — C. Naval: Caminos de libertad — I. Olza: Análisis contrastivo de la fraseología del español y del inglés con *nariz/nose* — C. Pérez-Salazar: De adverbios y locuciones adverbiales; entre las gramáticas y el uso — M. V. Romero: Expresividad y compuestos nominales de verbo+nombre. Nombrar a nuestros semejantes, ¿un acto de piedad? — A. Sánchez-Ostiz: *In illis partibus agens expertus sum*: el bilingüismo y la alteridad cultural como argumento histórico en Amiano Marcelino — K. Spang: «Quien habla no es quien escribe y quien escribe no es quien es». Las instancias narrativas en *Fragments de Apocalipsis* — C. Tabernero: Documentación jurídica y variación léxica en los siglos XVI y XVII — J. M. Usunáriz: Palabras de amor en el mundo hispánico: emociones y sentimientos en la correspondencia privada del Siglo de Oro.

**193** Mas, M. / A. Vilagrasa: *Gramática catalana de la A a la Z*

2012 – 500 pp. €35,00

**194** Massanell i Messalles, M.: *Permeabilitat del català nord-occiden-*

*tal a l'estàndard mediàtic i educatiu: el cas de l'alt Urgell*

2011 – 432 pp., 234 tabl. €40,00

**195** Masse, M.-S. / A.-P. Pouey-Mounou, eds.: *Langue de l'autre, langue de l'auteur. Affirmation d'une identité linguistique et littéraire aux XII<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*

2012 – 426 pp. €94,00

**196** Méndez Santos, M. C.: *El mundo en la punta de la lengua. Dudas, dificultades y otras curiosidades de la lengua española*

2011 – 149 pp. €51,00

**197** Mollard-Desfour, A.: *Le vert (dictionnaire de la couleur: mots et expressions d'aujourd'hui, XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>)*

2012 – 381 pp. €30,00

**198** Montrul, S.: *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*

2013 – xxii + 330 pp., fig. €39,00

**ÍNDICE:** ¿Quién es bilingüe? 1. *Bilingüismo y sociedad:* Aspectos sociales del bilingüismo — El bilingüismo en España — El bilingüismo en Hispanoamérica — El español en los Estados Unidos — 2. *El bilingüismo individual:* Aspectos psicolingüísticos del bilingüismo — La adquisición de la lengua en la infancia — La adquisición de una lengua segunda (L2) — Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua — 3. *Política y educación:* Fundamentos de la educación bilingüe — La educación bilingüe en España — La educación bilingüe en Hispanoamérica — La educación bilingüe en los Estados Unidos.

**199** Nicolás Martínez, C.: *Corpus c-or-dial (corpus oral didáctico anotado lingüísticamente)*

2012 – 242 pp., 1 CD-ROM €30,00

**200** Nomdedeu Rull, A. / E. Forgas / M. Bargalló, eds.: *Avances de lexicografía hispánica, 1*

2012 – 542 pp. €35,00

**ÍNDICE:** Presentación — *Conferencias:* C. Maldonado González: Diccionarios y educación: ¿una *relación de compromiso*? — J. Gutiérrez Cuadrado: Los diccionarios inacabados — J. R. Morala: La lexicografía en el dominio asturleonés — *Proyectos de investigación:* M. Morera: Presentación del proyecto de investigación. Estudio global de los gentilicios de la lengua española — J. Peláez: Factor contextual y cambio de significado. De las palabras en el *Diccionario griego-español del Nuevo testamento (DGENT)* — N.

Vila Rubio / A. P. Prada Meneses: Proyecto *El parlache y el argol español*: un estudio contrastivo — *Análisis de la práctica lexicográfica*: N. Almarza Acedo / Y. Lozano Ramírez de Arellano: El uso de los anglicismos en Puerto Rico y su tratamiento lexicográfico — I. Baca de Espínola / E. Espínola Benítez: Glosario de paraguayismos: análisis de una práctica lexicográfica — J. Camacho Niño: Evolución del contenido metalexográfico en los prólogos al diccionario académico (1726-2001) — J. Fernández Fernández: *El María Moliner* al trasluz. Conceptos y relaciones conceptuales en los catálogos del *DUE* — D. García Padrón: Tipos de *alogentilicios* y su descripción en los diccionarios académicos españoles — J. A. González Salgado: Aspectos teóricos y metodológicos del Tesoro léxico de las hablas extremeñas — J. Herrera Santana: La descripción de la competencia comunicativa en los gentilicios de uso no formal en el *DRAE-2001* — F. J. Herrero Ruiz de Loizaga: La entrada *que* en los diccionarios de uso — A. Huzum: El verbo *dar* como colocativo dentro de los diccionarios monolingües — E. Miyares Bermúdez & al.: Las últimas ediciones del *Diccionario básico escolar* de Cuba — J.-N. Miyoshi: Sobre el trato lexicográfico de la locución *ojo del huracán* — L. Romero Aguilera: Una base de datos para el estudio de colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español — *Historia de la lexicografía*: V. Álvarez Vives: Panorama de los *diccionarios de provincialismos* en el siglo XIX: comentario de sus prólogos e impresiones sobre la importancia de los regionalismos en la lexicografía hispanoamericana — M. Campos Souto / J. I. Pérez Pascual: Los elementos gallegos en el *Diccionario de autoridades* — I. Echevarría Isusquiza: Federico Baráibar (1851-1918) y los provincialismos alaveses en el *DRAE* — V. Ferrando: Los diccionarios de colocaciones: orígenes y evolución — M. Freixas Alás: El método lexicográfico de la Real Academia española entre los años 1732-1770: las *Plantas* de la segunda edición del *Diccionario de autoridades* (tomo I, A-B) — M. F. Gonçalves: Contribución al estudio de la lexicografía del portugués de Brasil: el *Diccionario da lingua brasileira* (1832) — B. M. Gutiérrez Rodilla: Materiales lexicográficos «escondidos» del ámbito médico-farmacéutico: la obra de Esteban de Villa — G. Herráez Cubino: Compuestos sintagmáticos toponímicos en la designación de modelos de cantería del Renacimiento español — S. Iglesia Martín: La obra lexicográfica de Domínguez: del *Diccionario francés-español* y del *Diccionario nacional* — E. J. Jacinto García: Tras la huella del jesuita Esteban de Terreros en la lexicografía hispánica — S. Kamenetskaia: Mexicanismos en el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá — A. Marco de la Mano: Léxico especializado y diccionario histórico: los manuales de urbanidad del siglo XIX y el vocabulario doméstico — M. A. Moreno Moreno: El léxico italiano en el *Diccionario* de Diego de Guadix (1593): préstamos léxicos — J. A. Moreno Villanueva: La inclusión del léxico de la electricidad en los diccionarios de mediados del siglo XIX — L. Muñoz Armijo: Procesos semánticos en la formación de creaciones en *-ismo* e *-ista* del español moderno — M. M. Muriano Rodríguez: La lexicografía dialectal: el papel de José de Lamano y Beneite en el panorama hispánico — P. Pardo Herrero / C. Garriga Escribano: El *Diccionario enciclopédico hispano-americano*: notas sobre la autoría y el tratamiento del español de América — L. M. Rubio Moreno: Pervivencia del sentido de *espíritu* en la lengua actual — F. San Vicente / H. E. Lombardini: Prólogos del *DRAE* (1780-2001): cánones formales y de contenido — C. Taberner Sala: Estudio de algunas voces injuriosas del español clásico — M. Torres Martínez: Formación de palabras, gramática y diccionario. Acerca del *Diccionario etimológico de la lengua castellana* (1856) de P.F. Monlau — M. Vidal Díaz: Análisis de la metalengua en el *Vocabulario* de Nebrija.



**201** Nomdedeu Rull, A. / E. Forgas / M. Bargalló, eds.: *Avances de lexicografía hispánica*, 2

2012 – 588 pp. €35,00

**ÍNDICE:** Presentación — *Lexicografía bilingüe plurilingüe*: M. A. El Moez Ahmed: Tratamiento lexicográfico, del español al árabe, y viceversa, de las unidades fraseológicas en el diccionario de F. Corriente — I. Buzek: Notas al primer diccionario bidireccional del caló: *Gitanos y castellanos* de Tineo Rebolledo (1909) — A. M. Carranza Torrejón: Las nomenclaturas español-francés de las gramáticas de francés publicadas en España (segunda mitad del siglo XIX) — E. Dal Maso: Diccionarios bilingües y metáfora lexicalizada — A. L. de Hériz: Estudio ecdótico del *Nuevo diccionario italiano-español, español-italiano* de Felipe Linati y Delgado — A. Balbino de Amorim Barbieri Durão & al.: Lexicografía didáctica, diccionario bilingüe y lenguas afines: información semántica en el *Diccionario contrastivo portugués-español (DiCoPoEs)* — N. Fernández Quesada: Diccionarios de acceso en línea en el aula de traducción: un estudio práctico sobre fiabilidad — N. Mikheeva / S. Iákovleva: Proyecto «Diccionario español-ruso *América Latina*»: problemas y soluciones — A. M. Abd El Salam Zahana: Sobre la necesidad de marcar aspectos pragmáticos en el Diccionario bilingüe (español-árabe) de F. Corriente — E. Rumyantseva: Nombres de artefactos y dudas semánticas: un proyecto del diccionario bilingüe — L. H. Santana Neves: Diccionario combinatorio bilingüe español-portugués/português-espanhol: una propuesta para la enseñanza de las unidades fraseológicas del español para aprendientes lusohablantes — *Lexicografía computacional*: J. Feliu & al.: La definición: estratègies de cerca dels components semàntics a partir de corpus S. N. Galicia-Haro: Hacia la determinación automática de sustantivos animados con marca [+humano] — M. Trybisz: Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de proximidad temporal — *Lexicografía didáctica*: C. Buenafuentes de la Mata / C. Sánchez Lancis: El *Diccionario del estudiante*: la lexicografía académica al servicio de la enseñanza — R. Bueno: La representación lexicográfica de la subordinación verbal sustantiva en un *DAELE*: selección preliminar de verbos para su estudio — M. A. Calero Fernández: Uso de las marcas técnicas en los diccionarios de español como lengua extranjera: el caso del *DIPELE* — V. Mahecha Mahecha: El tratamiento lexicográfico de la sustantivación de adjetivos en diccionarios escolares — A. Martín Bosque: Los verbos de cambio en los diccionarios monolingües de E/LE — I. Renau / E. Bernal: El *Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE)*: primera prueba de usuarios — I. Santamaría Pérez: Pragmática y lexicografía: análisis del sentido 'humorístico' en los diccionarios didácticos del español — J. Valdez Ramos: Un acercamiento etnográfico sobre el uso del diccionario en el aula de clase de lenguas — *Lexicografía especializada*: L. A. Ciro: Propuesta evaluativa de glosarios en línea acerca del léxico de la internet y la informática en español — R. Cotelo García: *Corsé y corselete*. Dos ejemplos de cómo la prensa periódica puede aportar nuevos datos sobre el léxico de la indumentaria entre los ss. XIX-XX — R. Díaz Bravo: Estudio variacionista del léxico anatómico-sexual en el español del siglo XVI — P. Fernández Martínez: Papeletas para un argot de hoy: estudios lexicográficos en la *Estafeta literaria* — M. P. Garcés Gómez: La representación de los marcadores discursivos de separación en un diccionario histórico — C. García Jáuregui: El glosario médico de Bartolomé Hidalgo de Agüero (1604): voces anatómicas en el periodo renacentista — M. C. Henríquez

Salido: El registro y descripción de las voces y locuciones latinas en los diccionarios generales monolingües — D. Leveque: Una *mexicanidad lingüística* hereditaria: los nahuatlismos léxicos en el discurso narrativo centroamericano del siglo XX — M. J. Mancho Duque: Aproximación lexicológica a una serie numérica en textos científico-técnicos del Renacimiento — A. N. Rull: Proceso de elaboración del *Diccionario de fútbol* — L. Pascual Fernández: Los ejemplos en las voces de especialidad: *DRAE* (1780), 1ª edición — S. Robles Ávila: Las palabras de la publicidad y los diccionarios: el caso de los extranjerismos — S. Salicio Bravo: Algunas consideraciones en la evolución del vocabulario arquitectónico renacentista: tratamiento lexicográfico — F. J. Sánchez Martín: La composición de tecnicismos geométricos con raíces numerales: análisis en los repertorios decimonónicos — M. Sánchez Orense: Aproximación al léxico de la poliorcética renacentista: cuestiones lexicográficas — A. Vázquez Vázquez: Hacia un *Diccionario de términos poéticos* del Siglo de Oro español — *Lexicografía teórica*: M. A. Barrios Rodríguez: Definiciones sinonímicas, combinatoria y funciones léxicas — R. González Pérez: Rasgos semánticos, rasgos sintácticos y contorno definicional — M. Jaque Hidalgo: Las nominalizaciones deverbales estativas en el diccionario monolingüe español — R. Martín Gascuña: Relaciones de inclusión en la seguridad informática — J. J. Martínez Egido: La familia léxica de 'economía' en la historia de los diccionarios académicos — M. Mehlberg: Consideraciones acerca de la concepción del lenguaje de la lexicografía: ¿Qué se describe en un diccionario? — I. Penadés Martínez: La marcación gramatical de las locuciones verbales en el diccionario a partir del análisis de su valencia sintáctica.

**202** Pablo Núñez, L.: *Hacia una flora universal: la botánica y el español como lengua de la ciencia*

2012 – 279 pp., fig. €18,00

**ÍNDICE:** I. Ahumada: Prólogo — La lengua española en los inicios de la ciencia botánica — Propósito de este estudio. Metodología — Bibliografía comentada y recursos actuales en la red — Breve panorama sobre la botánica en los siglos XVI y XVII — El Renacimiento y el *Dioscórides* — Aspectos bibliográficos para la mejor comprensión del libro técnico: la publicación de obras científicas por Plantino y otros editores antuerpienses, las ilustraciones botánicas y los libros en bibliotecas privadas — *Estudio*: El *Dioscórides* anotado por Andrés Laguna — El *Dioscórides* anotado por Amato Lusitano — El *Dioscórides* anotado por Mattioli — La *Historia de las plantas* de Rembert Dodoens — La *Historia de las plantas* de Charles de l'Écluse — La *Historia de las plantas* de Antoine du Pinet — La *Historia de las plantas* de Matthias de L'Obel — La *Historia general de las plantas* de Jacques Dalechamps — *Plantarum, arborum, fruticum, et herbarium effigies* de Christian Egenolff — El *Herball or generall historie of plantes* de John Gerard — La *Historia de las plantas* de John Ray — El *Index nominum plantarum multilinguis* de Mentzel; Bauhin y Toxites — El *Tractado de las drogas* de Cristóbal Acosta — El *Herbario nuovo* de Castore Durante — La *Historia animalium* de Conrad Gesner — La *Historia natural de Ulisse Aldrovandi* — El *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín — Tabla cronológica — índice de voces.

**203** Paffey, D.: *Language Ideologies and the Globalization of «Stan-*

*dard» Spanish*

2012 – 224 pp. €97,50

**ÍNDICE:** Introduction — Language ideologies, critical discourse analysis and press discourse — Language authorities and the standardisation of Spanish — Linguistic unity and the global community of speakers — The role and authority of the Real Academia Española and other guardians of Spanish — The Spanish language in the world — Conclusions.

**204** Páramo García, F.: *Anglicismos léxicos en traducciones inglés-español 1750-1800*

2003 – xiii + 361 pp. €18,05

**205** Paredes García, F. & al.: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español. Instituto Cervantes*

2012 – 561 pp. €29,90

**206** Penadés Martínez, I.: *Gramática y semántica de las locuciones*

2012 – 332 pp. €16,00

**207** Raemdonck, D. van / M. Detaille / L. Meinertzhagen: *Le sens grammatical. Referentiel à l'usage des enseignants*

2011 – 449 pp., tabl., gráf. €39,50

**208** Real academia española: *Ortografía básica de la lengua española*

2012 – xxiii + 228 pp. €13,50

**209** Rehm, G. / H. Uszkoreit, eds.: *The Galician Language in the Digital Age*

2012 – 95 pp. €51,95

**210** Rehm, G. / H. Uszkoreit, eds.: *The Spanish Language in the Digital Age*

2012 – 95 pp. €51,95

**211** Sánchez García, J.: *El discurso referido en la prensa española*

2012 – 144 pp. €13,80

**212** Sánchez Méndez, J. P., ed.: *Oralidad y escritura en la edad media*

*hispanica*

2012 – 317 pp. €29,00

**ÍNDICE:** J. P. Sánchez Méndez: Presentación: Oralidad y escritura en la edad media hispánica — J. P. Sánchez Méndez: Introducción: La emergencia y consolidación de los romances hispánicos medievales en la escritura — J. A. Rabella: Oralitat i escriptura: la llengua catalana a l'edat mitjana — J. M. Enguita Utrilla / V. Lagüens Gracia: Oralidad y escritura en la documentación aragonesa medieval — C. Saralegui: El camino del romance navarro a la escrituralidad — M. T. Echenique Elizondo: El romance castellano: la reconstrucción de los orígenes en el camino hacia su consolidación como lengua estándar — X. L. García Arias: La llingua asturiana y los documentos orixinales de los siglos IX y X — A. I. Boullón Agrelo: Trazos da oralidade na lingua galega medieval.

**213** Selig, M. / G. Bernhard, eds.: *Sprachliche Dynamiken. Das italienische in Geschichte und Gegenwart*

2011 – 253 pp., 4 fig., tabl., gráf. €51,50

**ÍNDICE:** M. Selig / G. Bernhard: Einleitung — S. Heinemann: Artikelallomorphie im Altitalienischen oder: il - eine Erfolgsgeschichte — M. Becker: Modus und expletive Negation in der Geschichte des italienischen Disparitätsvergleichs — S. D. Schmid: Inquietudine terminologica e categoriale: per un approccio onomasiologico al sistema aspettuale dell'italiano — L. Fesenmeier: Kontinuität und Wandel: Zur Syntax und Semantik von conoscere und sapere - G. Beck-Busse: 'Unruhe' im Lexikon: Drei Vollständige Wörterbücher im Vergleich — J. Hafner/Wulf Oesterreicher: Dynamiken der Mehrsprachigkeit: Königreich Neapel und Sizilien (16./17. Jahrhundert) - ein programmatischer Aufriss — D. Baglioni: Die 'unruhige' Sprache eines Barockabenteurers: die Briefe des 'Sultans' Jachia an die Großherzöge der Toskana (1617-1635) — E. Blasco Ferrer / G. Ingrassia: Irrequietudine e inquietudine sarda. L'annoso problema della normalizzazione del sardo — T. Krefeld: Lost in variation? Auf der Suche nach der verlorenen Synchronie — A. Gerstenberg: Zwischen Muttersprache und Philologie: Eine Befragung zur Dynamik des Sprachverhaltens von Italianistik-Studierenden mit italienischer Herkunft in Bochum — L. Sergo: Wissenschaftsstile und Übersetzung: Angleichungen und Konflikte - U. Reutner / S. Schwarze: Inquietudini linguistiche dello scienziato nell'era 'post-accademica'.

**214** Syea, A.: *The Syntax of Mauritian Creole*

2012 – 336 pp. €104,00

**215** Sylvain, S.: *Le créole haïtien: morphologie et syntaxe* [1936, re-print]

2012 – 180 pp. €40,00

**216** Tascón, M., ed.: *Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales*

2012 – 510 pp. €17,50

**217** Torre, M. de la / A. M. Arias: *La ictionimia andaluza en el siglo XVIII: el caso de Cádiz y Pehr Löfling (1753)*

2012 – xiv + 215 pp., fig. €71,50

**218** Viguier, M.-H.: *Tempussemantik. Das französische Tempusssystem. Eine integrative Analyse*

2012 – xviii + 590 pp. €159,95

**219** Vila Rubio, N., ed.: *Lengua, literatura y educación en la España del siglo XX*

2012 – 305 pp. €88,00

**ÍNDICE:** N. Vila Rubio: Presentación — P. Swiggers: Historiografía de la gramaticografía didáctica: apuntes metodológicos con referencia a la (historia de la) gramática española y francesa — N. Vila Rubio: Gramática y pedagogía en la España del siglo XX (1907-1970): contexto y experiencias — C. López Ferrero: Didáctica de la gramática española en la educación secundaria del siglo XX (1901-1980) — R. Mateu Serra: Los manuales de lengua y literatura castellanas de secundaria a través de los prólogos — G. Núñez Ruiz: ¿Cómo nos enseñaron a leer los textos literarios? — M. Bargalló Escrivá: El tratamiento renovado de los conceptos sintácticos: Teoría y análisis de la oración gramatical (1902) de Luciano Gisbert y Höel — O. Martínez Oronich: El didactismo de la obra lingüística de Samuel Gili Gaya — A. Polizzi: Pérez Galdós y los maestros: ideas pedagógicas de un escritor — C. Escrivá Moscardó: Estudiar en guerra. El profesorado de Lengua y Literatura castellanas de los Institutos Obreros (1936-1939) — M. Jiménez León: Apuntes sobre la enseñanza de la literatura española en la Universidad de Barcelona (1900-1968) — M. Jiménez León: Un capítulo recuperado en la historia de la Universidad de Barcelona: el Programa de cursos para el año 1936-1937.

**220** Walter, H.: *Aventures et mesaventures des langues de France*

2012 – v + 287 pp. €10,00

## LENGUAS GERMÁNICAS

**221** Argoud, L.: *Corps, conceptualisation, émergence du sens. Étude lexico-cognitive de trois segments consonantiques en anglais*

2012 – 419 pp. €40,00

**222** Axel-Tober, K.: *(Nicht)-Kanonische Nebensätze im Deutschen. Syn-*

*chrone und diachrone Aspekte*

2012 – x + 404 pp., 22 fig. €119,95

**223** Canning, P.: *Style in the Renaissance. Language and Control in Early Modern England*

2012 – 224 pp. €97,50

**ÍNDICE:** Introduction: ‘In the beginning was the Word’ — Early Modern Understanding of the Monarch as a Double Body — Constructing Plausible Stories: ideology, conceptual integration theory and the politics of representation — Macbeth, Murder, and the Linguistics of Agency: «A deed without a name» — Metonymy in Middleton’s *The Revenger’s Tragedy* and Webster’s *The White Devil*: ‘Bit Part’ Actors — Ekphrasis and The Word as Image in Early Modern Poetry: «Iconoclash» — Conclusion: the ‘value’ of the word.

**224** Cassidy, F., ed.: *Dictionary of American Regional English, I: Introduction & A-C*

1985 – clvi + 903 pp., 540 map. €120,50

**225** Cassidy, F., ed.: *Dictionary of American Regional English, II: D-H*

1991 – xvi + 1.175 pp., 606 Map. €120,50

**226** Cassidy, F., ed.: *Dictionary of American Regional English, III: I-O*

1996 – xv + 927 pp., 550 Map. €120,50

**227** Cogo, A. / M. Dewey: *Analysing English as a Lingua Franca. A Corpus-Driven Investigation*

2012 – 216 pp. €32,50

**ÍNDICE:** Introduction — Researching English in the world — Investigating lingua franca communication — Patterns of innovation in ELF lexicogrammar — Underlying motives and processes of change in ELF — Achieving understanding in ELF: focus on pragmatics — Supporting meaning: interactional pragmatics — The theoretical and practical implications of ELF.

**228** Craig, J. L.: *Integrating Writing Strategies in EFL/ESL University Contexts. A Writing-across-the-Curriculum Approach*

2012 – 208 pp. €32,50

**229** Dalzell, T. / T. Victor, eds.: *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*2012<sup>2</sup> – 2.536 pp. €195,00

**230** Guerrero Medina, P., ed.: *Morphosyntactic Alternations in English. Functional and Cognitive Perspectives*

2011 – 382 pp., 36 fig. €71,50

**ÍNDICE:** Introduction — P. Guerrero Medina — **PART I. THEORETICALLY-ORIENTED APPROACHES TO THE ISSUE OF MORPHOSYNTACTIC ALTERNATIONS:** Alternations as a heuristic to verb meaning and the semantics of constructions; K. Davidsen — The study of alternations in a dialogic Functional Discourse Grammar; J. Lachlan Mackenzie — Constraints on syntactic alternation: Lexical-constructional subsumption in the Lexical-Constructional Model; F. J. Ruiz de Mendoza / R. Mairal Usón — Alternation and Participant Role: A contribution from a Systemic Functional Grammar; A. C. Neale — **PART II. STUDIES OF SPECIFIC ALTERNATIONS: II.1 Transitivity alternations involving a change in the configuration of semantic roles:** The causative/inchoative alternation in Functional Discourse Grammar; D. García Velasco — Spontaneous and facilitative events revisited; J. I. Marín-Arrese — The semantics of English middles and pseudo-middles; C. García de la Maza — An antipassive interpretation of the English “conative alternation”: Semantic and discourse-pragmatic dimensions; P. Guerrero Medina — **II.2 Alternations involving a change in the morphosyntactic expression and/or placement of arguments:** A frame-semantic approach to syntactic alternations: The case of build-verbs; H. C. Boas — Acquiring particle placement in English: A corpus-based perspective; S. Th. Gries — Looks, appearances and judgements: Towards a unified constructionist analysis of predicative complements in English and Spanish; F. González-García — Metonymy-motivated morphosyntactic alternations; A. Barcelona Sánchez — An Functional Discourse Grammar approach to the Swarm-alternation as a case of conversion; C. Portero Muñoz — Morphological relatedness and zero alternation in Old English; J. Martín Arista.

**231** Hall, J. H., ed.: *Dictionary of American Regional English, IV: P-Sk* [vols. I, II Y III, F. Cassidy, ed.]

2002 – 1.040 pp., 607 map. €84,40

**232** Hall, J. H., ed.: *Dictionary of American Regional English, V: SL-Z*

2012 – 1.296 pp., 682 map. €79,70

**233** Hall, J. H., ed.: *Dictionary of American Regional English, VI: Contrastive Maps, Index to Entry Labels, Questionnaire and Fieldwork Data*

2013 – 1.080 pp., 1702 map. €79,70

**234** Hegedus, I. / A. Fodor, eds.: *English Historical Linguistics 2010: Selected Papers from the Sixteenth International Conference on English Historical Linguistics (ICEHL 16), Pecs, 23-27 August 2010*

2012 – viii + 386 pp. €111,50

**ÍNDICE:** Introduction: Coins, clothes and corpora: Ways and means to refine investi-

gations into the history of English; I. Hegedûs / A. Fodor — Norse influence on English in the light of general contact linguistics; A. Lutz — The Germanic roots of the Old English sound system; H. F. Nielsen — Monetary policy and Old English dialects; F. Colman — The order and schedule of nominal plural formation transfer in three Southern dialects of Early Middle English; R. Hotta — The temporal and regional contexts of the numeral ‘two’ in Middle English; J. Welna — Grammaticalisation, contact and corpora: On the development of adverbial connectives in English; M. Rissanen — Discourse organization and the rise of final then in the history of English; A. Haselow — The origins of how come and what...for; C. Claridge — “Providing/provided that”: Grammaticalization or loan translation?; R. Molencki — Prefer: The odd verb out; T. Egan — The 400 million word Corpus of Historical American English (1810–2009); M. Davies — Gender change from Old to Middle English; F. Dolberg — “Please tilt me-ward by return of post”: On the vicissitude of a marginal pronominal construction in the history of English; R. Shibasaki — Multilingualism in the vocabulary of dress and textiles in late medieval Britain: Some issues for historical lexicology; M. Chambers / L. Sylvester — “No man entrench in or out”: How are typologically unsuitable loanverbs integrated into English?; J. Huber — Beyond questions and answers: Strategic use of multiple identities in the historical courtroom; K. Chaemsathong — The demise of gog and cock and their phraseologies in dramatic discourse: A study into historical pragmatics of tabooistic distortions; S. Lodej.

**235** Hopkins, T. / K. Decker / J. McKenny, eds.: *World Englishes*, 3 vols. (1: *The British Isles*; 2: *North America*; 3: *Central America*)  
2013 – 952 pp. €487,50

**236** Kotin, M. L.: *Gotisch im (diachronischen und typologischen) Vergleich*  
2012 – 553 pp. €77,00

**237** Kyto, M., ed.: *English Corpus Linguistics: Crossing Paths*  
2012 – viii + 255 pp. €62,40

**ÍNDICE:** M. Kytö: Introduction — *Setting the scene*: Anne Curzan: The electronic life of texts: insights from corpus linguistics for all fields of English — Charles F. Meyer: Textual analysis: from philology to corpus linguistics — *Focus on Present-Day and Recent English*: S. Johansson: Cross-linguistic perspectives — G. Leech & al.: English style on the move: variation and change in stylistic norms in the twentieth century — *Focus on early English*: L. J. Brinton: Historical pragmatics and corpus linguistics: problems and strategies — C. Claridge: ‘Upon these Heads I shall discourse’: lexicographical and corpus evidence for senses and phrases — T. Kohonen: Prayers in the history of English: a corpus-based study — I. Lancashire: Semantic drift in Shakespeare, and Early Modern English full-text corpora — M. Rissanen: Corpora and the study of the history of English — E. C. Traugott: The status of onset contexts in analysis of micro-changes.



**238** Lange, C.: *The Syntax of Spoken Indian English*

2012 – xv + 265 pp. €99,80

**239** Lutzky, U.: *Discourse Markers in Early Modern English*

2012 – ix + 293 pp. €99,80

**240** Migge, B. / M. Ni Chiosain, eds.: *New Perspectives on Irish English*

2012 – xvii + 361 pp. €99,80

**241** Miller, D. G.: *External Influences on English. From its Beginnings to the Renaissance*

2012 – 352 pp. €84,50

**ÍNDICE:** Introduction — Celtic, Roman, and Germanic Background — English: The Early Period — Early Loanwords From Greek and Latin — The Scandinavian Heritage of England — The French Input — Continuity and Revival of Classical Learning — External Linguistic Input to English — Special Phonetic Symbols — Primary Sources: Texts and Editions.

**242** Miller, D. G.: *Latin Suffixal Derivatives in English and their Indo-european Ancestry*

2012 – 432 pp. €39,00

**243** Moehlig-Falke, R.: *The Early English Impersonal Construction. An Analysis of Verbal and Constructional Meaning*

2012 – 368 pp., 16 fig. €78,00

**ÍNDICE:** The Impersonal Construction in English — Functional Aspects of Old English Grammar — Aspects of Verb Meaning and Constructional Meaning: Theory and Methodology — Semantic Analysis of Old English Verbs Capable of Impersonal Use — Investigation of the Impersonal Syntactic Uses of Old English Verbs — A Comparison with Alternative Syntactic Constructions — The Diachronic Perspective: An Outlook to the Impersonal Construction in Middle and — Conclusion — Appendices.

**244** Mukherjee, J. / M. Huber, eds.: *Corpus Linguistics and Variation in English. Theory and Description*

2012 – vi + 258 pp. €59,50

**ÍNDICE:** J. Mukherjee / M. Huber: Introduction: Corpus linguistics and variation in English — G. Andersen: Listenership in polylogic discourse — M. Bondi / C. Seidenari: and now I'm finally of the mind to say i hope the whole ship goes down...: Markers of subjectivity and evaluative phraseology in blogs — D. R. Dant: Using COCA to evaluate The Chicago Manual of Style's usage prescriptions — S. Th. Gries: Corpus linguistics, theoretical linguistics, and cognitive/psycholinguistics: Towards more and more fruitful

exchanges — H. M. Lehmann / G. Schneider: Syntactic variation and lexical preference in the dative-shift alternation — M. Mahlberg: The corpus stylistic analysis of fiction – or the fiction of corpus stylistics? — M. Markus: How can Joseph Wright's English Dialect Dictionary be used as a corpus? — M. Meyerhoff: Uncovering hidden constraints in micro-corpora of contact Englishes — H. Peukert: Hidden structures in English corpora — T. Proisl: Automatically exploring lexical tendencies in English — P. Rodríguez-Abruñeiras: Exemplifying constructions with for example and for instance as markers: A historical account — P. Ronan: Modal would as a pragmatic softener in ICE Ireland — J. Rudanko: "Talked the council out of adopting any resolution": On the transitive out of – ing construction in American English — E. W. Schneider: Tracking the evolution of vernaculars: Corpus linguistics and earlier Southern US Englishes — S. Spina: Methodological issues in a television news corpus: Discourse and annotation — M. Stubbs: Corpora and texts: Lexis and text structure — E. C. Traugott: On the persistence of ambiguous linguistic contexts over time: Implications for corpus research on micro-changes — T. Vartiainen / J. Lijffijt: Premodifying -ing participles in the parsed BNC.

**245** Paltridge, B. / S. Starfield, eds.: *The Handbook of English for Specific Purposes*

2012 – 592 pp. €166,00

**ÍNDICE:** *Introduction to the Handbook:* 1 The History of English for Specific Purposes Research; A. M. Johns — *Part I. ESP and Language Skills:* 2 ESP and Speaking; C B. Feak — 3 ESP and Listening; C C. M. Goh — 4 ESP and Reading; A Hirvela — 5 ESP and Writing; K Hyland — 6 Vocabulary and ESP; A Coxhead — *Part II. Areas of ESP Research:* 7 English for Academic Purposes; M Charles — 8 English for Science and Technology; J Parkinson — 9 English in the Workplace; M Marra — 10 Business English; F Bargiela-Chiappini / Z. Zhang — 11 Legal English; J Northcott — 12 Aviation English; C L Moder — 13 English for Medical Purposes; G Ferguson — 14 English for Nursing; S Boshier — 15 Thesis and Dissertation Writing; P. Thompson — 16 English for Research Publication Purposes; J. Flowerdew — *Part III. ESP and Pedagogy:* 17 Needs Analysis and Curriculum Development in ESP; Lynne Flowerdew — 18 Genre and English for Specific Purposes; B. Paltridge — 19 ESP and Assessment; D. Douglas — 20 Technology and ESP; J. Bloch — *Part IV. Research Perspectives and Methodologies in ESP Research:* 21 ESP and Corpus Studies; H. Nesi — 22 ESP and Intercultural Rhetoric; U. Connor / W. Rozycki — 23 English for Specific Purposes and English as a Lingua Franca; C. Nickerson — 24 Critical Perspectives on ESP; S. Starfield — 25 Gender and Race in ESP Research; R. Kubota / L. T. Chiang — 26 Ethnographic Approaches to ESP Research; D. Dressen-Hammouda — 27 Multimodality and ESP Research; P. Prior — *Conclusion to the Handbook:* 28 The Future of ESP Research: Resources for Access and Choice; D. Belcher.

**246** Schemann, H.: *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*  
2012 – ccxiv + 428 pp. €119,95

**247** Sell, R. D., ed.: *Literary Community-Making. The Dialogicality of*

*English Texts From the Seventeenth Century to the Present*

2012 – x + 263 pp. €100,00

**ÍNDICE:** Introduction; R. D. Sell — Creating paratextual communities: Reading Amelia Lanyer and Thomas Coryate; H. Wilcox — Laudianism and literary communication: The case of John Boys's *Fasti Cantuarienses* (1670); A. W. Johnson — Pope's community-making through *The Dunciad Variorum*; A. Borch — Dialogue versus Silencing: Coleridge's *The Rime of the Ancient Mariner*; R. D. Sell — Towards a dialogical approach to Arnold; J.-P. Alarauhio — Kipling's soldiers and Kipling's readers: Members of a single community?; I. Lindgren — Addressivity and literary history: The case of William Plomer; J. Finch — Within the anti-fascist community: Ambivalences in Auden's "Spain"; L. Toker — Literary dialogicality under threat?: The representation of Daniel O'Connell in Walter Macken's *The Silent People*; G. Bexar — Robert Kroetsch and Rudy Wiebe: From Prairie communities to communities of enlightened readers; J. Korkka — "Reading as a relationship": Lyn Hejinian's poetics of a common language; E. Siltanen.

**LENGUAS SEMÍTICAS****248** al Jallad, N.: *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*

2012 – 336 pp. €33,00

**249** Barontini, A. / C. Pereira / A. Vicente / K. Ziamari, eds.: *Dynamiques langagières en arabophonies: variations, contacs, migrations et créations artistiques*. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues

2012 – 607 pp. €38,00

**ÍNDICE:** A. Barontini & al.: Introduction — Publications de Dominique Caubet — *Linguistique historique, dialectologie arabe*: D. Cohen: Du chamito-sémitique aux dialectes arabes: les systèmes vocaliques et les contraintes syllabiques — F. Corriente: Une première approche des mots occidentaux (arabes, berbères et romans) dans l'ouvrage botanique d'Aš-Šarīf al-Idrīsī — O. Durand: Voyelles tunisoises — G. Grigore: La deixis spatiale dans l'arabe parlé à Bagdad — J. Lentin: Le lexique du langage bébé (*baby-talk*) dans les dialectes arabes — S. Manfredi: Dialect mixing and dialect levelling in kordofanian baggara arabic (western Sudan) — C. Pereira: L'arabe du Zâdu (Zebel Nefûsa) d'après Gioia Chiauzzi — S. Procházka: Les mots turcs dans l'arabe marocain — P. Sánchez / A. Vicente: Variación dialectal en árabe marroquí: *el-haḍra š-šamâlīya u la-hḍra l-marrâkšīya* — J. Tedghi: *Le livre de Jonas* traduit en judéo-arabe marocain par Samuel Malka: étude linguistique — *Sociolinguistique 1: migration, langues de France et codeswitching*: J. Billiez / L. Bilchlé / M. Abouzaïd: A la recherche de l'arabe vrai' en situation migratoire — S. Chaker: Vingt ans de compagnonnage linguistique et de défense de nos langues pas très sérieuses — C. Moïse: Actions et construction de la science. Dominique Caubet ou la théorie de la pelote — C. Myers-

Scotton: Asymetry and uniformity in codeswitching within the clause — K. Ziamari: Le code switching arabe marocain/français: quelle place pour une seule langue matrice? — *Sociolinguistique 2: Arabophonies*: J. Aguadé: Remarques sur la situation linguistique au Maroc — M. Benítez Fernández: *Al-ʔAmal*. Otro intento fallido de escribir en *dârîza* marroquí — J. J. De Ruiter: Aimer sa langue: arabe dialectal et arabe littéraire — I. Ferrando: El árabe marroquí en la novela del siglo XXI. El caso de la Salem Himmich y su obra *Fitna al ru'ûs wa-l-niswa* — G. M. Rosenbaum: 'Our beautiful language': contemporary criticism of the use of colloquial arabic in Egypt as a rear-guard battle — N. S. Serfaty / F.-Z. Aïtoutouhen: Une introduction au jargon des passeurs frontaliers de Ceuta — *Expressions littéraires*: A. Bounfour: La poésie populaire introuvable — J. Chetrit: 'Le jeune garçon qui a fait un rêve'. Force formulaire et pouvoir de la musique dans un conte inédit en judéo-arabe marocain d'El-Jadida — A.-S. Ould Mohamed Baba: Parémiologie et dialectologie arabes: le cas des proverbes et dictons *ḥassân* — V. Ritt-Benmimoun: Tunisian *mizwid*-songs sung by Fawzî Bin Gamra — *Scènes et pratiques musicales*: H. Miliani: Création musicale et médiation culturelle au Maghreb. Quelques parcours de musiciens juifs maghrébins au 20<sup>ème</sup> siècle — C. Miller: 'On tour' sur la scène musicale cairote: 1996-2006 — M. Yelles: Pratiques musicales et identités diasporales. La nouba sur la 'Toile': tradition(s) et modernité(s) maghrébines.

**250** Baumgarten, J. & al., eds.: *En mémoire de Sophie Kessler-Mesguich* 2012 – 325 pp., fig. €23,01

**251** Cohen, D. / J. Lentin / F. Bron / A. Lonnet: *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*, fasc. 10: *H, T/T', T, Y, K*. Comprenant un fichier comparatif de J. Cantineau 2012 – xlv + 352 pp. €78,00

**252** Corriente, F. & al., eds.: *Dialectology of the Semitic Languages. Proceedings of the IV Meeting on Comparative Semitics, Zaragoza, 6-9/11/2010* 2012 – viii + 156 pp. €40,00

**ÍNDICE:** *Dialectology of the Semitic Languages*: F. Corriente: Ethiopic *hallävä* «to be» and its arabic cognates. Some thoughts on the close ties between rhetorical interrogation, emphatic affirmation and negation — G. del Olmo Lete: Ugaritic and old(-south)-arabic: to WS dialects? — O. Kapeliuk: The enrichment of the verbal systems in peripheral neo-semitic — G. Khan: Remarks on the historical development of the copula in neo-aramaic — J. Martínez Delgado: Some biblical verbs using different roots — J. P. Monferrer-Sala: Comparative semitics as inventive for textual and literary analyses in the arabic framework — J. Sanmartín: Etymologie, Etymographie und Sprach-Tektonik: das *Glossary of old syrian* — W. G. E. Watson: Ugaritic terms for containers in the light of comparative semitics — *Afro-Asiatic Perspective*: G. Takács: Semitic fauna terminology and afro-asiatic — M. Tosco: What terminal speakers can do to their languages: the strange case of Elmolo — A. Zaborski: Problems of the reconstruction of hamitosemitic articles.

**253** Hassan, Z. M. / B. Heselwood, eds.: *Instrumental Studies in Arabic Phonetics*

2011 – xii + 365 pp. €114,40

**ÍNDICE:** Transliteration and transcription symbols for Arabic — B. Heselwood / Z. M. Hassan: Introduction — *Part I. Issues in syntagmatic structure:* A. I. Gafos & al.: Preliminary study of Moroccan Arabic word-initial consonant clusters and syllabification using electromagnetic articulography — Z. M. Hassan: An acoustic phonetic study of quantity and quantity complementarity in Swedish and Iraqi Arabic — B. Heselwood & al.: Assimilation of /l/ to /r/ in Syrian Arabic: An electropalatographic and acoustic study — *Part II. Guttural consonants:* B. Heselwood / F. Al-Tamimi: A study of the laryngeal and pharyngeal consonants in Jordanian Arabic using nasoendoscopy, videofluoroscopy and spectrography — K. N. Shahin: A phonetic study of guttural laryngeals in Palestinian Arabic using laryngoscopic and acoustic analysis — M. Yeou / S. Maeda: Airflow and acoustic modelling of pharyngeal and uvular consonants in Moroccan Arabic — *Part III. Emphasis and coronal consonants:* F. Al-Tamimi / B. Heselwood: Nasoendoscopic, videofluoroscopic and acoustic study of plain and emphatic coronals in Jordanian Arabic — M. Embarki & al.: Acoustic and electromagnetic articulographic study of pharyngealisation: Coarticulatory effects as an index of stylistic and regional variation in Arabic — Z. M. Hassan / J. H. Esling: Investigating the emphatic feature in Iraqi Arabic: Acoustic and articulatory evidence of coarticulation — J. C.E. Watson / A. Bellem: Glottalisation and neutralisation in Yemeni Arabic and Mehri: An acoustic study — B. A. Zawaydeh / K. de Jong: The phonetics of localising uvularisation in Ammani-Jordanian Arabic: An acoustic study — C. Zeroual & al.: EMA, endoscopic, ultrasound and acoustic study of two secondary articulations in Moroccan Arabic: Labial-velarisation vs. emphasis — *Part IV. Intonation and acquisition:* S. Hellmuth: Acoustic cues to focus and givenness in Egyptian Arabic — G. Khattab: Acquisition of Lebanese Arabic and Yorkshire English /l/ by bilingual and monolingual children: A comparative spectrographic study — Appendix: Phonetic instrumentation used in the studies.

**254** Ibn Danan, Se<sup>c</sup>adyah: *Libro de las raíces (diccionario de hebreo bíblico)*. Introducción, traducción e índices por M. Jiménez Sánchez

2004 – 606 pp. €31,00

**255** Ibrizimow, D. / R. Vossen / H. Stroomer, eds.: *Etudes berbères VI: Essais sur la syntaxe et autres articles*. Actes du «6. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie», Bayreuth, 19-21 juillet 2010

2012 – 289 pp. €55,00

**256** Lafkioui, M.: *Études de la variation et de la structuration linguistiques et sociolinguistiques en berbère du Rif*

2011 – 243 pp., 6 map., fig., tabl. €45,00

**257** Marogy, A. E., ed.: *The Foundations of Arabic Linguistics. Sibawayhi and Early Arabic Grammatical Theory*

2012 – xii + 236 pp. €111,30

**ÍNDICE:** *Part I. Sibawayhi in the Kitâb:* The term maf<sup>c</sup>ûl in Sibawayhi's Kitâb; A. Kasher — Don't be absurd: the term muh.âl in Sibawayhi's Kitâb; A. S. Noy — Spatial language in the Kitâb of Sibawayhi — the case of the preposition fi/in; M. Hnid — The Relation between frequency of usage and deletion in Sibawayhi's Kitâb; H. Dayyeh — *Part II. Sibawayhi in his historical and linguistic context:* The parsing of Sibawayhi's Kitâb, title of chapter 1, or fifty ways to lose your reader; M. G. Carter — Zayd, <sup>c</sup>Amr and <sup>c</sup>Abdullâhi: theory of proper names and reference in early Arabic grammatical tradition; A. E. Marogy — Yaqum vs qâma In the conditional context: a relativistic interpretation of the frontier between the prefixed and the suffixed conjugations of the Arabic language; M. E.B. Giolfo — A comparison between the usage of laysa in the Qur'ân and laysa in Sibawayhi's Kitâb; Haruko Sakaedani — The mood of the verb following h.attâ, according to medieval Arab grammarians; A. Sadan — *Part III. The Grammar of Others:* Elements of the Syriac grammatical tradition as these relate to the origins of Arabic grammar; D. King — The medieval Karaite tradition of Hebrew grammar; G. Khan.

**258** Martí Tormo, V. / I. Lozano Cámara: *Al-Kassaf. Enseñanza y aprendizaje del árabe como segunda lengua. Manual bibliográfico para profesores e investigadores*

2012 – 382 pp. €29,00

**259** Meouak, M. / P. Sánchez / A. Vicente, eds.: *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*

2012 – 467 pp. €30,00

**ÍNDICE:** M. Meouak & al.: Introducción — *Los dialectos árabes en fuentes escritas de los periodos medieval y moderno:* F. Corriente: On reading written dialectal information: the case of andalusi arabic — A.-S. Ould Mohamed Baba: Le recueil de proverbes d'Azzajâlfi et sa contribution à la dialectologie andalouse — M. Hassen: Evolution des parlers citadins et ruraux en Ifriqiya (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) — J. Grand'Henry: De l'ensemble dialectal médiéval maghrébin-andalou à l'arabe maghrébin moderne: les données préhilaliennes et la fracture postérieure à la *Reconquista* (fin du XV<sup>e</sup> s.) — J. Lentin: Sources connues, méconnues ou ignorées pour l'histoire des dialectes arabes: le cas du *Bilâd al-Sâm* (l'exemple du lexique) — A. Vicente: Sur la piste de l'arabe marocain dans quelques sources écrites anciennes (du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle) — R. El Hour: Réflexions historiques et linguistiques sur les documents arabes de Tunisie de l'*Archivo general de Simancas* — M. Meouak: Individus, tribus et terroirs dans l'Algérie du XVI<sup>e</sup> siècle d'après les documents en arabe dialectal de l'*Archivo general de Simancas* — J. Dakhli: Une bibliothèque en filigrane? Éléments de réflexion sur la circulation écrite des langues européennes au Maghreb (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) — P. Sánchez: L'arabe moyen à travers des textes du Tafilalt (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)

siècle) — L. Zack: Quenching the thirst for knowledge. An analysis of the colloquial material in al-Xafâgî's *Sifâ? al-galîl fîmâ fî kalâm al-‘arab min al-daxil* — E. Kallas: The Aleppo dialect according to the travel accounts of Ibn Ra‘d (1656) ms. Sbath 89 and Hanna Dyâb (1764) ms. Sbath 254 — *Los dialectos árabes a través de cartas, archivos personales y la literatura*: A. Amara: L'écriture en arabe dialectal dans le corpus de lettres arabes du Constantinois «Papiers Duvivier» 1833-1840 — N. Comolli: Ré-analyser des collectes anciennes de matériaux linguistiques. Le cas des papiers d'A. Roux sur l'arabe parlé par des femmes de Meknès vers 1920 — L. Abu-Shams: Proverbios marroquíes. Su difusión por escrito y en internet — H. Maloom: Les contes populaires yéménites (*hzâwî*) de tradition orale et leur transcription — V. Ritt-Benmimoun: South-tunisian bedouin poetry in written sources — I. Ferrando: Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna — G. M. Rosenbaum: Modern egyptian arabic: from dialect to written language — *Hacia la modernidad: el árabe marroquí a través de la prensa, la música e internet*: D. Caubet: Apparition massive de la *darîja* à l'écrit à partir de 2008-2009: sur le papier ou sur la toile: quelle graphie? Quelles régularités? — M. Benítez Fernández: *TelQuel*: una fuente contemporánea para el estudio del árabe marroquí — C. Miller: Observations concernant la présence de l'arabe marocain dans la presse marocaine arabophone des années 2009-2010 — J. Aguadé: Monarquía, dialecto e insolencia en Marruecos: el caso *Nichane*.

**260** Muraoka, T.: *A Grammar of Qumran Aramaic*  
2011 – xlvi + 285 pp. €74,50

**261** Orfali, B., ed.: *In the Shadow of Arabic: The Centrality of Language to Arabic Culture*. Studies Presented to Ramzi Baalbaki on the Occasion of his Sixtieth Birthday  
2011 – xxiv + 572 pp. €171,60

**ÍNDICE:** *History of Arabic Grammar*: Y. Suleiman: Ideology, Grammar-Making and the Standardization of Arabic — M. G. Carter: The Andalusian Grammarians, Are They Different? — P. Larcher: *Khabar / Inshâ?*, une fois encore — N. Anghelescu: From Lexical to Grammatical: *Nafs* and Other Identifiers — H. Hamzé: La coordination à un constituant du noyau en arabe — G. Ayoub: *Mustaqîm, muhâl, hasan, qabîh*: Les critères de recevabilité dans le *Kitâb* de *Sîbawayhi* — K. Versteegh: An Afrikaans Footnote to the History of Arabic Grammar: Sheikh Ismail Ganief's Grammar of Arabic (ca. 1958) — *Profiles of Grammarians*: M. Bernards: Pioneers of Arabic Linguistic Studies — W. al-Qâdî: *Al-Zajjâj* and Glassmaking: An Expanded Range of Options in a Comparative Context — G. J. van Gelder: Against the Arabic Grammarians: Some Poems — *Linguistics*: A. Al-Azmeh: Linguistic Observations on the Theonym Allâh — K. C. Ryding: Arabic Datives, Ditransitives, and the Preposition *li-* — D. Wilmsen: Dialects of the Dative Shift: A Re-examination of *Sîbawayhi*'s Dispute with the *Naḥwîyyûn* over Ditransitive Verbs with Two Object Pronouns — *Style, Lexicography, and Phonosymbolism*: I. B. Mrad: Homonymie, polysémie et critères de distinction — G. Böwering: *Sulamî*'s Treatise on the Science of the Letters (*‘ilm al-ḥurûf*) — G. Bohas: Style formulaire et parallélisme dans le Coran — P. Heath: Styles in Premodern Arabic Popular Epics — *Arabic Contextualized*:

B. Orfali: Ghazal and Grammar: al-Bâ<sup>c</sup>ûnî's *Tah.mîn Alfjiyyat Ibn Mâlik fî l-Ghazal* — A. Neuwirth: The Qur'ân as a Late Antique Text — E. Ditters: A Formal Description of Sentences in Modern Standard Arabic.

**262** Sáenz Badillos, A.: *Historia de la lengua hebrea*  
1988 – 362 pp. €33,06

**263** Shawarbah, M.: *A Grammar of Negev Arabic. Comparative Studies, Texts and Glossary in the Bedouin Dialect of the ʿAzazmih Tribe*  
2012 – xvii + 470 pp. €102,00

**264** Shead, S.: *Radical Frame Semantics and Biblical Hebrew. Exploring Lexical Semantics*  
2011 – xxvii + 378 pp. €138,35

**265** Vernet i Pons, E.: *Origen etimològic dels verbs lamed-he de l'hebreu masorètic. Un estudi sobre la formació de les arrels verbals en semític*  
2011 – 404 pp. €30,00

**266** Weninger, S., ed.: *The Semitic Languages. An International Handbook*  
2011 – ix + 1.287 pp. €329,00

**ÍNDICE:** Introduction · S. Weninger & al. — *Semitic in an Afroasiatic Context:* Semitic-Egyptian Relations · G. Takács — Semitic-Berber Relations · V. Brugnatelli — Semitic-Chadic Relations · H. E. Wolff — Semitic-Cushitic/Omotoc Relations · D. L. Appleyard — *II. Reconstructing Proto-Semitic and Models of Classification:* Proto-Semitic Phonetics and Phonology · L. Kogan — Reconstructive Morphology · S. Weninger — Proto-Semitic Lexicon · L. Kogan — Phyla and Waves: Models of Classification of the Semitic Languages · J. Huehnergard / A. D. Rubin — *III. The Semitic Languages and Dialects I: Their Typology:* Morphological Typology of Semitic · O. D. Gensler — Syntactic Typology of Semitic · M. Waltisberg — *IV. The Semitic Languages and Dialects II: East Semitic:* Akkadian in General · B. Kouwenberg — Eblaite and Old Akkadian · M. P. Streck — Babylonian and Assyrian · M. P. Streck — Akkadian and Sumerian Language Contact · G. Zólyomi — Akkadian as a Diplomatic Language · W. H. van Soldt — Akkadian and Aramaic Language Contact · M. P. Streck — *V. The Semitic Languages and Dialects III: North-West Semitic:* Northwest Semitic in General · H. Gzella — Amorite · M. P. Streck — Ugaritic · D. Pardee — Phoenician and Punic · W. Röllig — Biblical Hebrew · L. Edzard — Mishnaic Hebrew · M. Bar-Asher — Modern Hebrew · O. (Rodrigue) Schwarzwald — Hebrew as the Language of Judaism · A. Sáenz-Badillos — The Re-Emergence of Hebrew as a National Language · Y. Reshef — Old Aramaic · F. M. Fales — Imperial Aramaic · H. Gzella — Imperial Aramaic as an Administrative Language of the Achaemenid Period · M. Folmer — Late Imperial



Aramaic · H. Gzella — Jewish Palestinian Aramaic · M. Sokoloff — Samaritan Aramaic · A. Tal — Christian Palestinian Aramaic · M. Morgenstern — Syriac · J. F. Healey — Syriac as the Language of Eastern Christianity · F. B. Chatonnet — Jewish Babylonian Aramaic · M. Sokoloff — Mandaic · B. Burtea — Western Neo-Aramaic · W. Arnold — Iuroyo and Mlasô · O. Jastrow — North-Eastern Neo-Aramaic · G. Khan — Neo-Mandaic · C. G. Häberl — Language Contact between Aramaic Dialects and Iranian · O. Kapeliuk — Aramaic-Arabic Language Contact · S. Weninger — *VI. The Semitic Languages and Dialects IV: Languages of the Arabian Peninsula*: Ancient North Arabian · H. Hayajneh — Classical Arabic · J. Retsö — Arabic as the Language of Islam · M. A. S. A. Haleem — Middle Arabic · G. Khan — Creating a Modern Standard Language from Medieval Tradition: The Nahda and the Arabic Academies · D. Glaß — Modern Standard Arabic · K. C. Ryding — Arabic Dialects (general article) · J. C. E. Watson — Dialects of the Arabian Peninsula · J. C. E. Watson — Arabic Dialects of Mesopotamia · S. Talay — Dialects of the Levant · S. Naïm — Dialects of Egypt and Sudan · J. Dickins — Arabic in the North African Region · C. Pereira — Arabic Sociolinguistics · J. Owens — Arabic Urban Vernaculars · C. Miller — Arabic-based Pidgins and Creoles · X. Luffin — Berber and Arabic Language Contact · M. Tilmatine — Arabic-Persian Language Contact · D. Gazsi — Language Contact between Arabic and Modern European Languages · L. Edzard — Maltese as a National Language · A. Borg — Ancient South Arabian · P. Stein — Modern South Arabian · M.-C. Simeone-Senelle — *VII. The Semitic Languages and Dialects V: Ethio-Semitic Languages*: Ethio-Semitic in General · S. Weninger — Old Ethiopic · S. Weninger — Tigre · D. Morin — Tigrinya · R. Voigt — Tigrinya as National Language of Eritrea and Tigray · R. Voigt — Amharic · R. Meyer — The Role of Amharic as a National Language and an African *lingua franca* · R. Meyer — Gurage · R. Meyer — Harari · Ewald Wagner — Ethiosemitic-Cushitic Language Contact · J. Crass / R. Meyer — Terminological index.

**267** Younes, M.: *The Routledge Introduction to Qur'anic Arabic*  
2012 – 360 pp. €32,50

**268** Zack, L., ed.: *Middle Arabic and Mixed Arabic. Diachrony and Synchrony*  
2012 – x + 350 pp. €136,25

**ÍNDICE:** J. den Heijer: Introduction: Middle and Mixed Arabic, a new trend in Arabic Studies — J. Lentin: Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe: premier essai de bibliographie Supplément n° 1 — B. J. Dikken: Some remarks about Middle Arabic and Sa'adya Gaon's Arabic translation of the Pentateuch in manuscripts of Jewish, Samaritan, Coptic Christian, and Muslim provenance — L. Edzard: Linguistic and cultural features of an Iraqi Judeo-Arabic text of the qis.as. al-'anbiyâ' genre — J. Grand'Henry: Deux types de moyen arabe dans la version arabe du discours 41 de Grégoire de Nazianze? — B. Halfants Présentation du livre *Le Conte du Portefaix et des Trois Jeunes Femmes*, dans le manuscrit de Galland (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) — B. Hary: Judeo-Arabic as a Mixed Language — R. H. Kenat: The story of Zayd and Kaḥlâ' – A folk story in a Judaeo-Arabic manuscript — J. den Heijer: Towards an inventory of Middle and Mixed Arabic features: the inscriptions of Deir Mar Musa (Syria) as

a case Study — A. H. Ibrahim: Qui est arabophone? Les variétés de l'arabe dans la définition d'une compétence native — P. La Spisa: Perspectives ecdotiques pour textes en moyen arabe: l'exemple des traités théologiques de Sulaymân al-Gazzî — J. Lentin: Normes orthographiques en moyen arabe: sur la notation du vocalisme bref — G. Mejdell: Playing the same game? Notes on comparing spoken contemporary Mixed Arabic and (pre)modern written Middle Arabic — A. Schippers: Middle Arabic in Moshe Dar'î's Judaeo-Arabic Poems — Y. Tobi: Written Judeo-Arabic: Colloquial versus Middle Arabic — K. de Vreugd: Yefet ben 'Eli's Commentary on the Book of Zechariah — O. Zwartjes / M. Woidich: Damascus Arabic according to the Compendio of Lucas Caballero (1709).

## LENGUAS AMERICANAS

**269** Aikhenvald, A. Y.: *The Languages of the Amazon*

2012 – 560 pp., fig., tabl., map. €110,50

**ÍNDICE:** Languages of the Amazon: a bird's eye view — Language Contact in Amazonia — Sounds of Amazonia — Building Words — The Multifaceted Noun — The Versatile Verb — Who Does What to Whom: grammatical relations — Changing Valency — How to Know Things: evidentials in Amazonia — Reflecting the World Around: genders, noun classes, and classifiers — 'We can't say it with one word': multiverb constructions — Putting a Sentence Together — The Art of Speech — Finale: the treasures of Amazonian languages — Glossary of terms.

**270** Campbell, L. / V. Grondona, eds.: *The Indigenous Languages of South America. A Comprehensive Guide*

2012 – xi + 750 pp., 100 tabl. €249,95

**ÍNDICE:** Preface; L. Campbell / V. Grondona — Historical overview: Descriptive and comparative research on South American Indian languages; W. F. H. Adelaar — Classification of the indigenous languages of South America; L. Campbell — Language endangerment in South America: The clock is ticking; M. Crevels — Contacts between indigenous languages in South America; P. Muysken — Typological characteristics of South American indigenous languages; L. Campbell — The phonetics and phonology of South American languages; L. R. Storto / D. Demolin — Chibchan languages; A. Constenla Umaña — Linguistic studies in the Cariban family; S. Gildea — Tupian; A. dall'Igna Rodrigues / A. Suelly Arruda Câmara Cabral — Languages of the Middle Andes in areal-typological perspective: Emphasis on Quechuan and Aymaran; W. F. H. Adelaar — Languages of the Chaco and Southern Cone; L. Campbell / V. Grondona.

**271** Cerón Velásquez, M. E.: *Multilingüismo en Tlachichilco, Veracruz*

2011 – 215 pp., fig. €18,00

**ÍNDICE:** Presentación — Introducción — La diversidad lingüística — Multilingüismo, ideologías lingüísticas y poder — Caracterización etnográfica de Tlachichilco, Veracruz

— Caracterización de los tepehuas de Tlachichilco — Caracterización de los nahuas de Tlachichilco — Caracterización de los otomíes de Tlachichilco — Caracterización etnográfica de los tepehuas, nahuas y otomíes en Tlachichilco, Veracruz — Multilingüismo y actitudes lingüísticas — Estudio de las actitudes lingüísticas en el marco del multilingüismo y la interculturalidad — Actitudes que tienen los nahuas de Apetlaco y La Soledad — Actitudes que tienen los otomíes de Monterrey y Otatitlán — Conclusiones.

**272** Cerrón Palomino, R.: *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*

2013 – 386 pp., 4 gráf. €66,00

**273** Faarlund, J. T.: *A Grammar of Chiapas Zoque*

2012 – 192 pp., fig., tabl. €78,00

**274** García Aranda, M. A.: *El arte y el vocabulario de la lengua cakchiquel de Benito de Villacañas (¿1537?-1610)*. En apéndice: facsímil de la obra, 1871

2011 – 478 pp., facsím. €8,00

**275** Gijn, R. van / K. Haude / P. Muysken, eds.: *Subordination in Native South American Languages*

2011 – viii + 315 pp. €105,00

**ÍNDICE:** Subordination in South America: An overview; R. van Gijn & al. — Subordinate adverbial constructions in Mekens; A. Vilacy Galucio — Relative clauses in Mbengokre; A. P. Salanova — Clause embedding strategies in Baure (Arawakan); S. Danielsen — Subordinate clauses, switch-reference, and tail-head linkage in Cavineña narratives; A. Guillaume — Referring to states and events: Subordination in Movima; K. Haude — Semantic and grammatical integration in Yurakaré subordination; R. van Gijn — Subordination in Cholón; A. Alexander-Bakkerus — Cofán subordinate clauses in a typology of subordination; R. Fischer / E. van Lier — Relative clauses in Ecuadorian Quechua; P. Muijsken — Participial clauses in Tarma Quechua; W. F.H. Adelaar — Complex sentences in Uchumataqu in a comparative perspective with Chipaya; K. Hannss.

**276** Givón, T.: *Ute Reference Grammar*

2011 – xxiii + 441 pp. €40,00

**277** Golla, V.: *California Indian Languages*

2011 – 400 pp., 80 fot., 39 Map., 80 tabl. €80,60

**278** Heggarty, P. / D. Beresford-Jones, eds.: *Archaeology and Language*

*in the Andes*

2012 – 440 pp., 22 map. €117,00

**ÍNDICE:** D. Beresford-Jones / P. Heggarty: Introduction - Archaeology and Language in the Andes: A Much-Needed Conversation — Colin Renfrew: Archaeology and Language in the Andes: Some General Models of Change — D. Beresford-Jones / P. Heggarty: Broadening Our Horizons: Towards an Interdisciplinary Prehistory of the Andes — P. Muysken: Modelling the Quechua-Aymara Relationship: Sociolinguistic Scenarios and Possible Archaeological Evidence — P. Kaulicke: On the Origins of Social Complexity in the Central Andes and Possible Linguistic Correlations — R. Burger: Central Andean Language Expansion and the Chavín Sphere of Interaction — G. F. Lau: The 1st Millennium ad in North Central Peru: Critical Perspectives on a Linguistic Prehistory — W. Adelaar: Cajamarca Quechua and the Expansion of the Huari State 155 — W. H. Isbell: Middle Horizon Imperialism and the Prehistoric Dispersal of Andean Languages — G. McEwan: Indicators of Possible Driving Forces for the Spread of Quechua and Aymara Reflected in the Archaeology of Cuzco — R. Cerrón-Palomino: Unravelling the Enigma of the 'Particular Language' of the Incas — B. Sillar: Accounting for the Spread of Quechua and Aymara Between Cuzco and Lake Titicaca — G. Urton: The Herder-Cultivator Relationship as a Paradigm for Archaeological Origins, Linguistic Dispersals and the Evolution of Record Keeping in the Andes — A.-M. Hocquenghem: How did Quechua Reach Ecuador? — E. DeMarrais: Quechua's Southern Boundary: The Case of Santiago del Estero, Argentina — *Conclusion: A Cross-Disciplinary Prehistory for the Andes?* — P. Heggarty / D. Beresford-Jones: Surveying the State of the Art.

**279** Hough, K.: *The Expression and Perception of Space in Wayana*  
2008 – 144 pp. €33,80

**280** Itier, C.: *Dictionnaire quechua-français. Suivi d'un lexique français-quechua*  
2011 – 320 pp., fig., map. €28,00

**281** Launey, M.: *An Introduction to Classical Nahuatl*. Translated and Adapted by C. Mackay  
2011 – 474 pp. €33,50

**282** Palancar, E. L.: *Gramática y textos del hññoño. Otomí de San Ildefonso Tultepec, Queretaro*, 2 vols. (1: *Gramática*; 2: *Textos*)  
2009 – xlv + 733 pp., 1 CD-ROM €75,00

**283** Pérez Luna, J. A., ed.: *Lenguas en el México novohispano y decimonónico*  
2011 – 244 pp. €26,00

**ÍNDICE:** L. F. Lara: Presentación — J. A. Pérez Luna: Introducción — H.-J. Niederehe:

La gramaticografía española del Siglo de las Luces — P. Máynez: Problemas filológicos y hermenéuticos en las obras doctrinales de Sahagún — M. Montes de Oca Vega: Conceptualización y creación léxica en la literatura de evangelización — A. Hernández de León-Portilla: Naturaleza y función del nombre en el *Arte de la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina — A. Guerrero Galván: Los libros otomíes en el vocabulario trilingüe de fray Alonso Urbano (ca. 1605) — R. Martínez Baracs: Las doctrinas cristianas en diferentes dialectos de la lengua mixteca del dominico fray Benito Fernández — M. C. Herrera Meza: Valores silábicos en la escritura indígena de la *Matrícula de Huexotzinco* — L. Pacheco Ávila: La enseñanza de la gramática en el colegio de Santa Cruz de Tlatelolco y los colegios jesuitas durante el siglo XVI novohispano — B. Cifuentes & al.: Un acercamiento a los estudios decimonónicos sobre la onomástica geográfica de México — J. U. Velázquez Gil: Entre Clío y Babel: la experiencia historiográfica y lingüística de José Fernando Ramírez.

**284** Rose, F.: *Grammaire de l'émerillon teko, une langue tupi-guarani de Guyane française*  
2011 – xx + 489 pp. €62,00

**285** *Universos. Revista de lenguas indígenas y universos culturales*, 6 — 2009  
2009 – 211 pp. €11,00

**286** *Universos. Revista de lenguas indígenas y universos culturales*, 7 — 2010  
2010 – 205 pp., fig. €11,00

\* \* \*